

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 4 gennaio 2000

Aoste, le 4 janvier 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO				SOMMAIRE			
INDICE CRONOLOGICO	da pag.	2 a pag.	8	INDEX CHRONOLOGIQUE	de la page	2 à la page	8
INDICE SISTEMATICO	da pag.	8 a pag.	15	INDEX SYSTÉMATIQUE	de la page	8 à la page	15
PARTE PRIMA				PREMIÈRE PARTIE			
Statuto Speciale e norme attuazione	.....	—	—	Statut Spécial et dispositions d'application	.....	—	—
Leggi e regolamenti	.....	17	17	Lois et règlements	.....	17	17
Testi unici	.....	—	—	Textes uniques	.....	—	—
Corte costituzionale	.....	—	—	Cour constitutionnelle	.....	—	—
PARTE SECONDA				DEUXIÈME PARTIE			
Testi coordinati	.....	—	—	Lois et règlements régionaux coordonnés	.....	—	—
Atti del Presidente della Giunta regionale	.....	27	27	Actes du Président du Gouvernement régional	.....	27	27
Atti assessorili	.....	31	31	Actes des Assesseurs régionaux	.....	31	31
Atti del Presidente del Consiglio regionale	.....	—	—	Actes du Président du Conseil régional	.....	—	—
Atti dei dirigenti	.....	—	—	Actes des directeurs	.....	—	—
Circolari	.....	—	—	Circulaires	.....	—	—
Atti vari (Deliberazioni...)	.....	36	36	Actes divers (Délibérations...)	.....	36	36
Avvisi e comunicati	.....	57	57	Avis et communiqués	.....	57	57
Atti emanati da altre amministrazioni	.....	67	67	Actes émanant des autres administrations	.....	67	67
PARTE TERZA				TROISIÈME PARTIE			
Avvisi di concorsi	.....	69	69	Avis de concours	.....	69	69
Annunzi legali	.....	129	129	Annonces légales	.....	129	129

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 23 dicembre 1999, n. 38.

Affidamento della realizzazione di opere pubbliche a soggetti pubblici o privati concessionari di servizi pubblici.

pag. 17

Legge regionale 23 dicembre 1999, n. 39.

Modificazioni alla legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 (Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci). Modificazioni e disposizioni applicative della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della Regione).

pag. 19

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 20 dicembre 1999, n. 720.

Iscrizione della Cooperativa «La Svolta–Le Virage», per il Centro crisi di SARRE – Fraz. La Remise, 51 – all'Albo regionale degli Enti ausiliari che gestiscono senza fini di lucro, strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti.

pag. 27

Decreto 20 dicembre 1999, n. 721.

Composizione della commissione esaminatrice del 2° corso di formazione professionale di idoneità all'esercizio dell'attività di agente e rappresentante di commercio.

pag. 27

Decreto 20 dicembre 1999, n. 722.

Composizione della Commissione esaminatrice del 17° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

pag. 29

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 38 du 23 décembre 1999,

portant attribution de la réalisation de travaux publics à des sujets publics ou privés concessionnaires de services publics.

page 17

Loi régionale n° 39 du 23 décembre 1999,

portant modification de la loi régionale n° 9 du 17 mars 1992 (Mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public), ainsi que modification et dispositions d'application de la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 (Réglementation du service de secours sur les pistes de ski de la région).

page 19

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 720 du 20 décembre 1999,

portant immatriculation de l'unité de crise de la coopérative «La Svolta – Le Virage» située à SARRE, 51, hameau de La Remise, au registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion, à but non lucratif, de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes.

page 27

Arrêté n° 721 du 20 décembre 1999,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du 2° cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer l'activité d'agent et représentant de commerce.

page 27

Arrêté n° 722 du 20 décembre 1999,

portant composition du jury du 17° cours d'habilitation à exercer l'activité de vente au public d'aliments et boissons.

page 29

Decreto 20 dicembre 1999, n. 723.

Composizione della Commissione 1° corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare.

pag. 30

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Arrêté n° 30 du 9 décembre 1999,

modifiant les statuts du Consortium d'amélioration foncière «Palleusieux» dont le siège est situé dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

page 31

Decreto 16 dicembre 1999, n. 32.

Costituzione della Commissione regionale per l'elettrificazione rurale.

pag. 33

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 6 dicembre 1999, n. 61.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 34

Decreto 13 dicembre 1999, n. 62.

Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane.

pag. 35

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 15 dicembre 1999, n. 158.

Classificazione di azienda alberghiera per il quinquennio 1999/2004.

pag. 36

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4292.

Comune di VILLENEUVE. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della modificazione alla cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, adottata con delib. C.C. n. 11 del

Arrêté n° 723 du 20 décembre 1999,

portant composition du jury du 1^{er} cours d'habilitation à exercer des activités commerciales – secteur alimentaire.

page 30

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Decreto 9 dicembre 1999, n. 30.

Modificazione dello statuto del Consorzio di miglioramento fondiario «Palleusieux», con sede nel comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

pag. 31

Arrêté n° 32 du 16 décembre 1999,

portant constitution de la Commission régionale pour l'électrification rurale.

page 33

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 61 du 6 décembre 1999,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 34

Arrêté n° 62 du 13 décembre 1999,

concernant la fabrication du pain par les entreprises artisanales.

page 35

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 158 du 15 décembre 1999,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1999/2004.

page 36

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4292 du 29 novembre 1999,

portant approbation, aux termes de l'article 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés adoptée par la délibéra-

30.03.99 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5 luglio 1999.

pag. 36

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4360.

Approvazione di un avviso pubblico per la presentazione di progetti di istruzione e formazione tecnica superiore (IFTS) per l'anno 1999/2000. Impegno di spesa.

pag. 37

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4370.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 39

Délibération n° 4371 du 6 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 39

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4372.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 41

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4375.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria INTERREG II C «Assetto del territorio» – Programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi Latine» – Modifica al bilancio di gestione.

pag. 44

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4376.

Variatione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1999 e pluriennale 1999/2001 per l'iscrizione di assegnazione statali, comunitarie e del relativo cofinanziamento regionale – modifica al bilancio di gestione.

pag. 46

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4473.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere pubbliche, di allargamento della strada regionale n. 36 di Saint-Barthélemy in Comune di NUS, di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 9195 in data 5 novembre 1993.

pag. 49

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4474.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un centro polivalente socio-

tion du Conseil communal de VILLENEUVE n° 11 du 30 mars 1999 et soumise à la Région le 5 juillet 1999.

page 36

Délibération n° 4360 du 29 novembre 1999,

portant approbation d'un avis public pour la présentation de projets d'instruction et de formation technique supérieure (IFTS) pour l'année 1999/2000. Engagement de la dépense y afférente.

page 37

Délibération n° 4370 du 6 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 39

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4371.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 39

Délibération n° 4372 du 6 décembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 41

Délibération n° 4375 du 6 décembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union européenne, en vue de la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines». Modification du budget de gestion.

page 44

Délibération n° 4376 du 6 décembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union européenne, ainsi que du financement régional complémentaire. Modifications du budget de gestion de la Région.

page 46

Délibération n° 4473 du 6 décembre 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de l'élargissement de la route régionale n° 36 de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 9195 du 5 novembre 1993.

page 49

Délibération n° 4474 du 6 décembre 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un centre socio-

sanitario in via Brocherel del Comune di AOSTA, proposta dall'omonimo Comune. pag. 50

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4523.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999. pag. 50

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4524.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999. pag. 51

Délibération n° 4525 du 13 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999. page 52

Délibération n° 4527 du 13 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1999. Modification de la délibération n° 2 du 11 janvier 1999. page 53

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4528.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo. pag. 54

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4529.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo. pag. 55

sanitaire polyvalent, rue Brocherel, dans la commune d'AOSTE, déposé par ladite commune. page 50

Délibération n° 4523 du 13 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999. page 50

Délibération n° 4524 du 13 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999. page 51

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4525.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999. pag. 52

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4527.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1999. Modifica della deliberazione dell'11 gennaio 1999, n. 2. pag. 53

Délibération n° 4528 du 13 décembre 1999,

portant institution de chapitres de mouvements d'ordre au budget prévisionnel 1999 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année. page 54

Délibération n° 4529 du 13 décembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région au titre de ladite année. page 55

AVVISI E COMUNICATI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Politiche del Lavoro – Agenzia Regionale del Lavoro. Ministero Pubblica Istruzione – Ufficio Studi e Programmazione.

Avviso pubblico per la presentazione di progetti di istruzione e formazione tecnica superiore (IFTS) per l'anno 1999/2000. (N.D.R. approvato con deliberazione della Giunta Regionale n. 4360 del 29 novembre 1999, allegato A – pubblicata nell'apposita sezione del presente bollettino). pag. 57

Regione Autonoma Valle D'Aosta – Assessorato dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia.

Bando di concorso – Per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico per l'anno 1999. (Approvato con deliberazione di Giunta 06.12.1999, n. 4463). pag. 62

AVIS ET COMMUNIQUÉS

Région autonome de la Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie.

Avis de concours – Pour la remise des prix de la fidélité au travail et au progrès économique pour l'année 1999. (Approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4463 du 6 décembre 1999). page 62

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 66

Unità Sanitaria Locale Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 67

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di MORGEX.

Approvazione variante sostanziale al P.R.G.C. e variante conseguente alla normativa di attuazione delle Zone A3 - A4 - A6 - A7 - A9. pag. 67

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

A.R.P.A. - Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Estratto del bando di concorso per titoli, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 posto di magazziniere (Categoria A del personale del Comparto «Sanità»). pag. 69

A.R.P.A. - Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Estratto del bando di concorso per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 assistente amministrativo (Categoria C del personale del Comparto «Sanità»). pag. 69

A.R.P.A. - Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Estratto del bando di concorso per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore amministrativo-professionale (Categoria D del personale del Comparto «Sanità»). pag. 70

A.R.P.A. - Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di un posto di assistente amministrativo (ruolo amministra-

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 66

Unité Sanitaire Locale Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres du jury de concours externes, sur titres et épreuves, pour les postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 67

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de MORGEX.

Approbation variante substantielle de P.R.G.C. et variante aux dispositions spécifiques des zones A3 - A4 - A6 - A7 - A9. page 67

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

A.R.P.E. - Agence régionale pour la protection de l'environnement.

Extrait de l'avis de concours, sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un magasinier (Catégorie A des personnels du secteur «Santé»). page 69

A.R.P.E. - Agence régionale pour la protection de l'environnement.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un assistant administratif (Catégorie C des personnels du secteur «Santé»). page 69

A.R.P.E. - Agence régionale pour la protection de l'environnement.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur administratif et professionnel (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»). page 70

A.R.P.E. - Agence régionale pour la protection de l'environnement.

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un assistant administratif (filiale administrati-

tivo – profilo professionale assistente amministrativo) presso l'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente della Valle d'Aosta. pag. 72

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia generale presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 72

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di psichiatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 81

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – fisico appartenente all'area fisica sanitaria – disciplina di fisica sanitaria da assegnare all'U.B. di medicina nucleare presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 90

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di ortopedia e traumatologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta da assegnare all'U.B. traumatologia territoriale. pag. 99

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 8 posti di collaboratore amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale collaboratori amministrativi) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 108

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di istruttore capo messo – (6^a Q.F.). pag. 117

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo determinato di un istruttore direttivo – VI^a Q.F. – Ufficio tributi – (36 ore settimanali). pag. 125

Comune di SAINT-VINCENT – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Applicazione mobilità esterna per la copertura di n. 1 posto di Geometra – area tecnica – VI^a qualifica funzionale. pag. 126

ve – profil professionnel des assistants administratifs) à affecter à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste. page 72

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin – secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline de chirurgie générale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 72

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin – secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 81

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – physicien – secteur de physique sanitaire – discipline de physique sanitaire, à affecter à l'U.B. de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 90

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins – secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'orthopédie et de traumatologie, à affecter à l'U.B. de traumatologie territoriale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 99

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de huit collaborateurs administratifs (filiale administrative – profil professionnel des collaborateurs administratifs), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 108

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur – huissier en chef – VI^e grade. page 117

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Extrait d'un avis de concours externe sur épreuves en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur de direction – VI^{ème} grade – Bureau des impôts pour 36 heures hebdomadaires. page 125

Commune de SAINT-VINCENT – Région autonome Vallée d'Aoste.

Application mutation sur demande pour la couverture de n° 1 poste de Géomètre – Secteur technique – VI^e grade. page 126

Comune di SAINT-VINCENT – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Applicazione mobilità esterna per la copertura di n. 2 posti di Vigile Urbano – V^a qualifica funzionale.
pag. 127

Casa di Risposo G.B. Festaz.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 assistenti socio-assistenziali – 4^a qualifica funzionale – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – a 36 ore settimanali. pag. 128

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Bando di gara pubblico incanto – Testo integrale.
pag. 129

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto bando di gara. pag. 131

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4473.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere pubbliche, di allargamento della strada regionale n. 36 di Saint-Barthélemy in Comune di NUS, di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 9195 in data 5 novembre 1993.
pag. 49

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4474.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un centro polivalente socio-sanitario in via Brocherel del Comune di AOSTA, proposta dall'omonimo Comune. pag. 50

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 66

ARTIGIANATO

Decreto 13 dicembre 1999, n. 62.

Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane. pag. 35

Commune de SAINT-VINCENT – Région autonome Vallée d'Aoste.

Application mutation sur demande pour la couverture de n° 2 postes de Agent de police – V^e grade.
page 127

Maison de Repos J.B. Festaz.

Avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement pour six mois de numéro 4 ADEST 4^{ème} grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heures hebdomadaires. page 128

ANNONCES LÉGALES

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.
page 129

Communauté de montagne Mont-Cervin.

Extrait d'un avis d'appel d'offres. page 131

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 4473 du 6 décembre 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de l'élargissement de la route régionale n° 36 de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 9195 du 5 novembre 1993.
page 49

Délibération n° 4474 du 6 décembre 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un centre socio-sanitaire polyvalent, rue Brocherel, dans la commune d'AOSTE, déposé par ladite commune. page 50

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 66

ARTISANAT

Arrêté n° 62 du 13 décembre 1999,

concernant la fabrication du pain par les entreprises artisanales. page 35

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 20 dicembre 1999, n. 720.

Iscrizione della Cooperativa «La Svolta–Le Virage», per il Centro crisi di SARRE – Fraz. La Remise, 51 – all’Albo regionale degli Enti ausiliari che gestiscono senza fini di lucro, strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti.

pag. 27

BILANCIO

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4370.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l’anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell’11 gennaio 1999.

pag. 39

Délibération n° 4371 du 6 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l’année 1999.

page 39

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4372.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 41

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4375.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l’anno 1999 per l’iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie per l’attuazione dell’iniziativa comunitaria INTERREG II C «Assetto del territorio» – Programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi Latine» – Modifica al bilancio di gestione.

pag. 44

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4376.

Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l’anno 1999 e pluriennale 1999/2001 per l’iscrizione di assegnazione statali, comunitarie e del relativo cofinanziamento regionale – modifica al bilancio di gestione.

pag. 46

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4523.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l’anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell’11 gennaio 1999.

pag. 50

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4524.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l’anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell’11 gennaio 1999.

pag. 51

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 720 du 20 décembre 1999,

portant immatriculation de l’unité de crise de la coopérative «La Svolta – Le Virage» située à SARRE, 51, hameau de La Remise, au registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion, à but non lucratif, de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes.

page 27

BUDGET

Délibération n° 4370 du 6 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 39

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4371.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l’anno 1999.

pag. 39

Délibération n° 4372 du 6 décembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 41

Délibération n° 4375 du 6 décembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l’État et l’Union européenne, en vue de la concrétisation de l’initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines». Modification du budget de gestion.

page 44

Délibération n° 4376 du 6 décembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l’État et l’Union européenne, ainsi que du financement régional complémentaire. Modifications du budget de gestion de la Région.

page 46

Délibération n° 4523 du 13 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 50

Délibération n° 4524 du 13 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 51

Délibération n° 4525 du 13 décembre 1999,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 1999. page 52

Délibération n° 4527 du 13 décembre 1999,
portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de
solidarité pour des mesures en cas de calamités naturel-
les» pour l'année 1999. Modification de la délibération
n° 2 du 11 janvier 1999. page 53

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4528.
Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di pre-
visione della Regione per l'anno 1999 con modificazione
al bilancio di gestione per l'anno medesimo. pag. 54

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4529.
Variazione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comu-
nitarie, con modificazione al bilancio di gestione per
l'anno medesimo. pag. 55

CALAMITÀ NATURALI

Délibération n° 4527 du 13 décembre 1999,
portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de
solidarité pour des mesures en cas de calamités naturel-
les» pour l'année 1999. Modification de la délibération
n° 2 du 11 janvier 1999. page 53

COMMERCIO

Decreto 20 dicembre 1999, n. 721.
Composizione della commissione esaminatrice del 2° cor-
so di formazione professionale di idoneità all'esercizio
dell'attività di agente e rappresentante di commercio. pag. 27

Decreto 20 dicembre 1999, n. 722.
Composizione della Commissione esaminatrice del 17°
corso abilitante all'attività di somministrazione al pubbli-
co di alimenti e bevande. pag. 29

Decreto 20 dicembre 1999, n. 723.
Composizione della Commissione 1° corso abilitante alle
attività commerciali – settore alimentare. pag. 30

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4375.
Variazione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comu-

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4525.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno
1999. pag. 52

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4527.
Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per
interventi in occasione del verificarsi di eventi calamito-
si». Anno 1999. Modifica della deliberazione dell'11 gen-
naio 1999, n. 2. pag. 53

Délibération n° 4528 du 13 décembre 1999,
portant institution de chapitres de mouvements d'ordre
au budget prévisionnel 1999 de la Région et modification
du budget de gestion de ladite année. page 54

Délibération n° 4529 du 13 décembre 1999,
portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la
Région en raison des crédits supplémentaires alloués par
l'État et l'Union européenne, ainsi que modifications du
budget de gestion de la Région au titre de ladite année. page 55

CATASTROPHES NATURELLES

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4527.
Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per
interventi in occasione del verificarsi di eventi calamito-
si». Anno 1999. Modifica della deliberazione dell'11 gen-
naio 1999, n. 2. pag. 53

COMMERCE

Arrêté n° 721 du 20 décembre 1999,
portant composition du jury chargé d'examiner les élèves
du 2° cours de formation professionnelle en vue de l'habi-
litation à exercer l'activité d'agent et représentant de
commerce. page 27

Arrêté n° 722 du 20 décembre 1999,
portant composition du jury du 17° cours d'habilitation à
exercer l'activité de vente au public d'aliments et bois-
sons. page 29

Arrêté n° 723 du 20 décembre 1999,
portant composition du jury du 1° cours d'habilitation à
exercer des activités commerciales – secteur alimentaire. page 30

COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE EUROPÉENNE

Délibération n° 4375 du 6 décembre 1999,
portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la
Région en raison des crédits supplémentaires alloués par

nitare per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria INTERREG II C «Assetto del territorio» – Programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi Latine» – Modifica al bilancio di gestione.

pag. 44

CONSORZI

Arrêté n° 30 du 9 décembre 1999,

modifiant les statuts du Consortium d'amélioration foncière «Palleusieux» dont le siège est situé dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

page 31

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 20 dicembre 1999, n. 721.

Composizione della commissione esaminatrice del 2° corso di formazione professionale di idoneità all'esercizio dell'attività di agente e rappresentante di commercio.

pag. 27

Decreto 20 dicembre 1999, n. 722.

Composizione della Commissione esaminatrice del 17° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

pag. 29

Decreto 20 dicembre 1999, n. 723.

Composizione della Commissione 1° corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare.

pag. 30

Decreto 16 dicembre 1999, n. 32.

Costituzione della Commissione regionale per l'elettrificazione rurale.

pag. 33

Unità Sanitaria Locale Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 67

COOPERAZIONE

Decreto 20 dicembre 1999, n. 720.

Iscrizione della Cooperativa «La Svolta–Le Virage», per il Centro crisi di SARRE – Fraz. La Remise, 51 – all'Albo regionale degli Enti ausiliari che gestiscono senza fini di lucro, strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti.

pag. 27

EDILIZIA

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4474.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del

l'État et l'Union européenne, en vue de la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines». Modification du budget de gestion.

page 44

CONSORTIUMS

Decreto 9 dicembre 1999, n. 30.

Modificazione dello statuto del Consorzio di miglioramento fondiario «Palleusieux», con sede nel comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

pag. 31

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 721 du 20 décembre 1999,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du 2° cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer l'activité d'agent et représentant de commerce.

page 27

Arrêté n° 722 du 20 décembre 1999,

portant composition du jury du 17° cours d'habilitation à exercer l'activité de vente au public d'aliments et boissons.

page 29

Arrêté n° 723 du 20 décembre 1999,

portant composition du jury du 1° cours d'habilitation à exercer des activités commerciales – secteur alimentaire.

page 30

Arrêté n° 32 du 16 décembre 1999,

portant constitution de la Commission régionale pour l'électrification rurale.

page 33

Unité Sanitaire Locale Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres du jury de concours externes, sur titres et épreuves, pour les postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 67

COOPÉRATION

Arrêté n° 720 du 20 décembre 1999,

portant immatriculation de l'unité de crise de la coopérative «La Svolta – Le Virage» située à SARRE, 51, hameau de La Remise, au registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion, à but non lucratif, de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes.

page 27

BÂTIMENT

Délibération n° 4474 du 6 décembre 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec

progetto di realizzazione di un centro polivalente socio-sanitario in via Brocherel del Comune di AOSTA, proposta dall'omonimo Comune. pag. 50

ENERGIA

Decreto 16 dicembre 1999, n. 32.

Costituzione della Commissione regionale per l'elettrificazione rurale. pag. 33

ENTI LOCALI

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4292.

Comune di VILLENEUVE. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della modificazione alla cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, adottata con delib. C.C. n. 11 del 30.03.99 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5 luglio 1999.

pag. 36

Comune di MORGEX.

Approvazione variante sostanziale al P.R.G.C. e variante conseguente alla normativa di attuazione delle Zone A3 - A4 - A6 - A7 - A9. pag. 67

FINANZE

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4370.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 39

Délibération n° 4371 du 6 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999. page 39

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4372.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 41

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4375.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria INTERREG II C «Assetto del territorio» - Programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi Latine» - Modifica al bilancio di gestione.

pag. 44

l'environnement du projet de réalisation d'un centre socio-sanitaire polyvalent, rue Brocherel, dans la commune d'AOSTE, déposé par ladite commune. page 50

ÉNERGIE

Arrêté n° 32 du 16 décembre 1999,

portant constitution de la Commission régionale pour l'électrification rurale. page 33

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 4292 du 29 novembre 1999,

portant approbation, aux termes de l'article 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés adoptée par la délibération du Conseil communal de VILLENEUVE n° 11 du 30 mars 1999 et soumise à la Région le 5 juillet 1999.

page 36

Commune de MORGEX.

Approbation variante substantielle de P.R.G.C. et variante aux dispositions spécifiques des zones A3 - A4 - A6 - A7 - A9. page 67

FINANCES

Délibération n° 4370 du 6 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 39

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4371.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999. pag. 39

Délibération n° 4372 du 6 décembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 41

Délibération n° 4375 du 6 décembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union européenne, en vue de la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» - programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines». Modification du budget de gestion. page 44

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4376.

Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1999 e pluriennale 1999/2001 per l'iscrizione di assegnazione statali, comunitarie e del relativo cofinanziamento regionale – modifica al bilancio di gestione.

pag. 46

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4523.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 50

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4524.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 51

Délibération n° 4525 du 13 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 52

Délibération n° 4527 du 13 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1999. Modification de la délibération n° 2 du 11 janvier 1999.

page 53

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4528.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 54

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4529.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 55

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Legge regionale 23 dicembre 1999, n. 39.

Modificazioni alla legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 (Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci). Modificazioni e disposizioni applicative della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della Regione).

pag. 19

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 66

Délibération n° 4376 du 6 décembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union européenne, ainsi que du financement régional complémentaire. Modifications du budget de gestion de la Région.

page 46

Délibération n° 4523 du 13 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 50

Délibération n° 4524 du 13 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 51

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4525.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 52

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4527.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1999. Modifica della deliberazione dell'11 gennaio 1999, n. 2.

pag. 53

Délibération n° 4528 du 13 décembre 1999,

portant institution de chapitres de mouvements d'ordre au budget prévisionnel 1999 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.

page 54

Délibération n° 4529 du 13 décembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région au titre de ladite année.

page 55

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Loi régionale n° 39 du 23 décembre 1999,

portant modification de la loi régionale n° 9 du 17 mars 1992 (Mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public), ainsi que modification et dispositions d'application de la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 (Réglementation du service de secours sur les pistes de ski de la région).

page 19

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 66

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4360.

Approvazione di un avviso pubblico per la presentazione di progetti di istruzione e formazione tecnica superiore (IFTS) per l'anno 1999/2000. Impegno di spesa.

pag. 37

FORMATION PROFESSIONNELLE

Délibération n° 4360 du 29 novembre 1999,

portant approbation d'un avis public pour la présentation de projets d'instruction et de formation technique supérieure (IFTS) pour l'année 1999/2000. Engagement de la dépense y afférente.

page 37

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Politiche del Lavoro – Agenzia Regionale del Lavoro. Ministero Pubblica Istruzione – Ufficio Studi e Programmazione.

Avviso pubblico per la presentazione di progetti di istruzione e formazione tecnica superiore (IFTS) per l'anno 1999/2000. (N.D.R. approvato con deliberazione della Giunta Regionale n. 4360 del 29 novembre 1999, allegato A – pubblicata nell'apposita sezione del presente bollettino).

pag. 57

LAVORO

Regione Autonoma Valle D'Aosta – Assessorato dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia.

Bando di concorso – Per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico per l'anno 1999. (Approvato con deliberazione di Giunta 06.12.1999, n. 4463).

pag. 62

EMPLOI

Région autonome de la Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie.

Avis de concours – Pour la remise des prix de la fidélité au travail et au progrès économique pour l'année 1999. (Approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4463 du 6 décembre 1999).

page 62

LINEE ELETTRICHE

Decreto 16 dicembre 1999, n. 32.

Costituzione della Commissione regionale per l'elettificazione rurale.

pag. 33

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 32 du 16 décembre 1999,

portant constitution de la Commission régionale pour l'électrification rurale.

page 33

OPERE PUBBLICHE

Legge regionale 23 dicembre 1999, n. 38.

Affidamento della realizzazione di opere pubbliche a soggetti pubblici o privati concessionari di servizi pubblici.

pag. 17

TRAVAUX PUBLICS

Loi régionale n° 38 du 23 décembre 1999,

portant attribution de la réalisation de travaux publics à des sujets publics ou privés concessionnaires de services publics.

page 17

PROFESSIONI

Decreto 6 dicembre 1999, n. 61.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 34

PROFESSIONS

Arrêté n° 61 du 6 décembre 1999,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 34

PROTEZIONE CIVILE

Legge regionale 23 dicembre 1999, n. 39.

Modificazioni alla legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 (Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci). Modificazioni e disposizioni applicative della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della Regione).

pag. 19

PROTECTION CIVILE

Loi régionale n° 39 du 23 décembre 1999,

portant modification de la loi régionale n° 9 du 17 mars 1992 (Mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public), ainsi que modification et dispositions d'application de la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 (Réglementation du service de secours sur les pistes de ski de la région).

page 19

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 66

TRASPORTI

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4473.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere pubbliche, di allargamento della strada regionale n. 36 di Saint-Barthélemy in Comune di NUS, di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 9195 in data 5 novembre 1993.

pag. 49

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 15 dicembre 1999, n. 158.

Classificazione di azienda alberghiera per il quinquennio 1999/2004. pag. 36

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 67

URBANISTICA

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4292.

Comune di VILLENEUVE. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della modificazione alla cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, adottata con delib. C.C. n. 11 del 30.03.99 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5 luglio 1999.

pag. 36

Comune di MORGEX.

Approvazione variante sostanziale al P.R.G.C. e variante conseguente alla normativa di attuazione delle Zone A3 - A4 - A6 - A7 - A9. pag. 67

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 66

TRANSPORTS

Délibération n° 4473 du 6 décembre 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de l'élargissement de la route régionale n° 36 de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 9195 du 5 novembre 1993.

page 49

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 158 du 15 décembre 1999,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1999/2004. page 36

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité Sanitaire Locale Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres du jury de concours externes, sur titres et épreuves, pour les postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 67

URBANISME

Délibération n° 4292 du 29 novembre 1999,

portant approbation, aux termes de l'article 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébroués adoptée par la délibération du Conseil communal de VILLENEUVE n° 11 du 30 mars 1999 et soumise à la Région le 5 juillet 1999.

page 36

Commune de MORGEX.

Approbation variante substantielle de P.R.G.C. et variante aux dispositions spécifiques des zones A3 - A4 - A6 - A7 - A9. page 67

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 23 dicembre 1999, n. 38.

Affidamento della realizzazione di opere pubbliche a soggetti pubblici o privati concessionari di servizi pubblici.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Affidamento mediante convenzione)

1. L'Amministrazione regionale e gli enti locali di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), sono autorizzati ad affidare, mediante convenzione, a soggetti pubblici o privati concessionari di servizi pubblici, la realizzazione di un'opera pubblica quando questa interferisce:

- a) con altra opera di proprietà, o in gestione, dei sopracitati soggetti, determinando limitazioni nell'assolvimento delle funzioni proprie dell'infrastruttura preesistente;
- b) con altra opera in contestuale costruzione da parte dei sopracitati soggetti.

2. Nei casi di cui al comma 1, le amministrazioni concedenti provvedono alla redazione del progetto dell'opera di competenza, al conseguimento della disponibilità delle aree necessarie, nonché al finanziamento della spesa.

3. Per l'affidamento dei lavori pubblici di cui al comma 1, di importo superiore a 200.000 ECU, i soggetti convenzionati sono tenuti all'osservanza delle procedure di cui all'articolo 24 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici), come modificato dalla legge regionale 9 settembre 1999, n. 29, nonché della procedura di cui alla legge 11 febbraio 1994, n. 109 (Legge quadro in materia di lavori pubblici) come modificata dalla legge 18 novembre 1998, n. 415.

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 38 du 23 décembre 1999,

portant attribution de la réalisation de travaux publics à des sujets publics ou privés concessionnaires de services publics.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Attribution par convention)

1. L'Administration régionale et les collectivités locales visées à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies locales en Vallée d'Aoste) sont autorisées à attribuer, par convention, à des sujets publics ou privés concessionnaires de services publics, la réalisation d'un ouvrage public lorsque celui-ci s'ajoute :

- a) À d'autres ouvrages appartenant auxdits sujets, ou dont ces derniers assurent la gestion, et comporte une entrave au fonctionnement de l'infrastructure existante ;
- b) À d'autres ouvrages que lesdits sujets sont en train de construire.

2. Dans les cas visés au 1^{er} alinéa de la présente loi, les administrations concédantes se chargent de la conception du projet de l'ouvrage de leur ressort, de l'obtention de la disponibilité des terrains nécessaires et du financement de la dépense y afférente.

3. Pour obtenir l'attribution par convention de la réalisation des travaux publics visés au 1^{er} alinéa de la présente loi et dont le montant dépasse 200 000 écus, les sujets concernés doivent respecter les procédures fixées par l'article 24 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 (Dispositions régionales en matière de travaux publics), tel qu'il a été modifié par la loi régionale n° 29 du 9 septembre 1999, ainsi que la procédure établie par la loi n° 109 du 11 février 1998 (Loi-cadre en matière de travaux publics), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 415 du 18 novembre 1998.

Art. 2
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 dicembre 1999.

Il Presidente
VIERIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 50

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3302 del 27.09.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 29.09.1999;
- assegnato alla 3^a Commissione consiliare permanente in data 04.10.1999;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 09.11.1999 e relazione del Consigliere COTTINO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 17.11.1999, con deliberazione n. 972/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 23.11.1999;
- visto dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 20.12.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
23 DICEMBRE 1999, N. 38.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 52 del 16 dicembre 1998.
- ⁽²⁾ L'articolo 24 della legge regionale 20 giugno 1996, n.12 come modificato dalla legge regionale 9 settembre 1999, n. 29 prevede quanto segue :

Art. 2
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 décembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 50

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3302 du 27.09.1999) ;
- présenté au Conseil régional en date du 29.09.1999 ;
- soumis à la 3^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 04.10.1999 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 09.11.1999 et rapport du Conseiller COTTINO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 17.11.1999, délibération n° 972/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 23.11.1999 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 20.12.1999.

«(Procedure di scelta del contraente negli appalti di lavori pubblici di interesse regionale)

- 1. Gli appalti di lavori pubblici di interesse regionale aventi importo superiore al limite di cui all'art. 23, comma 1, sono affidati mediante procedura aperta, cioè con l'asta pubblica, ove ciascun concorrente può presentare direttamente l'offerta, ovvero mediante procedura ristretta, cioè con licitazione privata, ove soltanto i concorrenti invitati dalle amministrazioni aggiudicatrici possono presentare offerta. Il ricorso alla procedura negoziata, cioè alla trattativa privata, preceduta o meno dalla pubblicazione di un bando di gara, è consentito soltanto nelle ipotesi eccezionali tassativamente previste dall'art. 27, ove le amministrazioni aggiudicatrici consultano le imprese di propria scelta e negoziano con una o più di esse le condizioni del contratto.*
- 1bis. Nella procedura aperta e nella procedura ristretta, per l'affidamento degli appalti di cui al comma 1, si procede,*

quanto alle forme di pubblicità degli avvisi di gara, in conformità all'art. 7 della legge 2 febbraio 1973, n. 14 (Norme sui procedimenti di gara negli appalti di opere pubbliche mediante licitazione privata), come modificato dall'art. 7 della legge 17 febbraio 1987, n. 80, e, quanto ai termini, ai sensi della vigente normativa nazionale. Nella procedura aperta, relativa agli appalti di cui al comma 4, il bando di gara è pubblicato, con l'osservanza dei termini fissati dalla normativa nazionale vigente, negli appositi albi presso la stazione appaltante e il Comune sede dell'intervento, e, per i soggetti di cui all'art. 3, comma 2, lett. b) e c), anche per estratto presso l'Amministrazione regionale.¹

2. Gli appalti possono essere affidati anche attraverso appalto-concorso soltanto in seguito a motivata decisione delle amministrazioni aggiudicatrici, sentito il parere del dirigente della struttura preposta all'avvio delle procedure di affidamento dei lavori, per la realizzazione di opere complesse ad elevata componente tecnologica, la cui progettazione richiede il possesso di competenze specifiche o la scelta tra soluzioni tecniche differenziate e specialistiche, la cui manutenzione richieda un periodo medio-lungo di attività. Lo svolgimento della gara è effettuato su una progettazione preliminare, redatta ai sensi dell'art. 12, nonché di un capitolato prestazionale corredato dall'indicazione delle prescrizioni delle condizioni funzionali, economiche e tecniche inderogabili.
3. Gli appalti che abbiano per oggetto impianti speciali possono essere affidati anche sulla base della progettazione definitiva qualora il dirigente della struttura preposta all'avvio delle procedure di affidamento dei lavori, con relazione motivata, accerti che la progettazione esecutiva comporterebbe l'identificazione di un numero ristretto di candidati. In tal caso, la redazione della progettazione esecutiva di cui all'art. 14 avviene a cura e a spese dell'appaltatore che provvede alla trasmissione della medesima, entro i termini e con le modalità indicate nel capitolato speciale, al coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, per la verifica di conformità con le precedenti fasi di progettazione. Tale verifica costituisce il presupposto per l'inizio dei lavori. Nell'ipotesi di applicazione del presente comma, il capitolato speciale di cui all'art. 30, commi 3 e 4, deve obbligatoriamente stabilire i criteri di calcolo delle penali per il ritardo, le specifiche tecniche per la verifica delle

rispondenze della progettazione esecutiva con i precedenti livelli di progettazione, le modalità di contestazione di eventuali inadempimenti e della loro correzione a cura e a spese dell'appaltatore, nonché i presupposti per la risoluzione del contratto e per l'incameramento della cauzione di cui all'art. 34, comma 1, in caso di persistenza degli inadempimenti. Gli appalti di cui al presente comma, fermo restando il rispetto di quanto previsto dall'art. 15, comma 4, debbono, in ogni caso, essere stipulati a corpo, ai sensi dell'art. 326 della l. 2248/1865, all. F.

4. Gli appalti di lavori pubblici di interesse regionale, aventi importo inferiore al limite fissato ai sensi dell'art. 23, comma 1, fatte salve le ipotesi di ricorso alla procedura negoziata di cui all'art. 27, o di ricorso all'appalto-concorso di cui all'art. 25, comma 4, sono sempre affidati, sulla base del sistema di qualificazione di cui all'art. 23, mediante procedura aperta, cioè con l'asta pubblica ove ciascun concorrente può presentare direttamente l'offerta, ovvero mediante procedura ristretta di cui all'art. 26.
5. Nell'ambito delle procedure di affidamento degli appalti o delle concessioni di cui alla presente legge è fatto tassativo divieto alle amministrazioni aggiudicatrici ed agli enti aggiudicatori o realizzatori, in deroga alla normativa vigente in materia di procedimento amministrativo, di comunicare a terzi o di rendere in qualsiasi altro modo noto:
 - a) l'elenco dei soggetti che hanno presentato offerte nel caso di procedure aperte prima della scadenza del termine per la presentazione delle medesime;
 - b) l'elenco dei soggetti che hanno fatto richiesta di invito o che hanno segnalato il loro interesse nei casi di procedura ristretta, di appalto-concorso o di gara informale che precede la procedura negoziata, prima della comunicazione ufficiale, da parte del soggetto appaltante o concedente, dei candidati da invitare ovvero del soggetto individuato per l'affidamento a trattativa privata.».

¹ Comma inserito dal comma 1 dell'articolo 21 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 29.

Legge regionale 23 dicembre 1999, n. 39.

Modificazioni alla legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 (Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci). Modificazioni e disposizioni applicative della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della Regione).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

Loi régionale n° 39 du 23 décembre 1999,

portant modification de la loi régionale n° 9 du 17 mars 1992 (Mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public), ainsi que modification et dispositions d'application de la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 (Réglementation du service de secours sur les pistes de ski de la région).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE REGIONALE
17 MARZO 1992, N. 9

- Art. 1 - Modificazioni all'articolo 6 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9
- Art. 2 - Modificazioni all'articolo 8 della l.r. 9/1992
- Art. 3 - Modificazioni all'articolo 9 della l.r. 9/1992
- Art. 4 - Modificazioni all'articolo 10 della l.r. 9/1992
- Art. 5 - Modificazioni all'articolo 11 della l.r. 9/1992
- Art. 6 - Inserimento dell'articolo 11bis alla l.r. 9/1992
- Art. 7 - Modificazioni all'articolo 12 della l.r. 9/1992

CAPO II
MODIFICAZIONI E DISPOSIZIONI APPLICATIVE
DELLA LEGGE REGIONALE
15 GENNAIO 1997, N. 2

- Art. 8 - Modificazioni all'articolo 3 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2
- Art. 9 - Modificazioni all'articolo 4 della l.r. 2/1997
- Art. 10 - Disposizioni applicative
- Art. 11 - Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE REGIONALE 17
MARZO 1992, N. 9

Art. 1
*(Modificazioni all'articolo 6
della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9)*

1. La lettera e) del comma 2 dell'articolo 6 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 (Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci), è sostituita dalla seguente:

«e) un esperto designato dall'Associazione valdostana esercenti impianti a fune e/o un rappresentante dell'Associazione valdostana enti gestori di piste di sci di fondo o suo delegato, a seconda degli argomenti trattati.»

2. Dopo la lettera h) del comma 2 dell'articolo 6 della l.r. 9/1992, è inserita la seguente:

«h bis) un membro designato dall'Associazione Sport Invernali Valle d'Aosta (ASIVA).».

Art. 2
(Modificazioni all'articolo 8 della l.r. 9/1992)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 8 della l.r. 9/1992, è inserito il seguente:

«1bis. Il gestore può delegare i compiti di cui al comma 1, lettere a), b), c) ed e) al direttore delle piste.».

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
MODIFICATION DE LA LOI RÉGIONALE N° 9
DU 17 MARS 1992

- Art. 1^{er} - Modification de l'article 6 de la loi régionale n° 9 du 17 mars 1992
- Art. 2 - Modification de l'article 8 de la LR n° 9/1992
- Art. 3 - Modification de l'article 9 de la LR n° 9/1992
- Art. 4 - Modification de l'article 10 de la LR n° 9/1992
- Art. 5 - Modification de l'article 11 de la LR n° 9/1992
- Art. 6 - Insertion de l'article 11 bis de la LR n° 9/1992
- Art. 7 - Modification de l'article 12 de la LR n° 9/1992

CHAPITRE II
MODIFICATION ET DISPOSITIONS D'APPLICATION
DE LA LOI RÉGIONALE
N° 2 DU 15 JANVIER 1997

- Art. 8 - Modification de l'article 3 de la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997
- Art. 9 - Modification de l'article 4 de la LR n° 2/1997
- Art. 10 - Dispositions d'application
- Art. 11 - Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
MODIFICATION DE LA LOI RÉGIONALE N° 9
DU 17 MARS 1992

Art. 1^{er}
*(Modification de l'article 6 de la loi régionale n° 9
du 17 mars 1992)*

1. La lettre e) du 2^e alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 9 du 17 mars 1992 (Mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public) est remplacée par la lettre suivante :

«e) Un spécialiste désigné par l'Association valdôtaine des exploitants d'installations de transport par câble et/ou un représentant de l'Association valdôtaine des établissements gestionnaires de pistes de ski de fond, ou un délégué, selon les questions examinées.»

2. Après la lettre h) du 2^e alinéa de l'article 6 de la LR n° 9/1992 est ajoutée la lettre suivante :

«h bis) Un membre désigné par l'Association des sports d'hiver de la Vallée d'Aoste (ASIVA).».

Art. 2
(Modification de l'article 8 de la LR n° 9/1992)

1. Après le 1^{er} alinéa de l'article 8 de la LR n° 9/1992 est ajouté l'alinéa suivant :

«1 bis. Le gérant des pistes peut déléguer au directeur des pistes l'exercice des fonctions visées aux lettres a), b), c) et d) du 1^{er} alinéa.».

Art. 3

(Modificazioni all'articolo 9 della l.r. 9/1992)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 9/1992, è inserito il seguente:

«1bis. Al direttore delle piste sono demandati i compiti eventualmente delegati dal gestore ai sensi dell'articolo 8, comma 1bis.».

Art. 4

(Modificazioni all'articolo 10 della l.r. 9/1992)

1. Il comma 3 dell'articolo 10 della l.r. 9/1992 è sostituito dal seguente:

«3. Il Presidente della Commissione provvede, anche a mezzo telefonico, informatico o telematico, alla consultazione e alla convocazione della medesima.».

Art. 5

(Modificazioni all'articolo 11 della l.r. 9/1992)

1. Il comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 9/1992 è sostituito dal seguente:

«1. Lo sciatore è tenuto al rispetto delle prescrizioni imposte dalla segnaletica posta lungo le piste di sci e alle stazioni di partenza ed arrivo degli impianti di risalita, e deve comunque comportarsi in modo tale da non mettere in pericolo l'incolumità altrui o provocare danno a persone e cose, uniformandosi al disposto di cui all'articolo 7 del regolamento regionale 22 aprile 1996, n. 2 (Regolamento di esecuzione della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9, come modificata dalla legge regionale 26 marzo 1993, n. 15).».

2. Dopo il comma 2 dell'articolo 11 della l.r. 9/1992 è inserito il seguente:

«2bis. Il gestore è esonerato da ogni responsabilità nel caso di eventuali danni occorsi a coloro che transitano sulle piste di sci dopo l'orario di chiusura e prima dell'orario di apertura.».

Art. 6

(Inserimento dell'articolo 11bis alla l.r. 9/1992)

1. Dopo l'articolo 11 della l.r. 9/1992 è inserito il seguente:

«Art. 11bis
*(Tariffe di pagamento per l'utilizzo
delle piste di sci di fondo)*

1. L'utilizzo delle piste di sci di fondo può essere soggetto a pagamento; in questo caso le tariffe sono determinate dall'ente gestore, nei limiti proposti dall'Associazione valdostana enti gestori di piste di sci di fondo, sentita la struttura regionale competente in materia di piste di sci.».

Art. 3

(Modification de l'article 9 de la LR n° 9/1992)

1. Après le 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 9/1992 est ajouté l'alinéa suivant :

«1 bis. Le directeur des pistes est chargé des fonctions qui lui sont éventuellement déléguées par le gérant, aux termes de l'alinéa 1 bis de l'article 8.».

Art. 4

(Modification de l'article 10 de la LR n° 9/1992)

1. Le 3^e alinéa de l'article 10 de la LR n° 9/1992 est remplacé par l'alinéa suivant :

«3. Le président de la Commission pourvoit à la consultation et à la convocation de celle-ci, s'il y a lieu par téléphone ou par de moyens informatiques ou télématiques.».

Art. 5

(Modification de l'article 11 de la LR n° 9/1992)

1. Le 1^{er} alinéa de l'article 11 de la LR n° 9/1992 est remplacé par l'alinéa suivant :

«1. Le skieur est tenu de respecter les prescriptions indiquées par la signalisation située le long des pistes et aux stations inférieure et supérieure des remontées mécaniques et doit se comporter de telle manière qu'il ne puisse mettre autrui en danger ou causer des dommages à des personnes et à des choses, en conformité avec les dispositions visées à l'article 7 du règlement régional n° 2 du 22 avril 1996 (Règlement d'application de la loi régionale n° 9 du 17 mars 1992 modifiée par la loi régionale n° 15 du 26 mars 1993).».

2. Après le 2^e alinéa de l'article 11 de la LR n° 9/1992 est ajouté l'alinéa suivant :

«2 bis. Le gérant n'est pas responsable des dommages éventuels subis par les personnes qui empruntent les pistes de ski après l'heure de fermeture et avant l'heure d'ouverture de celles-ci.».

Art. 6

(Insertion de l'article 11 bis dans la LR n° 9/1992)

1. Après l'article 11 de la LR n° 9/1992 est inséré l'article suivant :

«Art. 11 bis
*(tarifs afférents à l'accès
aux pistes de ski de fond)*

1. L'accès aux pistes de ski de fond peut être soumis au paiement d'une redevance ; les tarifs y afférents sont fixés par l'établissement gestionnaire, dans les limites établies par l'Association valdôtaine des établissements gestionnaires de pistes de ski de fond, sur avis de la structure régionale compétente en matière de pistes de ski.».

Art. 7

(Modificazioni all'articolo 12 della l.r. 9/1992)

1. L'articolo 12 della l.r. 9/1992 è sostituito dal seguente:

«Art. 12

(Vigilanza e sanzioni)

1. La vigilanza sull'osservanza delle norme di cui alla presente legge e l'irrogazione delle relative sanzioni è affidata alle forze di polizia, ai Comuni, che la esercitano tramite gli operatori di polizia municipale, al Corpo forestale valdostano e alla struttura regionale competente in materia di piste di sci, nell'ambito delle rispettive attribuzioni.

2. Nei casi in cui l'utilizzo delle piste di sci da fondo sia soggetto a pagamento, allo sciatore sprovvisto del biglietto è comminata una sanzione amministrativa pari a dieci volte il prezzo del biglietto medesimo.

3. Per ogni violazione delle prescrizioni di cui all'articolo 11, è applicata una sanzione amministrativa da un minimo di lire 300.000 (euro 154,94) ad un massimo di lire 1.500.000 (euro 774,69).

4. Per l'applicazione delle sanzioni di cui al presente articolo si osservano le norme di cui al Capo I della legge 24 luglio 1989, n. 689 (Modifiche al sistema penale).».

CAPO II

MODIFICAZIONI E DISPOSIZIONI APPLICATIVE
DELLA LEGGE REGIONALE
15 GENNAIO 1997, N. 2.

Art. 8

(Modificazioni all'articolo 3
della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2)

1. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della Regione) è sostituita dalla seguente:

«d) possesso di diploma di scuola secondaria di secondo grado o possesso di un titolo di studio equipollente conseguito all'estero e riconosciuto ai sensi di legge; il possesso della qualifica FISI di omologatore di piste di sci nazionali, o, in alternativa, l'aver svolto le funzioni di direttore di pista o l'aver esercitato la professione di guida alpina o di maestro di sci per almeno cinque anni, sostituiscono il titolo, ove mancante;».

2. Dopo la lettera d) del comma 1 dell'articolo 3 della l.r. 2/1997, è inserita la seguente:

«dbis) conoscenza delle lingue ufficiali della Valle d'Aosta;».

Art. 7

(Modification de l'article 12 de la LR n° 9/1992)

1. L'article 12 de la LR n° 9/1992 est remplacé par l'article suivant :

«Art. 12

(Surveillance et sanctions)

1. Les forces de police, les communes – qui font appel à leurs agents de police –, le Corps forestier valdôtain et la structure régionale compétente en matière de pistes de ski, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de faire respecter les dispositions de la présente loi et d'appliquer les sanctions y afférentes.

2. Si l'accès aux pistes de ski de fond est soumis au paiement d'une redevance, le skieur dépourvu de ticket est passible d'une sanction administrative équivalant à dix fois le montant de ladite redevance.

3. Toute violation des prescriptions visées à l'article 11 comporte l'application d'une sanction administrative allant de 300 000 L (154,94 euros) à 1 500 000 L (774,69 euros).

4. Les sanctions visées à l'article précédent sont appliquées au sens du chapitre I^{er} de la loi n° 689 du 24 juillet 1989 portant modification du système pénal.».

CHAPITRE II

MODIFICATION ET DISPOSIZIONS D'APPLICATION
DE LA LOI RÉGIONALE
N° 2 DU 15 JANVIER 1997

Art. 8

(Modification de l'article 3
de la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997)

1. La lettre d) du 1^{er} alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 (Réglementation du service de secours sur les pistes de ski de la région) est remplacée par la lettre suivante :

«d) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou d'un titre d'études équivalent, obtenu à l'étranger et reconnu au sens de la loi ; les personnes ne justifiant pas dudit diplôme doivent être habilitées par la FISI à homologuer les pistes de ski nationales ou avoir exercé, pendant cinq ans au moins, les fonctions de directeur de pistes, ou la profession de guide de haute montagne, ou la profession de moniteur de ski ;».

2. Après la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 2/1997 est insérée la lettre suivante :

«d bis) Connaître les langues officielles de la Vallée d'Aoste ;».

Art. 9

(Modificazioni all'articolo 4 della l.r. 2/1997)

1. La lettera d) del comma 3 dell'articolo 4 della l.r. 2/1997 è sostituita dalla seguente:

«d) possesso di diploma di scuola secondaria di primo grado o titolo equipollente conseguito all'estero e legalmente riconosciuto dalla competente autorità italiana, nonché conoscenza delle lingue ufficiali della Valle d'Aosta;».

Art. 10

(Disposizioni applicative)

1. L'obbligo, in capo al gestore delle piste, di impiegare, per il servizio di soccorso, personale in possesso delle abilitazioni professionali previste dall'articolo 6, comma 1, della l.r. 2/1997, decorre, limitatamente ai gestori delle piste di sci di fondo, a partire dalla stagione invernale 2000/2001, ancorché antecedentemente a tale data si sia provveduto all'indizione dei corsi previsti dall'articolo 5 e dall'articolo 10, comma 1, della l.r. 2/1997.

Art. 11

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 dicembre 1999.

Il Presidente
VIERIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 52

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3457 dell'11.10.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 12.10.1999;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 5^a in data 18.10.1999;
- esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 5^a, con parere in data 15.11.1999, nuovo testo delle Commissioni e relazioni dei Consiglieri CUC e OTTOZ;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 18.11.1999, con deliberazione n. 976/XI;

Art. 9

(Modification de l'article 4 de la LR n° 2/1997)

1. La lettre d) du 3^e alinéa de l'article 4 de la LR n° 2/1997 est remplacée par la lettre suivante :

«d) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré, ou d'un titre d'études équivalent, obtenu à l'étranger et reconnu au sens de la loi par les autorités italiennes compétentes et connaître les langues officielles de la Vallée d'Aoste ;».

Art. 10

(Dispositions d'application)

1. À partir de la saison d'hiver 2000/2001, les gestionnaires des pistes de ski de fond sont tenus de faire appel, pour le service de secours, à des personnels habilités au sens du 1^{er} alinéa de l'article 6 de la LR n° 2/1997, même si les cours visés à l'article 5 et au 1^{er} alinéa de l'article 10 de la LR n° 2/1997 ont eu lieu auparavant.

Art. 11

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 décembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 52

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3457 du 11.10.1999) ;
- présenté au Conseil régional en date du 12.10.1999 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 5^{ème} en date du 18.10.1999 ;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 5^{ème} - avis en date du 15.11.1999, nouveau texte des Commissions et rapports des Conseillers CUC et OTTOZ ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 18.11.1999, délibération n° 976/XI ;

- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 23.11.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 20.12.1999.

- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 23.11.1999 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 20.12.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
23 DICEMBRE 1999, N. 39.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La lettera e) del comma 2 dell'articolo 6 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 prevedeva quanto segue :
«e) un esperto designato dall'Associazione valdostana esercenti impianti a fune ;».

Nota all'articolo 2 :

- ⁽²⁾ Il comma 1 dell'articolo 8 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 prevede quanto segue :
«Il rilascio del provvedimento di classificazione di cui all'art. 3, pone a carico del soggetto richiedente i seguenti obblighi :
- a) garantire l'agibilità e manutenzione della pista, in relazione alle idonee condizioni meteorologiche e di innevamento ;
 - b) provvedere alla sistemazione della segnaletica di cui all'art. 4 ;
 - c) assicurare un adeguato servizio di soccorso sulle piste ;
 - d) provvedere alla nomina di un direttore delle piste, il cui nominativo deve essere comunicato all'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali (ora denominato Assessore regionale al turismo, sport, commercio e trasporti - n.d.r.(ai fini di cui alla lettera c) del comma due dell'art. 5 ;
 - e) provvedere alla chiusura della pista, su segnalazione del direttore delle piste ai sensi della lettera c) del comma uno dell'art. 9, in caso di pericolo di valanghe e qualora la pista presenti cattive condizioni di agibilità, ovvero situazioni di pericolo atipico, e nei casi previsti dal comma due dell'art. 2.».

Nota all'articolo 3 :

- ⁽³⁾ Il comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 prevede quanto segue :
«Al direttore delle piste di cui alla lettera d) del comma uno dell'art. 8, sono demandati i seguenti compiti ;
- a) coordinare le operazioni di battitura e preparazione delle piste ;
 - b) coordinare il servizio di soccorso sulle piste ;
 - c) segnalare tempestivamente al gestore, per l'adozione dei necessari provvedimenti e previo parere, qualora possibile, della commissione di cui all'art. 10, l'esistenza di situazioni di potenziale pericolosità della pista, con particolare riferimento al pericolo di distacco di valanghe.».

Nota all'articolo 4 :

- ⁽⁴⁾ Il comma 3 dell'articolo 10 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 prevedeva quanto segue :
«Il Presidente della Commissione provvede, anche a mezzo telefonico, alla convocazione della stessa.».

Note all'articolo 5 :

- ⁽⁵⁾ Il comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 prevedeva quanto segue :
«Lo sciatore è tenuto al rispetto delle prescrizioni imposte dalla segnaletica posta lungo le piste di sci e alle stazioni di partenza e arrivo degli impianti di risalita, e deve comunque comportarsi in modo tale da non mettere in pericolo l'incolumità altrui o provocare danno a persone e cose, adeguando la sua andatura e la scelta delle piste alle proprie capacità, alle condizioni del terreno, alla visibilità, allo stato di innevamento, nonché alle prescrizioni imposte dai segnali indicatori.
- ⁽⁶⁾ Il comma 2 dell'articolo 11 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 prevede quanto segue :
«E' vietato percorrere le piste di sci con mezzi diversi dagli sci, dal monosci e dalla tavola da neve, fatta eccezione per i mezzi meccanici adibiti al servizio delle piste e degli impianti.».

Nota all'articolo 7 :

- ⁽⁷⁾ L'articolo 12 della legge regionale 17 marzo 1992, n. 9 prevedeva quanto segue :
«(Vigilanza e sanzioni)
1. La vigilanza sull'osservanza delle norme di cui alla presente legge è affidata alle forze di polizia, ai Comuni e al competente servizio dell'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali, nell'ambito delle rispettive competenze.
 2. Nel caso di violazioni alle disposizioni di cui alla presente legge è applicata una sanzione amministrativa da un minimo di lire 300.000 ad una massimo di lire 1.500.000.
 3. Per l'applicazione delle sanzioni di cui al presente articolo si osservano le norme di cui al Capo I della legge 24 luglio 1989, n. 689, concernente « Modifiche al sistema penale ».».

Nota all'articolo 8 :

- ⁽⁸⁾ La lettera d) del comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevedeva quanto segue :
«d) possesso di diploma di scuola secondaria di secondo grado ; per i cittadini degli altri Stati aderenti all'Unione europea è richiesto il possesso di un titoli di studio equipollente riconosciuto ai sensi di legge, nonché la conoscenza delle lingue ufficiali della Valle d'Aosta ;».

Nota all'articolo 9:

- ⁽⁹⁾ La lettera d) del comma 3 dell'articolo 4 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevedeva quanto segue :
«d) possesso di diploma di scuola secondaria di primo grado ; per i cittadini degli altri Stati aderenti all'Unione europea è richiesto il possesso di un titoli di studio equipollente riconosciuto ai sensi di legge, nonché la conoscenza delle lingue ufficiali della Valle d'Aosta ;».

Note all'articolo 10:

- ⁽¹⁰⁾ Il comma 1 dell'articolo 6 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevede quanto segue :
«È fatto obbligo al gestore delle piste di impiegare, per il servi-

zio di soccorso, personale in possesso delle abilitazioni professionali previste dalla presente legge.».

⁽¹¹⁾ L'articolo 5 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevede quanto segue :

«(Abilitazione professionale per direttore delle piste e pisteurs-secouriste).

1. All'abilitazione professionale dei direttori delle piste e dei pisteurs-secouristes si perviene mediante la frequenza degli specifici corsi di formazione ed il superamento dei relativi esami indetti dall'Amministrazione regionale.
2. Coloro che risultano in possesso di un diploma od attestato di abilitazione o comunque di titolo equipollente, conseguito in Italia o in Stati esteri aderenti all'Unione europea, e che desiderano operare in Valle d'Aosta, sono tenuti a superare con profitto la prima prova di accertamento utile, organizzata dall'Amministrazione regionale.
3. Sono fatte salve le abilitazioni al servizio di soccorso rilasciate agli appartenenti all'Arma dei Carabinieri, alla Guardia di Finanza e alla Polizia di Stato, provenienti dalle rispettive scuole di addestramento alpino, in divisa ed in servizio nei comprensori sciistici della regione.

4. Per l'organizzazione e l'espletamento dei corsi e degli esami di cui ai commi 1 e 2, la Giunta regionale individua, con propria deliberazione, i soggetti o gli organismi di particolare qualificazione di cui avvalersi, interni o esterni all'Amministrazione regionale.

5. Il conseguimento dell'abilitazione professionale di direttore delle piste è subordinato al possesso dell'abilitazione professionale di pisteurs-secouriste.».

L'articolo 10, comma 1, della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevede quanto segue :

«I soggetti che alla data di entrata in vigore della presente legge dimostrino di avere svolto negli ultimi cinque anni incarichi di direttore delle piste per almeno un triennio o funzioni corrispondenti a quelle di pisteurs-secouriste per almeno un biennio, anche in assenza dei requisiti di cui all'art. 3, comma 1, lett. d) e f), ed all'art. 4, comma 3, lett. d) e f), sono tenuti a partecipare, per il conseguimento dell'abilitazione e l'inserimento negli elenchi di cui all'art. 9, ai corsi con valutazione finale di abilitazione o non abilitazione, organizzati secondo le modalità stabilite con deliberazione della Giunta regionale.».

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 20 dicembre 1999, n. 720.

Iscrizione della Cooperativa «La Svolta–Le Virage», per il Centro crisi di SARRE – Fraz. La Remise, 51 – all’Albo regionale degli Enti ausiliari che gestiscono senza fini di lucro, strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) L’iscrizione all’Albo degli Enti ausiliari che gestiscono strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti della Cooperativa «La Svolta–Le Virage» a r.l., per la sede operativa di Chesallet SARRE – Fraz. La Remise, 51 da destinare a Centro crisi.

2) Di disporre che l’avvio delle attività nel Centro ma sia subordinato al trasferimento dell’attuale attività residenziale in altra sede.

3) Di riconoscere l’attività svolta dalla Cooperativa «La Svolta–Le Virage» a r.l. nella suddetta sede, nell’area pedagogico-riabilitativa, con prevalenza di interventi di tipo terapeutico e socio-sanitario.

4) Di pubblicare il presente decreto nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d’Aosta.

Aosta, 20 dicembre 1999.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

Decreto 20 dicembre 1999, n. 721.

Composizione della commissione esaminatrice del 2° corso di formazione professionale di idoneità all’esercizio dell’attività di agente e rappresentante di commercio.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 720 du 20 décembre 1999,

portant immatriculation de l’unité de crise de la coopérative «La Svolta – Le Virage» située à SARRE, 51, hameau de La Remise, au registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion, à but non lucratif, de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le centre opérationnel de la coopérative «La Svolta – Le Virage a.r.l.» situé à SARRE - Chesallet, 51, hameau de La Remise et destiné à accueillir une unité de crise, est immatriculé au registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion, à but non lucratif, de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes.

2) L’ouverture de ladite unité de crise est subordonnée au déplacement des activités d’hébergement actuelles dans d’autres locaux.

3) Est reconnue l’activité d’éducation et de réinsertion exercée par la coopérative «La Svolta – Le Virage a.r.l.» dans le centre opérationnel susmentionné, qui comporte notamment des actions d’ordre thérapeutique et socio-sanitaire.

4) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d’Aoste.

Fait à Aoste, le 20 décembre 1999.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 721 du 20 décembre 1999,

portant composition du jury chargé d’examiner les élèves du 2° cours de formation professionnelle en vue de l’habilitation à exercer l’activité d’agent et représentant de commerce.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

decreta

La Commissione – prevista dall'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28 – che dovrà esaminare, il giorno 16 dicembre 1999, presso l'aula 3 dell'Assessorato della Sanità, salute e Politiche sociali sita in AOSTA – via Saint-Martin de Corléans, n. 248, gli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale di idoneità all'esercizio dell'attività di agente e rappresentante di commercio, istituito ai sensi della legge 3 maggio 1985, n. 204, e attuato con le modalità di cui al decreto ministeriale 21 agosto 1985, è composta come segue:

Presidente:

NEYROZ Daniela Rappresentante Amministrazione regionale;

Componenti:

NETTO Carla Esperto designato dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

VALERIOTI Ernestina Esperto designato dalla Direzione regionale del Lavoro;

RONZANI Adriana Esperto designato dalle organizzazioni sindacali dei lavoratori;

CAMPAGNOLO Antonio Esperto designato dalle Associazioni di categoria;

COCCHETTI Gloria Insegnante del corso;

COMÉ Anselmina Insegnante del corso;

GARBI Adolfo Insegnante del corso;

MEGGIOLARO Maurizio Insegnante del corso;

PAVONE Andrea Insegnante del corso;

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle complessive 100 ore svolte nel periodo dal 20 ottobre al 13 dicembre 1999;

L'esame comprende una prova scritta e un colloquio vertenti su tutte le materie di insegnamento indicate nell'articolo 3 del decreto ministeriale citato;

I candidati devono presentarsi muniti di documento di riconoscimento;

Il superamento dell'esame è attestato con la scritta «idoneo»;

L'idoneità è riconosciuta ai candidati che abbiano riportato, a giudizio della commissione, la sufficienza in entrambe le prove e che siano atti a intraprendere l'attività di agente e rappresentante di commercio;

arrête

Le jury prévu par l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner – le 16 décembre 1999, dans la salle de cours B de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, située à AOSTE, 248, rue de Saint-Martin-de-Corléans – les élèves du cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer l'activité d'agent et représentant de commerce, institué aux termes de la loi n° 204 du 3 mai 1985 et mis en œuvre selon les modalités visées au décret ministériel du 21 août 1985, est composé comme suit :

Président :

Daniela NEYROZ Représentante de l'Administration régionale ;

Membres

Carla NETTO Spécialiste désignée par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Ernestina VALERIOTI Spécialiste désignée la Direction régionale de l'emploi ;

Adriana RONZANI Spécialiste désignée par les organisations syndicales des travailleurs ;

Antonio CAMPAGNOLO Spécialiste désigné par les associations catégorielles ;

Gloria COCCHETTI Enseignante du cours ;

Anselmina COMÉ Enseignante du cours ;

Adolfo GARBI Enseignant du cours ;

Maurizio MEGGIOLARO Enseignant du cours ;

Andrea PAVONE Enseignant du cours.

Sont admis à l'examen de fin de cours les élèves qui ont suivi 80% au moins des 100 heures du cours qui s'est déroulé du 20 octobre au 13 décembre 1999 ;

L'examen comporte une épreuve écrite et un entretien portant sur toutes les matières ayant fait l'objet du cours et indiquées à l'art. 3 du décret ministériel susmentionné ;

Les candidats doivent se présenter aux épreuves munis d'une pièce d'identité ;

La réussite de l'examen est attestée par la mention «habilité» ;

L'habilitation est conférée aux candidats ayant obtenu, selon l'évaluation du jury, le minimum de points requis à l'issue des deux épreuves et ayant été estimés aptes à entreprendre l'activité d'agent et représentant de commerce ;

Il Servizio Commercio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 dicembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 20 dicembre 1999, n. 722.

Composizione della Commissione esaminatrice del 17° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare, il giorno 15 dicembre 1999, presso l'aula B dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali sita in AOSTA – Via Saint-Martin de Corléans, n. 248, gli allievi che hanno frequentato il 17° corso di abilitazione professionale per l'esercizio dell'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 561, in data 1° marzo 1999, è composta come segue:

Presidente:

NEYROZ Daniela Rappresentante Amministrazione regionale;

Componenti:

NETTO Carla Esperto designato dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

PASTORELLO Franco Esperto designato dalla Direzione regionale del Lavoro;

RONZANI Adriana Esperto designato dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

ALLERA Arturo Esperto designato dalle Organizzazioni, dei datori di lavoro;

BESEVAL Sergio Insegnante del corso;

BREGOLI Alessandro Insegnante del corso;

GAGLIANO Filippo Insegnante del corso;

GARBI Adolfo Insegnante del corso;

GLAREY Remo Insegnante del corso;

Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 décembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 722 du 20 décembre 1999,

portant composition du jury du 17° cours d'habilitation à exercer l'activité de vente au public d'aliments et boissons.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner – le 15 décembre 1999, dans la salle de cours B de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, située à AOSTE, 248, rue de Saint-Martin-de-Corléans – les élèves du 17° cours d'habilitation professionnelle à exercer l'activité de vente au public d'aliments et boissons, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 561 du 1^{er} mars 1999, est composé comme suit :

Président :

Daniela NEYROZ représentante de l'Administration régionale ;

Membres :

Carla NETTO spécialiste désignée par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Franco PASTORELLO spécialiste désigné par la Direction régionale de l'emploi ;

Adriana RONZANI spécialiste désignée par les organisations syndicales des travailleurs ;

Arturo ALLERA spécialiste désigné par les organisations des employeurs ;

Sergio BESEVAL enseignant du cours ;

Alessandro BREGOLI enseignant du cours ;

Filippo GAGLIANO enseignant du cours ;

Adolfo GARBI enseignant du cours ;

Remo GLAREY enseignant du cours ;

JANNEL Cristina Insegnante del corso;
MEGGIOLARO Maurizio Insegnante del corso;
MONTANERA Pier Giorgio Insegnante del corso;
PALLAIS Andrea Insegnante del corso;
PAVONE Andrea Insegnante del corso;
SOSSO Francesca Insegnante del corso;

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali di corso;

Le funzioni di segretario saranno svolte dallo stesso Presidente;

Il Servizio Commercio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 dicembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 20 dicembre 1999, n. 723.

Composizione della Commissione 1° corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare, il giorno 13 dicembre 1999, presso l'aula B dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali siti in AOSTA – Via Saint-Martin de Corléans, n. 248, gli allievi che hanno frequentato il corso di abilitazione professionale alle attività commerciali – settore alimentare, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2746 in data 23 agosto 1999, è composta come segue:

Presidente:

BONINO Dario Rappresentante Amministrativa regionale;

Segretario:

NEYROZ Daniela Rappresentante Amministrativa regionale;

Componenti:

NETTO Carla Esperto designato dalla So-

Cristina JANNEL enseignante du cours ;
Maurizio MEGGIOLARO enseignant du cours ;
Pier Giorgio MONTANERA enseignant du cours ;
Andrea PALLAIS enseignant du cours ;
Andrea PAVONE enseignant du cours ;
Francesca SOSSO enseignante du cours.

Les élèves ayant suivi au moins 80% des heures du cours sont admis à l'examen final ;

Le secrétariat est assuré par le président du jury ;

Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 décembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 723 du 20 décembre 1999,

portant composition du jury du 1^{er} cours d'habilitation à exercer des activités commerciales – secteur alimentaire.

LE PRESIDENT
DU GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner – le 13 décembre 1999, dans la salle de cours B de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, située à AOSTE, 248, rue de Saint-Martin-de-Corléans – les élèves du cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2746 du 23 août 1999, est composé comme suit :

Président :

Dario BONINO représentant de l'Administration régionale ;

Secrétaire :

Daniela NEYROZ représentante de l'Administration régionale ;

Membres :

Carla NETTO spécialiste désignée par la Su-

	vraintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;
VALERIOTI Ernestina	Esperto designato dalla Direzione regionale del Lavoro;
RONZANI Adriana	Esperto designato dalle organizzazioni sindacali dei lavoratori;
YEUILLAZ Mauro	Esperto designato dalle organizzazioni dei datori di lavoro;
BESENVAL Sergio	Insegnante del corso;
BREGOLI Alessandro	Insegnante del corso;
MEGGIOLARO Maurizio	Insegnante del corso;
MONTANERA Pier Giorgio	Insegnante del corso;
PRESSENDO Paolo	Insegnante del corso;

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali del corso;

Il Servizio Commercio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 dicembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Arrêté n° 30 du 9 décembre 1999,

modifiant les statuts du Consortium d'amélioration foncière «Palleusieux» dont le siège est situé dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

L'ASSESEUR
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'article 2 des statuts du consortium d'amélioration foncière «Palleusieux» dont le siège est situé dans la commune

	rintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;
Ernestina VALERIOTI	spécialiste désignée par la Direction régionale de l'emploi ;
Adriana RONZANI	spécialiste désignée par les organisations syndicales des travailleurs ;
Mauro YEUILLAZ	spécialiste désigné par les organisations des employeurs ;
Sergio BESENVAL	enseignant du cours ;
Alessandro BREGOLI	enseignant du cours ;
Maurizio MEGGIOLARO	enseignant du cours ;
Pier Giorgio MONTANERA	enseignant du cours ;
Paolo PRESSENDO	enseignant du cours.

Les élèves ayant suivi au moins 80% des heures du cours sont admis à l'examen final.

Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 décembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Decreto 9 dicembre 1999, n. 30.

Modificazione dello statuto del Consorzio di miglioramento fondiario «Palleusieux», con sede nel comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E ALLE RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

L'articolo 2 dello statuto del Consorzio di miglioramento fondiario «Palleusieux», con sede nel comune di PRÉ-

de PRÉ-SAINT-DIDIER, est modifié ainsi qu'il suit:

SAINT-DIDIER, è modificato come segue :

I. – La lettre a) est remplacée par les dispositions suivantes:

I. – La lettera a) è sostituita come segue :

«a) la provvista e l'utilizzazione delle acque a scopo irriguo e l'utilizzazione delle acque fluenti nei canali e nelle condotte consortili per la produzione di energia elettrica, anche per utilizzi diversi da quelli previsti dal comma 2 dell'articolo 11 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30, a condizione che tali usi comportino la restituzione delle acque e non pregiudichino la loro utilizzazione primaria a scopo irriguo;»

«a) la captation et l'utilisation des eaux à des fins agricoles; l'utilisation des eaux des canaux et des canalisations du consortiums aux fins de la production d'énergie électrique en vue, entre autres, d'usages autres que ceux visés au 2^e alinéa de l'article 11 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984, à condition que lesdits usages comportent la restitution des eaux et ne portent pas préjudice à leur destination principale à des fins, d'irrigation.»

II. – Il est ajouté une lettre f) ainsi conçue:

II. – È aggiunta la seguente lettera f) :

Art. 2.

Art. 2

«f) la partecipazione a società di capitali, società consortili o consorzi ai fini di meglio perseguire gli scopi di cui alle lettere precedenti purché gli utili derivanti siano riutilizzati per servizi e attività nel settore agricolo di competenza a favore dei consorziati.»

«f) la participation à des sociétés de capitaux, à des sociétés consortiales ou à des consortiums afin de mieux poursuivre les buts visés aux lettres précédentes, à condition que les bénéficiaires y afférents soient destinés à des services et à des activités dans le secteur agricole du ressort du consortium et en faveur de membres de ce dernier.»

L'article 9 des statuts du susdit consortium est modifié ainsi qu'il suit:

L'articolo 9 dello statuto del suddetto Consorzio è modificato come segue :

I. – Les mots: «nel mese di marzo» sont remplacés par les mots: «entro il mese di maggio» et les mots «au mois de mars» sont remplacés par les mots: «avant le mois de mai».

I. – Le parole «au mois de mars» sono sostituite dalle parole «avant le mois de mai» e le parole «nel mese di marzo» sono sostituite dalle parole «entro il mese di maggio».

II. – La lettre e) est remplacée par les dispositions suivantes:

II. – La lettera e) è sostituita come segue :

«e) adottare le deliberazioni che comportano una spesa superiore a lire 150.000.000 e/o impegnano il bilancio oltre i 5 anni;»

«e) adopter les délibérations comportant une dépense supérieure à 150 000 000 L et/ou qui grèvent le budget pendant plus de cinq ans;»

Art. 3.

Art. 3

La première phrase de l'article 10 des statuts du susdit consortium est modifiée ainsi qu'il suit:

La prima frase dell'articolo 10 dello statuto del suddetto Consorzio è modificata come segue :

«La convocazione dell'assemblea deve essere fatta mediante affissione di manifesti nell'ambito del Comune e avvisi scritti da recapitare a coloro non residenti nel Comune, almeno 8 giorni prima della data della seduta.»

«La convocation de l'assemblée à lieu au moyen d'affiches placardées dans la commune et au moyen d'un avis écrit qui doit être remis aux membres du consortium non résidants dans la commune huit jour au moins avant la réunion.»

Art. 4.

Art. 4

Avant le premier alinéa de l'article 12 des statuts, il est inséré un alinéa ainsi rédigé:

Davanti al primo comma dell'articolo 12 dello statuto è inserito il comma seguente :

«Non è ammesso il cumulo di più di tre deleghe.»

«Chaque usager ne peut représenter plus de trois personnes.»

Art. 5.

La lettre f) de l'article 17 est remplacée par les disposi-

«f) di approvare i progetti delle opere il cui importo non superi le lire 150.000.000 e/o che non vincolino il bilancio oltre 5 anni e di stabilire il modo di darvi esecuzione;»

«f) d'approuver les projets des travaux dont le montant n'excède pas 150 000 000 L et/ou n'engage pas le budget pendant plus de cinq ans et d'en établir les modalités de réalisation;»

tions suivantes:

Art. 6.

Le premier alinéa de l'article 35 est modifié ainsi qu'il

«Il consorzio avrà l'obbligo di mantenere in buono stato tutte le opere necessarie per il regolare funzionamento del consorzio.»

«Le consortium est tenu de maintenir en bon état tous les ouvrages nécessaires à assurer son fonctionnement régulier.»

suit:

Art. 7.

La phrase suivante est ajoutée à la fin de l'article 37 des statuts:

«Ove questo si esprima favorevolmente, verrà sottoposto all'approvazione della prima assemblea generale.»

«Si le conseil exprime un avis favorable, ladite demande est inscrite à l'ordre du jour de la première séance de l'assemblée générale.»

Art. 8.

Le présent arrêté sera publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Quart, le 9 décembre 1999.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Decreto 16 dicembre 1999, n. 32.

Costituzione della Commissione regionale per l'elettrificazione rurale.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

La Commissione regionale per l'elettrificazione rurale prevista dall'articolo 12 della L.R. 06.07.1984 n. 30, è così costituita:

Art. 5

La lettera f) dell'articolo 17 è sostituita come segue :

«f) di approvare i progetti delle opere il cui importo non superi le lire 150.000.000 e/o che non vincolino il bilancio oltre 5 anni e di stabilire il modo di darvi esecuzione;»

«f) d'approuver les projets des travaux dont le montant n'excède pas 150 000 000 L et/ou n'engage pas le budget pendant plus de cinq ans et d'en établir les modalités de réalisation;»

tions suivantes:

Art. 6

Il primo comma dell'articolo 35 dello statuto è modifica-

«Il consorzio avrà l'obbligo di mantenere in buono stato tutte le opere necessarie per il regolare funzionamento del consorzio.»

«Le consortium est tenu de maintenir en bon état tous les ouvrages nécessaires à assurer son fonctionnement régulier.»

to come segue :

Art. 7

Alla fine dell'articolo 37 dello statuto è aggiunta la frase seguente :

«Ove questo si esprima favorevolmente, verrà sottoposto all'approvazione della prima assemblea generale.»

«Si le conseil exprime un avis favorable, ladite demande est inscrite à l'ordre du jour de la première séance de l'assemblée générale.»

Art. 8

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Quart, 9 dicembre 1999.

L'Assessore
PERRIN

Arrêté n° 32 du 16 décembre 1999,

portant constitution de la Commission régionale pour l'électrification rurale.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La Commission régionale pour l'électrification rurale visée à l'art. 12 de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 est composée comme suit :

- Assessore all'Agricoltura e Risorse Naturali. (Presidente).
- Direttore della Viabilità dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche o suo delegato.
- Capo servizio dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali o suo delegato.
- Direttore Ambiente dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche o suo delegato.
- Direttore della Cooperativa agricola «Forza e Luce» di GIGNOD.

Quart, 16 dicembre 1999.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 6 dicembre 1999, n. 61.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig.:

- SAVOIA Andrea, nato ad AOSTA il 22.01.1976 e res. in CHARVENSOD – F.ne Plan Felinaz, 168;

Demanda all'Ufficio Albi e Ruoli di comunicare al soggetto sopraindicato l'avvenuta iscrizione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 dicembre 1999.

L'Assessore
FERRARIS

- l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles (président);
- le directeur de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ou son délégué;
- un chef de service de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ou son délégué;
- le directeur de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ou son délégué;
- le directeur de la coopérative agricole «Forza e Luce» de GIGNOD.

Fait à Quart, le 16 décembre 1999.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 61 du 6 décembre 1999,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la personne suivante :

- Andrea SAVOIA, né le 22 janvier 1976 à AOSTE et résidant à CHARVENSOD, 168 hameau de Plan Felinaz.

Le bureau des tableaux et des répertoires est chargé de notifier à la personne susmentionnée ladite immatriculation ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 décembre 1999.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Decreto 13 dicembre 1999, n. 62.

Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

Ai sensi dell'art. 2, comma 2, della legge regionale 7 marzo 1995, n. 7, è consentita l'apertura dei forni per la panificazione durante tutta la settimana, per un massimo di dodici settimane, nei seguenti periodi:

20 aprile 2000 / 2 maggio 2000

19 giugno 2000 / 24 settembre 2000

1° dicembre 2000 / 18 febbraio 2001

All'interno di tali limiti temporali, i panificatori artigiani potranno individuare i periodi in cui non intendono effettuare giornate di riposo infrasettimanale per un massimo di 12 settimane annue.

Le modalità di lavoro prescelte dovranno essere comunicate al Servizio Attività Promozionali dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia, entro il 31 gennaio 2000.

La comunicazione dovrà fare riferimento ai periodi in cui si intende mantenere aperto, per l'intera settimana, l'impianto di panificazione, ai sensi dell'art. 2 – comma 2 della L.R. n. 7/1995 e al giorno di chiusura settimanale che si intende effettuare nei restanti periodi dell'anno, ai sensi dell'art. 2 – comma 1 – della L.R. n. 7/1995.

Eventuali variazioni delle modalità prescelte dovranno essere comunicate almeno 30 giorni prima dell'adozione.

Nel caso di più panifici aventi sede nello stesso Comune, la comunicazione dovrà essere presentata di norma cumulativamente dai diversi titolari, anche in caso di opzioni diverse e in parte negative.

Il presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 13 dicembre 1999.

L'Assessore
FERRARIS

Arrêté n° 62 du 13 décembre 1999,

concernant la fabrication du pain par les entreprises artisanales.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Aux termes du deuxième alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1995, l'ouverture des fours destinés à la panification pendant toute la semaine, pour un maximum de douze semaines, est autorisée au cours des périodes suivantes :

20 avril 2000 – 2 mai 2000

19 juin 2000 – 24 septembre 2000

1^{er} décembre 2000 – 18 février 2001

Dans le cadre desdites limitations temporelles, les artisans boulangers peuvent déterminer les périodes au cours desquelles ils n'ont pas l'intention d'effectuer le repos hebdomadaire, et ce pour un maximum de 12 semaines par an.

Les modalités de travail choisies doivent être communiquées au plus tard le 31 janvier de l'an 2000 au Service des activités promotionnelles de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Ladite communication doit mentionner les périodes au cours desquelles les artisans boulangers ont l'intention d'ouvrir les fours destinés à la panification pendant toute la semaine, au sens du 2^e alinéa de l'article 2 de la LR n° 7/1995, et le jour de fermeture hebdomadaire qu'ils ont l'intention d'effectuer au cours des périodes restantes de l'année, au sens du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la LR n° 7/1995.

Toutes variations doivent être communiquées 30 jours au moins avant leur adoption.

Au cas où plusieurs boulangeries seraient situées dans la même commune, ladite communication doit être effectuée conjointement par les titulaires, même en cas d'options différentes et partiellement négatives.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 13 décembre 1999.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 15 dicembre 1999, n. 158.

**Classificazione di azienda alberghiera per il quinquennio
1999/2004.**

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Fiocco di Neve» di
GRESSONEY-LA-TRINITÉ è classificata residenza turisti-
co-alberghiera a tre stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione
del presente decreto.

Aosta, 15 dicembre 1999.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4292.

**Comune di VILLENEUVE. Approvazione, ai sensi del
Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della modifi-
cazione alla cartografia degli ambiti inedificabili riferiti
ai terreni sedi di frane, adottata con delib. C.C. n. 11 del
30.03.99 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in
data 5 luglio 1999.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la modificazione alla cartografia degli ambiti
inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, adottata dal comu-
ne di VILLENEUVE con deliberazione n. 11 del 30 marzo
1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 5
luglio 1999;

Vista la propria precedente deliberazione n. 1414 del 27
aprile 1998, con la quale era stata approvata la cartografia
degli ambiti inedificabili, individuati dal comune di VILLE-
NEUVE, riferiti alle aree boscate, ai corsi d'acqua pubblici,
ai terreni sedi di frane e soggetti al rischio di inondazioni, di
valanghe o slavine;

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 158 du 15 décembre 1999,

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la
période 1999/2004.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé «Fiocco di Neve» de
GRESSONEY-LA-TRINITÉ est classé résidence touristique
et hôtelière trois étoiles.

Le bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution
du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 décembre 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4292 du 29 novembre 1999,

**portant approbation, aux termes de l'article 38 du cha-
pitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la modification
de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de
la présence de terrains éboulés adoptée par la délibéra-
tion du Conseil communal de VILLENEUVE n° 11 du 30
mars 1999 et soumise à la Région le 5 juillet 1999.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Considérant la modification de la cartographie des
espaces inconstructibles, du fait de la présence de terrains
éboulés, adoptée par la délibération du Conseil communal
de VILLENEUVE n° 11 du 30 mars 1999 et soumise à la
Région le 5 juillet 1999 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 1414 du
27 avril 1998 portant approbation de la cartographie, adoptée
par la commune de VILLENEUVE, des espaces inestruc-
tibles du fait de la présence d'aires boisées, de cours d'eau du
domaine public, de terrains éboulés et exposés au risque
d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige ;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle Direzioni e dei Servizi regionali competenti, il proprio parere con decisione n. 12/99 nel corso della riunione del 4 ottobre 1999;

Alla luce dei chiarimenti espressi dal Comune di VILLENEUVE con nota prot. n. 5170 del 4 novembre 1999;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 4 in data 29 gennaio 1999;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di approvare la modificazione alla cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, presentata dal comune di VILLENEUVE e riguardante la zona di Veynes composta dall'elaborato contrassegnato dalla dicitura:

CARTA DEGLI AMBITI INEDIFICABILI

- Variante area Veynes,

alla luce dei chiarimenti espressi dal Comune con nota prot. n. 5170 del 4 novembre 1999;

2°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4360.

Approvazione di un avviso pubblico per la presentazione di progetti di istruzione e formazione tecnica superiore (IFTS) per l'anno 1999/2000. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

Considérant que la conférence de planification a exprimé son avis par la décision n° 12/99, prise lors de la séance du 4 octobre 1999, suivant les indications des directions et des services régionaux compétents ;

Vu les éclaircissements fournis par la commune de VILLENEUVE dans sa lettre du 4 novembre 1999, réf. n° 5170 ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 4 du 29 janvier 1999 ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la modification de la cartographie des espaces inconstructibles, du fait de la présence de terrains éboulés, présentée par la commune de VILLENEUVE, relative à la zone de Veynes et composée de la pièce suivante :

CARTE DES ESPACES INCONSTRUCTIBLES

- Variante de la zone de Veynes,

compte tenu des éclaircissements fournis par la commune de VILLENEUVE dans sa lettre du 4 novembre 1999, réf. n° 5170 ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4360 du 29 novembre 1999,

portant approbation d'un avis public pour la présentation de projets d'istruzione et de formation technique supérieure (IFTS) pour l'année 1999/2000. Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1. di approvare l'«Avviso pubblico per la presentazione di progetti di Istruzione e Formazione Tecnica Superiore (IFTS) per l'anno 1999/2000» di cui all'Allegato A, parte integrante e sostanziale della presente deliberazione;

2. di dare atto che alla finanziabilità dei progetti contribuiranno risorse regionali e statali per una somma complessiva di L. 662.173.315 (pari a Euro 341.983,97);

3. di approvare ed impegnare:

- la somma di L. 600.000.000 (seicentomilioni) sul capitolo 26030 «Spese per iniziative di formazione, informazione ed orientamento professionale» per l'anno 2000 del bilancio pluriennale della Regione per il triennio 1999-2001 – dettaglio 5449 – ob. 071003;
- la somma di L. 62.173.315 (sessantaduemilionicentotantatremilatrecentoquindicilire) sul capitolo 26100 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato a soggetti diversi per azioni di arricchimento ed ampliamento dell'offerta formativa e per gli interventi perequativi» per l'anno 2000 del bilancio pluriennale della Regione per il triennio 1999-2001 – dettaglio 8719 – ob. 071003;

4. di dare atto che la documentazione indicata nell'Allegato B, parte integrante del presente atto, rappresenta fonte di riferimento per la progettazione e presentazione dei progetti IFTS;

5. di stabilire che l'esame per l'approvazione dei progetti di cui all'Allegato A, parte integrante del presente atto, venga attuato da un Nucleo di valutazione, che risulta così composto:

- RANIERI Valter, Capo Servizio dell'Osservatorio Economico e del Mercato del Lavoro;
- MARCHETTI Maria Luisa, Direttore della Direzione Politiche Educative;
- RAGAZZI Francesco, esperto in servizio presso la Direzione Agenzia Regionale del Lavoro.

Membrì del nucleo di valutazione progetto del Dipartimento delle Politiche del lavoro istituito con deliberazione di Giunta n. 4151 del 16 novembre 1998;

6. di stabilire che con successivo atto la Giunta Regionale procederà all'approvazione dei progetti selezionati dal nucleo di valutazione nel rispetto dei criteri di osservanza indicati in premessa, e al finanziamento degli stessi mediante la propria quota di cofinanziamento;

7. di stabilire che con riguardo alla preventivazione, controllo e rendicontazione delle iniziative approvate i soggetti beneficiari e gestori del finanziamento pubblici faranno riferimento alle vigenti normative regionali, comunitarie, nazionali e regionali in materia di formazione professionale;

délibère

1. Est approuvé l'«Avis public pour la présentation de projets d'instruction et de formation technique supérieure (IFTS) pour l'année 1999/2000» visé à l'annexe A de la présente délibération dont elle fait partie intégrante ;

2. Lesdits projets feront l'objet de financements de la Région et de l'État pour un montant global de 662 173 315 L (soit 341 983,97 euros) ;

3. Sont approuvées et engagées :

- la somme de 600 000 000 L (six cents millions), sur le chapitre 26030 («Dépenses pour des initiatives de formation, d'information et d'orientation professionnelle»), détail 5449, objectif 071003, au titre de l'an 2000, du budget pluriannuel 1999-2001 de la Région ;
- la somme de 62 173 315 L (soixante-deux millions cent soixante treize mille trois cent quinze), sur le chapitre 26100 («Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État à des sujets divers pour l'amélioration et l'augmentation de l'offre en matière de formation et pour les actions ayant pour but la réduction des déséquilibres»), détail 8719, objectif 071003, au titre de l'an 2000, du budget pluriannuel 1999-2001 de la Région ;

4. La conception et la présentation des projets IFTS doit faire référence à la documentation visée à l'annexe B de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante ;

5. L'appréciation des projets visés à l'annexe A de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante, sera effectuée par un groupe d'évaluation composé comme suit :

- Valter RANIERI, chef du Service de l'observatoire économique et du marché du travail ;
- Maria Luisa MARCHETTI, directrice des politiques de l'éducation ;
- Francesco RAGAZZI, expert de la Direction de l'agence régionale de l'emploi ;
- Des membres du groupe d'évaluation des projets du Département des politiques du travail, constitué par la délibération du Gouvernement régional n° 4151 du 16 novembre 1998 ;

6. Le Gouvernement régional procédera, par un acte ultérieur, à l'approbation des projets sélectionnés par le groupe d'évaluation, selon les principes visés au préambule, et au financement desdits projets au moyen de sa quote-part du financement global ;

7. Les bénéficiaires et les gestionnaires des financements publics doivent respecter la législation régionale, nationale et communautaire en vigueur en matière de formation professionnelle pour ce qui est des devis, des contrôles et des comptes relatifs aux initiatives approuvées ;

8. di pubblicare la presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta affinché costituisca oggetto di massima divulgazione.

8. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région aux fins de sa diffusion.

N.D.R.: L'avviso di cui al punto 1 del dispositivo è pubblicato nella sezione «Avvisi e comunicati» del presente Bollettino Ufficiale.

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4370.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 310.000.000 (trentodiecimilioni) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 54810 «Spese per il funzionamento di commissioni di concorso o di esami.» L. 310.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Servizio stato giuridico, reclutamento, dotazioni organiche»;
- Ob. 111101 «(Gestione personale scolastico - stato giuridico)»
- Cap. 54810

Rich. n. 1239 «Concorsi ed abilitazione.» L. 310.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4370 du 6 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 310 000 000 L (trois cent dix millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 54810 «Dépenses pour le fonctionnement de jurys de concours ou d'examens» 310 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- «Service du statut, du recrutement et des organigrammes»
- Obj. 111101 («Gestion du personnel scolaire – statut»)
- Chap. 54810

Détail 1239 «Concours et habilitations» 310 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4371 du 6 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4371.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 10 376 140 000 L (dix milliards trois cent soixante seize millions cent quarante mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

- Chap. 25024 « Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État – objectif 2, règlement (CEE) n° 2081/93, DUP FEDER/FSE 1997/1999. »
3 590 000 000 L ;
- Chap. 35080 « Dépenses pour l'acquisition de biens immeubles par expropriation. »
38 000 000 L ;
- Chap. 38960 « Dépenses pour la formation professionnelle et pour le recyclage du Corps forestier valdôtain. »
30 000 000 L ;
- Chap. 40400 « Subventions au consortium régional de la pêche. »
31 000 000 L ;
- Chap. 41650 « Primes destinées aux exploitants de structures agricoles, sylvicoles et zootechniques. »
859 000 000 L ;
- Chap. 41660 « Subventions pour des moyens techniques destinés à la production agricole. 01 engrais, 02 produits antiparasitaires, 03 machines, équipements agricoles et équidés destinés aux travaux agricoles. »
454 000 000 L ;
- Chap. 42000 « Subventions en faveur des exploitants agricoles à titre de dédommagement des dégâts provoqués par la faune sauvage aux productions agricoles. »
34 000 000 L ;
- Chap. 42825 « Subventions pour l'abattage d'animaux devenus improductifs. »
2 442 400 000 L ;
- Chap. 42840 « Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de l'amélioration génétique et variétale des espèces animales et végétales, y compris la tenue des livres généalogiques et la lutte contre l'hypofécondité. »
92 000 000 L ;

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 10.376.140.000 (diecimiliardi-trecentosettantaseimilionicentoquarantamila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

- Cap. 25024 «Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - ob. 2 reg. CEE 2081/93, DOCUP FESR-FSE 1997/99»
L. 3.590.000.000;
- Cap. 35080 «Spese per l'acquisizione di beni immobili tramite procedura espropriativa, nonché per la corresponsione della indennità di occupazione temporanea e d'urgenza»
L. 38.000.000;
- Cap. 38960 «Spese per la formazione e l'aggiornamento professionale del corpo forestale regionale»
L. 30.000.000;
- Cap. 40400 «Contributi al consorzio regionale pesca»
L. 31.000.000;
- Cap. 41650 «Premi a conduttori di aziende agro-silvo-pastorali»
L. 859.000.000;
- Cap. 41660 «Contributi per mezzi tecnici per la produzione agricola 01 concimi 02 antiparassitari 03 macchine, attrezzi agricoli ed equini da lavoro»
L. 454.000.000;
- Cap. 42000 «Contributi a favore di conduttori di aziende agricole per il risarcimento dei danni arrecati alla produzione agricola dalla fauna selvatica»
L. 34.000.000;
- Cap. 42825 «Contributi per l'abbattimento di animali improduttivi a fine carriera»
L. 2.442.400.000;
- Cap. 42840 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per il miglioramento genetico e varietale delle specie animali e vegetali, inclusa la tenuta dei libri genealogici e la lotta all'ipofecondità»
L. 92.000.000;

- Chap. 43240 « Subventions octroyées à titre de soutien aux investissements réalisés dans les exploitations agricoles, y compris les investissements de type touristique et artisanal. » 58 500 000 L ;
- Chap. 44040 « Subventions pour le développement de la coopération et de l'association en agriculture. » 135 400 000 L ;
- Chap. 46460 « Aides à des sociétés coopératives pour la constitution du capital initial et l'augmentation du capital. » 22 400 000 L ;
- Chap. 48260 « Subventions en capital aux entreprises exerçant l'activité de transport routier de marchandises pour le compte d'autrui. » 7 200 000 L ;
- Chap. 51350 « Dépenses financées par les fonds alloués par l'État en vue des travaux d'élargissement et de modernisation de la route régionale n° 40 de Les Fleurs, dans la commune de Gressan. » 310 000 000 L ;
- Chap. 61100 « Dépenses pour l'aide aux mineurs. » 1 240 000 L ;
- Chap. 64321 « Aides aux organismes privés pour l'organisation de manifestations à caractère sportif. » 15 000 000 L ;
- Chap. 69130 « Remboursement à l'État, à l'Union européenne et à d'autres sujets intermédiaires de sommes découlant de virements non utilisés. » 2 256 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4372.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

- Cap. 43240 «Contributi per l'attuazione del regime di aiuti agli investimenti nelle aziende agricole anche per investimenti di carattere turistico e artigianale» 58.500.000 L ;
- Cap. 44040 «Contributi per lo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura» 135.400.000 L ;
- Cap. 46460 «Contributi a enti cooperativi per operazioni d'investimento di avvio attività e per nuovi investimenti» 22.400.000 L ;
- Cap. 48260 «Contributi in conto capitale a favore di imprese di trasporto stradale di merci in conto terzi» 7.200.000 L ;
- Cap. 51350 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione dei lavori di allargamento ed ammodernamento della strada regionale n. 40 di Les Fleurs, in comune di Gressan» 310.000.000 L ;
- Cap. 61100 «Spese per l'assistenza ai minori» 1.240.000 L ;
- Cap. 64321 «Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo» 15.000.000 L ;
- Cap. 69130 «Restituzione allo Stato, all'Unione Europea e ad altri soggetti intermediari di somme derivanti da trasferimenti non utilizzati» 2.256.000.000 L ;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4372 du 6 décembre 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

in diminuzione

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 308.425.875;
	Totale in diminuzione	<u>L. 308.425.875;</u>

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 30.000.000;
Cap. 21180	«Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 20.685.600;
Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.»	L. 53.025.000;
Cap. 52500	«Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati.»	L. 204.715.275;
	Totale in aumento	<u>L. 308.425.875;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41720		
Rich. 8722		
(n.i.)		
Ob. 152004	Contributo da concedere al consorzio di miglioramento fondiario La Balme-Youlaz, con sede in comune di Pré-Saint-Didier, per la realizzazione della strada interpodereale di Tza-Lard Desot – DG. n. 4592 del 14.05.1993	L. 8.550.000;

Diminution

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	308 425 875 L ;
	Total diminution	<u>308 425 875 L ;</u>

Augmentation

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	30 000 000 L ;
Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»	20 685 600 L ;
Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale»	53 025 000 L ;
Chap. 52500	«Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations»	204 715 275 L ;
	Total augmentation	<u>308 425 875 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41720		
Détail 8722		
(n.i.)		
Obj. 152004	«Subvention à verser au consortium d'amélioration foncière La Balme - Youlaz, dont le siège est dans la commune de Pré-Saint-Didier, pour la réalisation du chemin rural de Tza-Lard Desot» – DG n° 4592 du 14 mai 1993	8 550 000 L ;

Cap. 41720
Rich. 8723
(n.i.)
Ob. 152004 Contributi a favore di ditte varie per opere di miglioramento fondiario a fabbricati rurali ai sensi della L.R. 06.07.1984, n. 30 e successive modificazioni – DG. n. 439 del 27.01.1995

L. 44.475.000;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 21160
Rich. 8724
(n.i.)
Ob. 162003 FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 – Ripristino sentiero Glacier–Alpe Balme da Bal-Alpe Thoule–Col Fenêtre Durand in Ollomont – DG. n. 3971 del 23.04.1993

L. 10.000.000;

Cap. 21160
Rich. 8725
(n.i.)
Ob. 162003 Attuazione dei programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/93 – Sistemazione sentieri comunali in Allein – DG. n. 784 del 29.01.1993

L. 20.000.000;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 21180
Rich. 8726
(n.i.)
Ob. 170002 FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 Affidamento di incarico all'Ing. Silvano Meroi della direzione dei lavori di costruzione dell'impianto fognario di Gressoney-Saint-Jean – 2° lotto da Zem Chritz a Perlatoa – DG. n. 3971 del 23.04.1993

L. 20.685.600;

Cap. 52500
Rich. 8727
(n.i.)
Ob. 170002 Lavori di costruzione del collettore fognario principale da Stafal al capoluogo (I tronco) in comune di Gressoney-La-Trinité – DG. 10973 del 30.12.1994

L. 204.715.275;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai Creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Chap. 41720
Détail 8723
(n.i.)
Obj. 152004 «Liquidation de subventions à divers exploitants agricoles au titre de la réalisation d'ouvrages d'amélioration foncière concernant des bâtiments ruraux, au sens de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée» – DG n° 439 du 27 janvier 1995

44 475 000 L ;

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160
Détail 8724
(n.i.)
Obj. 162003 «FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995 – Réaménagement du sentier Glacier – Alpe Balme de Bal – Alpe Thoule – Col Fenêtre Durand, à Ollomont» – DG n° 3971 du 23 avril 1993

10 000 000 L ;

Chap. 21160
Détail 8725
(n.i.)
Obj. 162003 «Application des plans des interventions FRIO pour la période 1991/1993 - Réaménagement des sentiers communaux à Allein» – DG n° 784 du 29 janvier 1993

20 000 000 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 21180
Détail 8726
(n.i.)
Obj. 170002 «FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995 – Attribution à M. Silvano Meroi de la direction des travaux de réalisation du réseau d'égouts de Gressoney-Saint-Jean – 2e tranche, de Zem Chritz à Perlatoa» – DG n° 3971 du 23 avril 1993

20 685 600 L ;

Chap. 52500
Détail 8727
(n.i.)
Obj. 170002 «Travaux de réalisation de l'égout collecteur principal de la commune de Gressoney-La-Trinité, de Stafal au chef-lieu de ladite commune (1^{ère} tranche)» – DG n° 10973 du 30 décembre 1994

204 715 275 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4375.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria INTERREG II C «Assetto del territorio» – Programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi Latine» – Modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

Parte entrata

Cap. 4127 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.1.
«Fondi provenienti dalle Regioni coordinatrici dei progetti per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria INTERREG II C «Assetto del territorio» – Programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997-1999»»
L. 368.068.470

Cap. 9947 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 3.12.
Codificazione: 3.4.2.
«Fondi dell'Unione europea provenienti dalle Regioni coordinatrici dei progetti per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria INTERREG II C «Assetto del territorio» – Programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997-1999»»
L. 368.068.470

Parte spesa

Cap. 67210 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.1.01.
Codificazione: 1.1.1.4.2.2.8.29.
«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria INTERREG II C «Assetto del territorio» – Programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997-1999»»
L. 736.136.940;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.391.335.464.786 per la competenza e di lire 3.995.885.286.378 per la cassa;

Délibération n° 4375 du 6 décembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union européenne, en vue de la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines». Modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 1999 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 4127 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.04.
Codification : 2.3.1
«Fonds provenant des Régions coordinatrices des projets pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999»»
368 068 470 L

Chap. 9947 (nouveau chapitre)
Programme régional : 3.12.
Codification : 3.4.2.
«Fonds de l'Union européenne provenant des Régions coordinatrices des projets pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999»»
368 068 470 L

Dépenses

Chap. 67210 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.1.01.
Codification : 1.1.1.4.2.2.8.29.
«Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999»»
736 136 940 L

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 391 335 464 786 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 995 885 286 378 L au titre des fonds de caisse;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, approvando, per l'anno 1999, le seguenti variazioni in aumento ai sottoindicati dettagli di spesa di nuova istituzione:

Cap. 67210

Struttura dirigenziale «Direzione tutela patrimonio culturale»

Obiettivo 121001 «Programmazione e realizzazione degli interventi finalizzati alla valorizzazione e fruizione dei beni culturali»

Dett. 8704 «Progetto comunitario «Voies romaines»» L. 48.406.750

Struttura dirigenziale «Direzione trasporti»

Obiettivo 143001 «Funzionalità e miglioramento dei servizi di trasporto pubblico e gestione del sistema di agevolazioni per l'accesso ai servizi stessi»

Dett. 8706 «Progetto comunitario «Accessibilità»» L. 123.921.280

Struttura dirigenziale «Dipartimento sistema informativo»

Obiettivo 080005 (di nuova istituzione) «Interventi in materia di assetto del territorio»

Dett. 8710 «Progetto comunitario «Reti degli spazi fragili»» L. 63.573.555

Struttura dirigenziale «Servizio catalogo»

Obiettivo 121301 «Programmazione e realizzazione delle attività finalizzate alla documentazione, catalogazione e censimento dei beni culturali»

Dett. 8712 «Progetto comunitario «Paesaggi mediterranei e alpini»» L. 157.515.565

Struttura dirigenziale «Direzione tutela patrimonio culturale»

Obiettivo 121001 «Programmazione e realizzazione degli interventi finalizzati alla valorizzazione e fruizione dei beni culturali»

Dett. 8713 «Progetto comunitario «Carta del rischio del patrimonio culturale»» L. 48.406.750

Struttura dirigenziale «Servizio gestione risorse naturali»

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, est modifiée par l'approbation, au titre de 1999, des augmentations des nouveaux détails de la partie dépenses mentionnés ci-après :

Chapitre 67210

Structure de direction «Direction de la protection du patrimoine culturel»

Objectif 121001 «Planification et réalisation des actions destinées à la valorisation et à l'utilisation des biens culturels»

Détail 8704 «Projet communautaire «Voies romaines»» 48 406 750 L

Structure de direction «Direction des transports»

Objectif 143001 «Fonctionnement et amélioration des services de transport en commun et gestion du système d'aides pour faciliter l'utilisation desdits services»

Détail 8706 «Projet communautaire «Accessibilité»» 123 921 280 L

Structure de direction «Département du système d'information»

Objectif 080005 (nouvel objectif) «Actions en matière d'aménagement du territoire»

Détail 8710 «Projet communautaire «Réseaux des espaces sensibles»» 63 573 555 L

Structure de direction «Service de catalogage»

Objectif 121301 «Planification et réalisation des activités de documentation, catalogage et recensement des biens culturels»

Détail 8712 «Projet communautaire «Paysages méditerranéens et alpins»» 157 515 565 L

Structure de direction «Direction de la protection du patrimoine culturel»

Objectif 121001 «Planification et réalisation des actions pour la valorisation et l'utilisation des biens culturels»

Détail 8713 «Projet communautaire «Carte des risques du patrimoine culturel»» 48 406 750 L

Structure de direction «Service de gestion des ressources naturelles»

Obiettivo 160101	«Organizzazione, gestione, tutela, valorizzazione e promozione delle risorse naturali, delle aree naturali protette e dei parchi»
Dett. 8714	«Progetto comunitario «Biodiversità»» L. 251.715.100
Struttura dirigenziale	«Servizio cartografia e assetto idrogeologico»
Obiettivo 172103	«Attività di studio e di pianificazione connessa all'assetto idrogeologico del territorio regionale»
Dett. 8715	«Progetto comunitario «Prévention pente»» L. 42.597.940;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – commi 1 e 5 – della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4376.

Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1999 e pluriennale 1999/2001 per l'iscrizione di assegnazione statali, comunitarie e del relativo cofinanziamento regionale – modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1999 e pluriennale 1999/2001 in termini di competenza e, per il 1999, anche in termini di cassa:

Parte entrata

in aumento

Cap. 5535	«Fondi per l'attuazione di un programma operativo di formazione professionale denominato «Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale»»
anno 1999	L. 42.738.750
Cap. 6330	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.05. Codificazione: 2.3.2. «Fondi per la realizzazione di un piano straor-

Objectif 160101	«Organisation, gestion, protection, valorisation et promotion des ressources naturelles, des espaces naturels protégés et des parcs»
Détail 8714	«Projet communautaire «Biodiversité»» 251 715 100 L
Structure de direction	«Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique»
Objectif 172103	«Activités d'étude et de planification liées à l'aménagement hydrogéologique du territoire régional»
Détail 8715	«Projet communautaire «Prévention pente»» 42 597 940 L ;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4376 du 6 décembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union européenne, ainsi que du financement régional complémentaire. Modifications du budget de gestion de la Région.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications mentionnées ci-après du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et, quant à 1999, au titre également des fonds de caisse :

Recettes

augmentation

Chap. 5535	«Fonds pour la réalisation du programme opérationnel de formation professionnelle dénommé <i>Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale</i> »
année 1999	42 738 750 L
Chap. 6330	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.05. Codification : 2.3.2. «Fonds pour la réalisation d'un plan extraor-

	dinario di completamento e razionalizzazione dei sistemi di collettamento e depurazione delle acque reflue»		dinaire pour l'achèvement et la rationalisation des systèmes de collecte et d'épuration des eaux usées»		
	anno 1999	L. —	année 1999	— L	
	anno 2000	L. 1.500.000.000	année 2000	1 500 000 000 L	
	anno 2001	L. 1.350.000.000	année 2001	1 350 000 000 L	
Cap. 9920	«Fondi comunitari per l'attuazione di un programma operativo di formazione professionale denominato «Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale»»		Chap. 9920	«Fonds communautaires pour la réalisation du programme opérationnel de formation professionnelle dénommé «Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale»»	
	anno 1999	L. 43.710.090		année 1999	43 710 090 L
Cap. 9950	(di nuova istituzione) Programma regionale: 3.12. Codificazione: 3.4.2. «Fondi comunitari per l'attuazione di un programma di formazione di docenti per l'insegnamento di lingue straniere»		Chap. 9950	(nouveau chapitre) Programme régional : 3.12. Codification : 3.4.2. «Fonds communautaires pour la réalisation d'un plan de formation à l'intention des enseignants de langues étrangères»	
	anno 1999	L. 15.478.480		année 1999	15 478 480 L
<i>Parte spesa</i>			<i>Dépenses</i>		
<i>in diminuzione</i>			<i>diminution</i>		
Cap. 30020	«Oneri per l'attuazione delle iniziative di formazione professionale di cui alla legge regionale 5 maggio 1983, n. 28»		Chap. 30020	«Dépenses pour les actions de formation professionnelle visées à la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983»	
	anno 1999	L. 87.534.360		année 1999	87 534 360 L
<i>in aumento</i>			<i>augmentation</i>		
Cap. 30130	la cui descrizione è così modificata: «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di un programma operativo di formazione professionale denominato «Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale»»		Chap. 30130	dont la description à été modifiée comme suit : «Dépenses financées par des fonds affectés par l'État et par l'Union européenne et bénéficiant d'un financement régional complémentaire pour la réalisation du programme opérationnel de formation professionnelle dénommé «Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale»»	
	anno 1999	L. 173.983.200		année 1999	173 983 200 L
Cap. 52640	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.1.09. Codificazione: 2.1.2.1.0.3.8.16. «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di un piano straordinario di completamento e razionalizzazione dei sistemi di collettamento e depurazione delle acque reflue»		Chap. 52640	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.1.09. Codification : 2.1.2.1.0.3.8.16. «Dépenses financées par des fonds attribués par l'État pour la réalisation d'un plan extraordinaire pour l'achèvement et la rationalisation des systèmes de collecte et d'épuration des eaux usées»	
	anno 1999	L. —		année 1999	— L
	anno 2000	L. 1.500.000.000		année 2000	1 500 000 000 L
	anno 2001	L. 1.350.000.000		année 2001	1 350 000 000 L
Cap. 55965	(di nuova istituzione): Programma regionale: 1.2.2. Codificazione: 1.1.1.4.1.2.6.04.		Chap. 55965	(nouveau chapitre) Programme régional : 1.2.2. Codification : 1.1.1.4.1.2.6.04.	

«Spese sui fondi comunitari per la formazione di docenti per l'insegnamento di lingue straniere»

anno 1999 L. 15.478.480

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno 1999 pareggia sugli importi di lire 3.391.437.392.106 per la competenza e di lire 3.995.987.213.698 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, apportando le seguenti variazioni:

in diminuzione

Cap. 30020

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento delle iniziative di formazione professionale»

Dett. 2352 «Interventi formativi a totale finanziamento regionale – spese – progetti vari»

anno 1999 L. 87.534.360

in aumento

Cap. 30130

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»

Dett. 7681 «P.O. Parco progetti – Formazione professionale»

anno 1999 L. 11.849.670

Dett. 8728 (di nuova istituzione)
«P.O. Parco progetti – Assistenza tecnica per azioni formative»

anno 1999 L. 162.133.530

Cap. 52640

Struttura dirigenziale «Direzione assetto del territorio e risorse idriche»

Obiettivo 172003 «Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»

Dett. 8729 (di nuova istituzione)
«Realizzazione nel comune di Chambave di un impianto di depurazione di acque reflue del

«Dépenses financées par les fonds communautaires pour la réalisation d'un plan de formation à l'intention des enseignants de langues étrangères»

année 1999 15 478 480 L

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 1999 s'équilibrent à 3 391 437 392 106 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 995 987 213 698 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, est modifiée comme suit :

diminution

Chapitre 30020

Structure de direction «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071001 «Planification, coordination et financement des actions de formation professionnelle»

Détail 2352 «Actions de formation intégralement financées par la Région – dépenses – projets divers»

année 1999 87 534 360 L

augmentation

Chapitre 30130

Structure de direction «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071003 «Actions pour l'information, l'orientation professionnelle et la formation professionnelle dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»

Détail 7681 «P.O. *Parco progetti* – Formation professionnelle»

année 1999 11 849 670 L

Détail 8728 (nouveau détail)
«P.O. *Parco progetti* – Assistance technique afférente aux actions de formation»

année 1999 162 133 530 L

Chapitre 52640

Structure de direction «Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»

Objectif 172003 «Planification et réalisation d'ouvrages destinés à la collecte et à l'épuration des eaux aux fins de l'achèvement du système régional de traitement des eaux»

Détail 8729 (nouveau détail)
«Réalisation, dans la commune de Chambave, de la station d'épuration des eaux usées du

consorzio tra i comuni di Chambave, Verrayes, Saint-Denis, Nus e Fenis»

anno 1999	L.	—
anno 2000	L.	1.500.000.000
anno 2001	L.	1.350.000.000

Cap. 55965

Struttura dirigenziale «Direzione politiche educative»

Obiettivo 112002 «Formazione personale scolastico-innovazioni-sperimentazioni»

Dett. 8730 (di nuova istituzione)
«Gestione fondi comunitari per formazione docenti lingua straniera»

anno 1999	L.	15.478.480
-----------	----	------------

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – commi 1 e 5 – della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4473.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere pubbliche, di allargamento della strada regionale n. 36 di Saint-Barthélemy in Comune di NUS, di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 9195 in data 5 novembre 1993.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento della strada regionale n. 36 di Saint-Barthélemy in Comune di NUS», di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 9195 in data 5 novembre 1993, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

consortium des communes de Chambave, Verrayes, Saint-Denis, Nus et Fénis»

année 1999	—	L
année 2000	1 500 000 000	L
année 2001	1 350 000 000	L

Chapitre 55965

Structure de direction «Direction des politiques de l'éducation»

Objectif 112002 «Formation du personnel scolaire – innovations – expérimentations»

Détail 8730 (nouveau détail)
«Gestion des fonds communautaires pour la formation des enseignants de langues étrangères»

année 1999	15 478 480	L ;
------------	------------	-----

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4473 du 6 décembre 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de l'élargissement de la route régionale n° 36 de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 9195 du 5 novembre 1993.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement de la route régionale n° 36 de Saint-Barthélemy, dans la commune de Nus, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 9195 du 5 novembre 1993, est prorogée suivant les modalités visées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 6 dicembre 1999, n. 4474.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un centro polivalente socio-sanitario in via Brocherel del Comune di AOSTA, proposta dall'omonimo Comune.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di AOSTA, di realizzazione di un centro polivalente socio-sanitario in via Brocherel del Comune di AOSTA;

2) di rammentare che della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4523.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 667.000.000 (seicentosestantasettemilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 60950 «Provvidenze economiche a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti.»
L. 667.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio

Délibération n° 4474 du 6 décembre 1999,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un centre socio-sanitaire polyvalent, rue Brocherel, dans la commune d'AOSTE, déposé par ladite commune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un centre socio-sanitaire polyvalent, rue Brocherel, dans la commune d'AOSTE, déposé par ladite commune ;

2) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4523 du 13 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 667 000 000 L (six cent soixante-sept millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 60950 «Aides en faveur des invalides civils, des aveugles civils et des sourds-muets»
667 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux

1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correnti e di disposizioni applicative:

- «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»
- Ob. 101101 «Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»
- Cap. 60950
Dett. 2395 «Provvidenze economiche invalidi civili»
L. 667.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5° della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4524.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 100.000 (centomila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

- Cap. 35450 «Spese per la sottoscrizione di titoli azionari della «Banca Popolare Etica s.c.a.r.l.»
L. 100.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione Finanze»
- Obiettivo n.093001 «(Programmazione e gestione delle partecipazioni azionarie e degli interventi a favore delle imprese)»

structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- «Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale»
- Objectif 101101 «Gestion des actions pour l'essor et l'intégration sociale des personnes handicapées»
- Chapitre 60950
Détail 2395 «Aides en faveur des invalides civils»
667 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4524 du 13 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 100 000 L (cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

- Chap. 35450 «Dépenses pour la souscription d'actions de la Banca Popolare Etica s.c.a.r.l.»
100 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- «Direction des finances»
- Obj. 093001 «(Planification et gestion des participations financières et des actions en faveur des entreprises)»

– Cap. 35450

Rich. n. 8733 «Partecipazione alla società «Banca Popolare Etica s.c.a.rl»
L. 100.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4525 du 13 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 3 423 000 000 L (trois milliards quatre cent vingt-trois millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 20065 «Subvention en faveur de la société chargée de la gestion administrative des fonds de pension régionale complémentaire»
136 000 000 L ;

Chap. 21255 «Financements en faveur des collectivités locales pour les frais afférents à la conception des projets d'exécution des ouvrages financés par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement»
1 750 000 000 L ;

Chap. 22560 «Mesures régionales de coopération et de solidarité avec les pays en voie de développement»
5 000 000 L ;

Chap. 35080 «Dépenses pour l'acquisition de biens immeubles par expropriation»
115 000 000 L ;

Chap. 41360 «Remboursement de cotisations agricoles unifiées»
110 000 000 L ;

Chap. 41370 «Subventions en faveur d'exploitants agricoles utilisant un hélicoptère pour le transport de produits agricoles et d'équipements»
97 000 000 L ;

Chap. 41380 «Dépenses pour le remboursement des frais relatifs à la mutation des droits de propriété et

– Chap. 35450

Détail 8733 «Participation financière à la société Banca Popolare Etica s.c.a.r.l.»
100 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4525.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 3.423.000.000 (tre miliardi quattrocentoventitremilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20065 «Contributo alla società di gestione amministrativa dei fondi regionali di previdenza complementare»
L. 136.000.000;

Cap. 21255 «Contributi agli enti locali per le spese di progettazione esecutiva delle opere da finanziarsi a valere sul fondo per speciali programmi di investimento»
L. 1.750.000.000;

Cap. 22560 «Interventi regionali di cooperazione e solidarietà con i paesi in via di sviluppo»
L. 5.000.000;

Cap. 35080 «Spese per l'acquisizione di beni immobili tramite procedura espropriativa»
L. 115.000.000;

Cap. 41360 «Rimborso di contributi unificati in agricoltura»
L. 110.000.000;

Cap. 41370 «Contributi ad imprenditori agricoli per l'utilizzo di elicottero per il trasporto di prodotti agricoli e mezzi tecnici»
L. 97.000.000;

Cap. 41380 «Spese per il rimborso degli oneri inerenti ai trasferimenti dei diritti di proprietà e di altri

	d'autres droits réels en vue du remembrement foncier par des échanges, indépendamment de l'adoption du plan de reconstitution des domaines agricoles»	50 000 000 L ;
Chap. 41650	«Primes destinées aux exploitants de structures agricoles, sylvicoles et zootechniques»	100 000 000 L ;
Chap. 43240	« Subventions octroyées à titre de soutien aux investissements réalisés dans les exploitations agricoles, y compris les investissements de type touristique et artisanal. »	30 000 000 L ;
Chap. 43400	«Crédits pour l'octroi de l'indemnité de compensation en faveur des zones agricoles défavorisées et des aides en faveur des zones sensibles du point de vue environnemental»	470 000 000 L ;
Chap. 63500	«Subventions pour la construction et la reconstruction de toitures en lauzes»	400 000 000 L ;
Chap. 72540	«Gestion du fonds de pension complémentaire du personnel de direction et du personnel enseignant des écoles maternelles et élémentaires»	160 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4527 du 13 décembre 1999,

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1999. Modification de la délibération n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de 169 255 595 L (cent soixante neuf millions deux cent cinquante cinq mille cinq cent quatre vingt quinze) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au suivant chapitre dudit budget, sous réserve de

	diritti reali per arrotondamento di fondi da attuarsi mediante permuta, indipendentemente dall'approvazione del piano di riordino fondiario»	L. 50.000.000;
Cap. 41650	«Premi a conduttori di aziende agro-silvo-pastorali»	L. 100.000.000;
Cap. 43240	«Contributi per l'attuazione del regime di aiuti agli investimenti nelle aziende agricole anche per investimenti di carattere turistico e artigianale»	L. 30.000.000;
Cap. 43400	«Fondi per la concessione dell'indennità compensativa per le zone agricole svantaggiate e dei contributi per le zone sensibili dal punto di vista ambientale»	L. 470.000.000;
Cap. 63500	«Contributi per la costruzione e la ricostruzione del manto di copertura dei tetti in lose di pietra»	L. 400.000.000;
Cap. 72540	«Gestione fondo per il trattamento previdenziale integrativo regionale al personale direttivo e docente delle scuole materne ed elementari»	L. 160.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4527.

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1999. Modifica della deliberazione dell'11 gennaio 1999, n. 2.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 169.255.595 (centosessantacinquemiliduecentocinquantacinquemilacinquecentonovantacinque) dallo stanziamento del capitolo 37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad aumentare lo stanziamento del sottoin-

validation du Conseil régional par le biais d'une loi régionale:

Chap. 37900 «Subventions en faveur des communes pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.» 169 255 595 L;

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 concernant l'approbation du budget de gestion pour l'année 1999 et le triennat 1999/2001 avec attribution aux structures de direction des quotes-parts et des objets y afférents, est complété par l'attribution, pour la suivante structure de direction indiquée ci-dessous, des quotes-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération:

- «Direction de la protection civile»:
- Objectif n° 032003
- Chapitre n° 37900

Réf. n° 8451 «Dépenses entraînées par les dommages causés par les événements calamiteux et les phénomènes météorologiques exceptionnels aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 versés par la direction de la protection civile.»
169 255 595 L ;

3) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4528.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di istituire nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 i seguenti capitoli di partite di giro con lo stanziamento di competenza e di cassa accanto agli stessi indicati:

Parte entrata

Cap. 12540 Programma regionale: 6.20.
Codificazione: 6.1.3.
«Recupero somme anticipate per la custodia di cose sequestrate» L. 476.000

dicato capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 37900 «Contributi ai comuni per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche»
L. 169.255.595;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale dell'11 gennaio 1999, n. 2 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, attribuendo alla struttura dirigenziale sottoindicata le quote di bilancio derivanti dalle presenti variazioni :

- «Direzione protezione civile»
- Obiettivo n. 032003
- Capitolo n. 37900

Dettaglio n. 8451 «Spese sostenute dalla Direzione protezione civile e relative ai danni causati da eventi calamitosi e da eccezionali avversità atmosferiche, ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37»
L. 169.255.595;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4528 du 13 décembre 1999,

portant institution de chapitres de mouvements d'ordre au budget prévisionnel 1999 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont institués, au budget prévisionnel 1999 de la Région, les chapitres de mouvements d'ordre énumérés ci-après, avec les crédits indiqués en regard, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 12540 Programme régional : 6.20.
Codification : 6.1.3.
«Recouvrement de sommes avancées au titre de la garde de biens saisis» 476 000 L ;

Parte spesa

Cap. 72340 Programma regionale: 4.1.
Codificazione: 1.1.4.1.3.1.12.32.
«Anticipazione oneri di custodia di cose sequestrate» L. 476.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.392.174.005.046 per la competenza e di lire 3.996.723.826.638 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrandolo, per l'anno 1999, mediante il seguente nuovo obiettivo e dettaglio di spesa per l'importo accanto allo stesso previsto:

Cap. 72340

Struttura dirigenziale «Direzione del corpo forestale valdostano»

Obiettivo 161006 «Gestione delle partite di giro di competenza»

Dett. 8734 «anticipo spese di custodia di cose sequestrate» L. 476.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – comma 5 – della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 dicembre 1999, n. 4529.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

Parte entrata

Cap. 4600 «Fondi per il finanziamento delle funzioni di prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza» L. 1.191.433.060

Dépenses

Chap. 72340 Programme régional : 4.1.
Codification : 1.1.4.1.3.1.12.32.
«Avances relatives aux frais de garde de biens saisis» 476 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 392 174 005 046 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 996 723 826 638 L au titre des fonds de caisse;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par l'institution, au titre de 1999, du nouvel objectif et du nouveau détail de la partie dépenses mentionnés ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chap. 72340

Structure de direction : «Direction du Corps forestier valdôtain»

Objectif 161006 «Gestion des mouvements d'ordre de son ressort»

Détail 8734 «Avances relatives aux frais de garde de biens saisis» 476 000 L ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4529 du 13 décembre 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région au titre de ladite année.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 1999 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 4600 «Crédits pour le financement de mesures préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes» 1 191 433 060 L

Cap. 4615 «Fondi per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza»
L. 886.550.760

Cap. 9950 «Fondi comunitari per l'attuazione di un programma di formazione di docenti per l'insegnamento di lingue straniere »
L. 1.934.810

Parte spesa

Cap. 55965 « Spese sui fondi comunitari per la formazione di docenti per l'insegnamento di lingue straniere »
L. 1.934.810

Cap. 60020 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza»
L. 1.191.433.060

Cap. 61760 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza »
L. 886.550.760

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.394.253.923.676 per la competenza e di lire 3.998.803.748.268 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 1999, i dettagli di spesa sottoindicati per l'importo accanto agli stessi previsto:

Cap. 55965

Struttura dirigenziale «Direzione politiche educative»

Obiettivo 112002 «Formazione personale scolastico-innovazioni-sperimentazioni

Dett. 8730 «Gestione fondi comunitari per formazione docenti lingua straniera»
L. 1.934.810

Cap. 60020

Struttura dirigenziale «Servizio tossicodipendenze e salute mentale»

Obiettivo 102101 «Gestione di comunità per disagiati sociali nonché dei finanziamenti provenienti dal Fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga»

Dett. 7879 «Realizzazione di iniziative di formazione, aggiornamento professionale, prevenzione ed educazione alla salute in materia di lotta alla droga»
L. 1.095.290.000

Chap. 4615 «Fonds destinés au développement des services pour l'enfance et l'adolescence»
886 550 760 L

Chap. 9950 «Fonds communautaires pour la réalisation d'un plan de formation à l'intention des enseignants de langues étrangères»
1 934 810 L

Dépenses

Chap. 55965 «Dépenses à valoir sur les fonds communautaires pour la réalisation d'un plan de formation à l'intention des enseignants de langues étrangères»
1 934 810 L

Chap. 60020 «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes»
1 191 433 060 L

Chap. 61760 «Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services pour l'enfance et l'adolescence»
886 550 760 L

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 394 253 923 676 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 998 803 748 268 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, est modifiée par le rajustement des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour les montants indiqués en regard :

Chapitre 55965

Structure de direction «Direction des politiques de l'éducation»

Objectif 112002 «Formation du personnel scolaire – innovations – expérimentations»

Détail 8730 «Gestion des fonds communautaires pour la formation des enseignants de langues étrangères»
1 934 810 L

Chapitre 60020

Structure de direction «Service des toxicomanies et de la santé mentale»

Objectif 102101 «Gestion des communautés à l'intention des personnes socialement défavorisées et des financements résultant du fonds national d'action pour la lutte contre la drogue»

Détail 7897 «Réalisation d'actions de formation, de recyclage professionnel, de prévention et d'éducation sanitaire en matière de lutte contre la drogue»
1 095 290 000 L

Dett. 7156 (di nuova istituzione)
«Interventi di ristrutturazione ed adeguamento di case alloggio per malati di AIDS»
L. 96.143.060

Cap. 61760

Struttura dirigenziale «Direzione politiche sociali»

Obiettivo 101002 «Interventi per lo sviluppo di servizi per l'infanzia»

Dett. 7133 «Interventi per lo sviluppo di nuovi servizi nel campo dell'infanzia e dell'adolescenza»
L. 886.550.760

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – commi 1 e 5 – della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Détail 7156 (nouveau détail)
«Actions de rénovation et de mise aux normes des centres d'hébergement destinés aux sidééens»
96 143 060 L

Chapitre 61760

Structure de direction «Direction des politiques sociales»

Objectif 101002 «Actions visant l'essor des services pour l'enfance»

Détail 7133 «Actions pour la mise en place de nouveaux services dans le domaine de l'enfance et de l'adolescence»
886 550 760 L ;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVVISI E COMUNICATI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Politiche del Lavoro – Agenzia Regionale del Lavoro. Ministero Pubblica Istruzione – Ufficio Studi e Programmazione.

Avviso pubblico per la presentazione di progetti di istruzione e formazione tecnica superiore (IFTS) per l'anno 1999/2000. (N.D.R. approvato con deliberazione della Giunta Regionale n. 4360 del 29 novembre 1999, allegato A – pubblicata nell'apposita sezione del presente bollettino).

1. Finalità delle iniziative

Il progetto sperimentale al quale fanno riferimento i progetti IFTS oggetto del presente avviso, ha l'intento di prefigurare un sistema articolato e condiviso di integrazione fra i sistemi dell'istruzione, scolastica e universitaria, della formazione e del lavoro, che consenta:

- ai giovani diplomati, l'acquisizione di competenze superiori pertinenti con i fabbisogni del mondo del lavoro, spendibili all'interno di un sistema integrato di certificazione, per favorire ed accelerare un loro idoneo inserimento occupazionale, nonché facilitare l'eventuale continuazione degli studi all'interno di percorsi formativi successivi;
- agli adulti occupati, il completamento e la qualificazione delle competenze possedute e delle esperienze professionali maturate, per favorire il diritto alla formazione in ogni fase della vita, la mobilità e l'arricchimento professionale;
- agli adulti inoccupati o disoccupati, la costruzione di nuove opportunità di occupazione, dipendente e/o autonoma.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

2. Presupposti e condizioni per la realizzazione del processo di integrazione e la presentazione dei progetti

Sulla base del documento «La formazione tecnico-professionale superiore integrata (FIS)» approvato il 9 luglio 1998 dalla Conferenza Stato-Regioni unificata, il successo del processo di integrazione fra i sistemi dell'istruzione, della formazione e del lavoro, risulta dipendere da alcuni presupposti fondamentali:

- a) lo sviluppo dell'esperienza formativa, facilitata dalla concertazione tra istituzioni e parti sociali, attraverso la previsione di fasi e momenti diversi e integrati, dalla progettazione al coordinamento, alla gestione e realizzazione del corso, fino alla valutazione e autovalutazione;
- b) l'interazione fra vari livelli, da quelli prettamente istituzionali a quelli didattico-formativi ed amministrativo gestionali.

Gli elementi fondanti il processo di integrazione costituiscono condizioni indispensabili per la progettazione e la presentazione degli interventi formativi e sono riconducibili a:

1. progettazione e realizzazione effettuata da un insieme di soggetti appartenenti ai sistemi della scuola, della formazione professionale, dell'università e del lavoro e quindi obbligatoriamente almeno da:
 - 1) un istituto scolastico superiore, avente sede nel territorio regionale;
 - 2) un ente/centro di formazione, avente sede nel territorio regionale e operante secondo le normative regionali;

- 3) una università degli studi;
- 4) impresa e/o associazione di imprese, operanti in qualità di unità produttive nel territorio regionale.

Oltre ai soggetti obbligatori sopra indicati, al fine di arricchire la qualità della progettazione e dell'offerta, si ritiene opportuno consentire la partecipazione anche a soggetti espressioni di altri contesti sociali, economici ed istituzionali (ad es. associazioni di categoria, enti locali, ecc.).

2. esistenza e formalizzazione di un Comitato Tecnico Scientifico (CTS) di progetto, composto dai rappresentanti dei soggetti partner attuatori, con il compito di predisporre il progetto ex-ante e di verificarne l'andamento in itinere, nonché di fornire al Comitato regionale (in fase di istituzione), su richiesta, ogni elemento utile al corretto svolgimento del progetto ed alla valutazione dei risultati;
3. proposizione di crediti formativi acquisibili durante e al termine del percorso formativo avendo a riferimento le linee guida nazionali al momento della loro formalizzazione e le eventuali integrazioni regionali; individuazione delle modalità per il relativo riconoscimento sia da parte del corso universitario ritenuto coerente con la progettazione realizzata, sia da parte del mondo del lavoro.

All'atto della presentazione dei progetti i soggetti attuatori dovranno presentare e sottoscrivere congiuntamente una dichiarazione di impegno a rispettare le condizioni sopra esposte. Nella stessa dovranno indicare il soggetto beneficiario e gestore dei finanziamenti regionali individuato di comune accordo, come specificato al paragrafo successivo.

Per l'aspetto più specificamente formativo-didattico (corrispondenza e spendibilità dei crediti) l'impegno deve essere assunto, anche all'atto della progettazione di dettaglio, dal Preside della facoltà o dal Presidente del consiglio di corso di laurea o di diploma universitario.

3. *Requisiti dei soggetti gestori del finanziamento pubblico*

La progettazione e la realizzazione dei progetti IFTS, deve essere effettuata da un insieme di soggetti appartenenti ai sistemi della scuola, della formazione professionale, dell'università e del lavoro rispettando obbligatoriamente le condizioni previste al paragrafo 2 del presente avviso.

Le domande possono essere presentate da:

- 1) Consorzi pubblici e privati;
- 2) Istituti scolastici;
- 3) Associazioni temporanee di scopo;
- 4) Enti di formazione professionale regionali.

I predetti soggetti debbono indicare, secondo le modalità descritte al paragrafo 2 il soggetto beneficiario e gestore del

finanziamento che potrà identificarsi nel consorzio/associazione temporanea di scopo costituita o costituenda, o in un istituto scolastico o un ente di formazione regionale.

Tale soggetto deve soddisfare i requisiti previsti dalla Legge quadro in materia di formazione professionale n. 845/78 e dalla legge regionale n. 28/83.

Il non rispetto delle condizioni suddette comporta la non ammissibilità dei progetti al presente avviso.

Con riguardo a consorzi/associazioni di scopo costituenti, nella dichiarazione di impegno di cui al paragrafo 2 deve essere specificato dai partner interessati il quadro giuridico ed organizzativo al quale faranno riferimento in caso di approvazione e finanziamento del progetto, nonché il tempo previsto per i necessari perfezionamenti formali in quanto condizione necessaria per l'erogazione dei finanziamenti regionali.

Gli stessi partner attuatori dovranno impegnarsi a sottoscrivere una convenzione, in caso di approvazione e finanziamento del progetto.

4. *Azioni finanziabili*

4.1. REQUISITI E CARATTERISTICHE DEL PERCORSO

I percorsi IFTS dovranno prevedere:

1. numero di allievi non inferiore a 10 fino ad un massimo di 30 solo nei casi in cui la didattica d'aula sia prevalentemente organizzata in gruppi di lavoro. Il numero massimo di allievi può essere ampliato solo nel caso di utilizzo della formazione a distanza - FaD;
2. durata:
 - a) da 1.200 a 1.400 ore, suddivisa in 2 semestri;
 - b) da 1.600 a 1.800 ore, suddivisa in 3 semestri;
3. attività di tirocinio non inferiore al 30% del monte ore totale del corso; agli occupati si possono attribuire crediti totali e/o parziali in rapporto alla coerenza lavorativa;
4. docenza composta per almeno il 50% da esperti provenienti dal mondo del lavoro;
5. sedi di svolgimento dell'attività formativa, eventualmente anche differenziate, in relazione alle caratteristiche delle strutture e agli obiettivi formativi;
6. proposizione di misure di accompagnamento agli utenti dei corsi, a supporto della frequenza e del conseguimento dei crediti e della certificazione finale (accoglienza personalizzata, bilancio di competenza, tutoring, ecc.);
7. predisposizione di materiali didattici, specifici per il percorso proposto, nonché utilizzabili per la successiva diffusione;

8. strutturazione del percorso formativo in unità formative capitalizzabili (UFC) con la chiara individuazione dei compiti riferiti alla figura professionale e delle relative competenze distinte in competenze di base, tecnico-professionali e trasversali e degli standard formativi minimi per raggiungere gli obiettivi formativi oggetto di ogni singola UFC; tali standard dovranno essere armonizzati con quelli che saranno definiti dal Comitato nazionale di progettazione nel caso in cui le indicazioni nazionali pervengano entro il mese di giugno 2000;
9. verifiche periodiche di apprendimento ed eventuali iniziative didattiche di supporto.

4.2. SETTORI, AREE PROFESSIONALI E PROFILI-TIPO PER LA PROGETTAZIONE

Sulla base delle «linee guida per la sperimentazione nel 1999/2000 di iniziative formative di istruzione formazione tecnica superiore», approvate con deliberazione di Giunta n. 2398 del 12 luglio 1999, si sono individuate i settori, le aree professionali e i profili-tipo seguenti:

Settori

Industria manifatturiera
Trasporti
Terziario d'impresa
Costruzioni - edilizia

Aree professionali

Automazione industriale
Qualità/sicurezza
Logistica
Manutenzione Impianti funiviari
Organizzazione e gestione aziendale
Marketing-Import/Export
Progettazione

Dall'incrocio fra aree professionali e settori risultano proponibili i profili-tipo di seguito elencati, tenendo presente che le figure professionali oggetto delle specifiche progettazioni scaturiranno dalla necessaria contestualizzazione dei profili-tipo in base all'area di riferimento, al territorio, alla dimensione aziendale, al processo di lavoro, al prodotto/servizio, che ne determinano le specifiche e differenti mappe di competenza e le relative funzioni.

Si sottolinea che occorre indicare la corrispondenza della figura professionale alla classificazione delle professioni ISTAT nell'ambito delle professioni intermedie limitatamente al gruppo e alla classe – Metodi e norme serie C n. 12 – ed. 1991 – «grande gruppo di professioni» 3 – PROFESSIONI INTERMEDIE (TECNICI).

Profili-tipo

Tecnico della produzione automatizzata
Tecnico della qualità e della sicurezza
Tecnico della logistica integrata

Tecnico della manutenzione di impianti funiviari
Tecnico per l'amministrazione ed il controllo economico finanziario d'impresa
Tecnico dei processi di commercializzazione e di Marketing
Assistente alla direzione di cantiere
Tecnico della Progettazione

4.3. ATTESTATI INTERMEDI E FINALI

4.3.1. Certificazione delle competenze dei percorsi di Istruzione e Formazione Tecnica Superiore.

La Dichiarazione dei percorsi IFTS è un dispositivo di attestazione inteso a documentare le diverse fasi del percorso formativo e le acquisizioni di gruppi di competenze compiute via via raggiunte.

Può essere rilasciata a tutti i partecipanti ed in particolare in caso di fruizione personalizzata o di uscita anticipata dal percorso.

È a firma del Direttore del corso quale rappresentante del Comitato Tecnico Scientifico di progetto.

La registrazione della dichiarazione è a cura del soggetto individuato fra i partner realizzatori del progetto.

4.3.2. Certificato di Istruzione e Formazione Tecnica Superiore

Il certificato verrà rilasciato al termine del percorso formativo secondo un modello unitario in via di definizione a livello nazionale.

Dovrà rendere chiaramente visibili le conoscenze e le competenze acquisite nel percorso formativo e avrà validità in ambito nazionale ed europeo.

4.4. AVVIO DEI CORSI

I corsi relativi ai progetti finanziati dovranno avviarsi non oltre il mese di aprile dell'anno 2000.

4.5. FINANZIAMENTO

Budget massimo previsto:

- a) fino a L. 350.000.000 (pari a EURO 180.759,91) per un corso che preveda una durata di 1.200 – 1.400 ore realizzabili in due semestri;
- b) fino a L. 450.000.000 (pari a EURO 232.405,60) per un corso che preveda una durata di 1.600 – 1.800 ore realizzabili in tre semestri;

I corsi sperimentali IFTS sono completamente gratuiti per gli allievi.

5. Termine ultimo per il ricevimento dei progetti

I progetti relativi alle azioni formative indicate al precedente punto 3. dovranno pervenire entro le ore 12.30 del trentesimo giorno a decorrere dal giorno successivo alla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta -, a pena di esclusione, in regola con le vigenti normative sul bollo, alla

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Direzione Agenzia Regionale del Lavoro
Via Garin, 1
11100 AOSTA

Nell'ipotesi in cui la scadenza di cui sopra coincida con un giorno prefestivo o festivo, il termine ultimo per la presentazione dei progetti si intende prorogato alle ore 12.30 del primo giorno successivo non prefestivo o festivo.

6. Modalità di presentazione dei progetti

I progetti dovranno essere presentati sul «Formulario per la presentazione dei progetti pilota di Istruzione Formazione Tecnica Superiore (IFTS) 1999/2000», compilato in ogni sua parte e consegnato in n. 2 copie cartacee.

L'offerta economica dovrà essere presentata in regola con le vigenti normative sul bollo e firmata dal legale rappresentante del consorzio/associazione.

7. Modalità per la valutazione dei progetti

La Direzione Agenzia Regionale del Lavoro accerta l'ammissibilità dei soggetti proponenti e dei progetti presentati sulla base dei criteri individuati dalle direttive regionali vigenti e dal presente disciplinare.

L'esame per l'approvazione dei progetti è attuato da un nucleo di valutazione regionale costituito secondo quanto indicato nel dispositivo della deliberazione di Giunta Regionale n. del , di cui tali disposizioni sono parte integrante.

Tale nucleo conclude i propri lavori rassegnando un verbale comprendente il parere di approvabilità dei singoli progetti, depositato presso la Direzione Agenzia Regionale del lavoro, per la consultazione di chi ne abbia interesse.

8. Requisiti di ammissibilità e criteri di valutazione

L'attività di valutazione si articolerà nelle seguenti fasi:

I) Verifica di ammissibilità dei progetti

Requisiti obbligatori

Classe	Descrizione	Presenza	Assenza
1	Esistenza dei quattro partner obbligatori e cioè		

almeno:

- un istituto scolastico statale regionale
- un ente di formazione professionale regionale
- una università degli studi
- impresa/e o associazione di imprese

2 Dichiarazione formale di impegno a rispettare le condizioni previste al paragrafo 2 del presente avviso

3 Non saranno considerate ammissibili le domande:

- presentate da soggetti diversi dagli operatori indicati;
- pervenute oltre i termini previsti;
- incomplete in quanto prive di dati essenziali per l'identificazione e la valutazione delle proposte;
- non corredate dalla documentazione obbligatoria richiesta.

Non saranno considerati ammissibili i corsi:

- per i quali l'operatore non abbia titolo di presentazione;
- recanti palesi incongruenze tra le caratteristiche dei beneficiari, il profilo professionale e la durata proposti;
- privi di dati essenziali per la valutazione;
- in contrasto con specifiche normative.

Non saranno oggetto delle successive fasi di valutazione i corsi di domande non ammissibili e i corsi singolarmente non ammissibili.

II) Valutazione dei progetti: criteri e punteggi

A. Finalizzazione del progetto

Classe	Descrizione	Punteggio massimo
1	Pertinenza e rispondenza del progetto ai fabbisogni di professionalità del Mercato del Lavoro	
2	Rispondenza della progettazione alle caratteristiche e agli elementi di innovazione del nuovo segmento formativo IFTS	20
3	Grado di coinvolgimento degli attori socio-economici	

B. Descrizione della situazione professionale

<i>Classe</i>	<i>Descrizione</i>	<i>Punteggio massimo</i>
1	Precisione e completezza nella descrizione dei compiti e delle competenze della figura professionale	10

C. Architettura metodologica e didattica complessiva

<i>Classe</i>	<i>Descrizione</i>	<i>Punteggio massimo</i>
1	Coerenza e precisione dei contenuti con gli obiettivi formativi	
2	Adeguatezza dell'articolazione modulare e delle scelte pedagogiche	25
3	Coerenza e chiarezza delle scelte organizzative e gestionali	

D. Misure di accompagnamento

<i>Classe</i>	<i>Descrizione</i>	<i>Punteggio massimo</i>
1	Qualità delle misure di accompagnamento previste in generale per i partecipanti, con particolare attenzione alle modalità di ingresso, accoglienza e tutoraggio riservate agli adulti con esperienze di lavoro in corso e/o pregresse e alle modalità di verifica dei crediti formativi	20

E. Qualità della presentazione

<i>Classe</i>	<i>Descrizione</i>	<i>Punteggio massimo</i>
1	Precisione, completezza e chiarezza nella compilazione del progetto	10

F. Economicità del progetto

<i>Classe</i>	<i>Descrizione</i>	<i>Punteggio massimo</i>
1	Coerenza tra parametro di costo e qualità del progetto	15

A seguito di istruttoria del gruppo di valutazione individuato con deliberazione regionale, sarà compilata una graduatoria finale in base al punteggio decrescente ottenuto dai corsi ammessi, fino alla concorrenza delle risorse finanziarie disponibili.

Saranno considerati idonei e potranno quindi passare alla fase di selezione i progetti che otterranno almeno 50 punti /100

9. *Norme di preventivazione, controllo e rendicontazione*

Allo scopo di favorire una gestione unitaria delle risorse, i soggetti beneficiari e gestori dei finanziamenti pubblici, con riguardo alla preventivazione, al controllo e alla rendicontazione delle iniziative approvate, faranno riferimento alle vigenti normative europee, nazionali e regionali in materia di formazione professionale.

10. *Monitoraggio e valutazione*

A livello nazionale e regionale verrà predisposto un impianto di monitoraggio e valutazione, anche esterna, che, operando nell'ambito del Comitato Regionale IFTS, da un lato metterà a disposizione dei Comitati Tecnico Scientifici di progetto metodiche di autovalutazione, dall'altro risponderà alle esigenze programmatiche del sistema regionale, in raccordo con il livello nazionale.

11. *Risorse finanziarie*

Alla finanziabilità dei progetti contribuiranno risorse regionali e statali per un complessivo di L. 662.173.316 (pari a EURO 341.983,97).

Al finanziamento dei progetti potranno concorrere anche risorse di altri soggetti pubblici e privati.

12. *Modalità di finanziamento*

In sede di aggiudicazione, ai sensi della normativa vigente, gli assegnatari degli interventi dovranno fornire la prescritta documentazione antimafia.

Con riguardo alle risorse regionali la liquidazione degli importi spettanti avverrà secondo le seguenti modalità:

- a) il 50% della quota assegnata, previa acquisizione di quanto segue:
 - della garanzia fidejussoria rilasciata tenuto conto dello schema indicativo di cui al D.M. del 22 aprile 1997, per l'erogazione di anticipi a favore di soggetti privati;
 - della comunicazione, da parte degli operatori, di avvio significativo delle attività;
- b) un ulteriore 20% della quota assegnata previa acquisizione di dichiarazione dello stato di avanzamento relativo alla realizzazione di almeno il 70% dell'attività programmata, nonché una relazione finanziaria sulla spesa effettuata con gli anticipi ricevuti, sulla base di regolari note o fatture.
- c) la quota spettante a saldo, a seguito della verifica del ren-

dicono delle spese sostenute, sulla base di regolari note o fatture.

La produzione di quanto previsto dalla normativa in fase di avvio è condizione essenziale per permettere l'erogazione delle anticipazioni o acconti in argomento.

In alternativa all'anticipazione e alla relativa garanzia fidejussoria, può essere erogato acconto sulla base di autodichiarazione rilasciata dal soggetto gestore di aver realizzato attività e maturato spese percentualmente corrispondenti all'importo previsto del 50%.

Allegato «B» approvato con D.G.R. n. 4360 del 29 novembre 1999.

DOCUMENTAZIONE DI RIFERIMENTO PER LA PRESENTAZIONE E PROGETTAZIONE DEI PROGETTI IFTS

1. «La formazione Tecnico -Professionale Superiore Integrata (FIS)» approvato il 9 luglio 1998 dalla Conferenza Stato-Regioni unificata;
disponibile sul sito del Ministero della Pubblica Istruzione:
<http://www.istruzione.it/allegati/fis-def.doc>

2. «Nota metodologica per la descrizione degli standard formativi minimi»;
disponibile sul sito del Ministero della Pubblica Istruzione:
http://www.istruzione.it/allegati/ifts99_standardformativi.rtf
3. «Linea guida per la progettazione didattica dei percorsi formativi IFTS (gennaio 1999)»;
disponibile sul sito del Ministero della Pubblica Istruzione:
<http://www.istruzione.it/allegati/fis-percform.rtf>
4. «Nota operativa sulla progettazione esecutiva» (inviata dal Ministro il 13 novembre 1998);
disponibile sul sito del Ministero della Pubblica Istruzione:
<http://www.istruzione.it/ne981201.htm>
5. Nota sulla corrispondenza delle figure professionali dei corsi IFTS in relazione alla classificazione delle professioni ISTAT;
disponibile sul sito del Ministero della Pubblica Istruzione:
http://www.istruzione.it/allegati/ifts99_figureprof.rtf
6. Documento sulla dichiarazione intermedia
disponibile sul sito del Ministero della Pubblica Istruzione:
http://www.istruzione.it/dichiar_perc_ifts.htm
http://www.istruzione.it/allegati/dichiar_perc_ifts.doc

Regione Autonoma Valle D'Aosta – Assessorato dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia.

Bando di concorso – Per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico per l'anno 1999. (Approvato con deliberazione di Giunta 06.12.1999, n. 4463).

È indetto il concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico, consistenti in medaglie d'oro e attestati di riconoscimento.

FEDELTA' AL LAVORO

I premi di fedeltà al lavoro messi a concorso sono 150 ripartiti come segue:

- A) n. 40 a favore di lavoratori che abbiano prestato ininterrotta attività lavorativa alle dipendenze di un'impresa industriale, commerciale, artigiana od agricola.
Di questi: n. 35 sono riservati a lavoratori con almeno 30 anni di attività lavorativa, di cui almeno 20 dovranno essere stati prestati alle dipendenze della stessa impresa e n. 5 a lavoratori collocati a riposo a seguito di invalidità dovuta a malattia professionale o ad incidente sul lavoro con almeno 25 anni di attività lavorativa, di cui almeno 20 dovranno essere stati prestati alle dipendenze della stessa impresa.

Per i minatori il periodo di attività lavorativa svolta all'interno delle miniere viene maggiorato del 25%.

- B) n. 5 a favore di lavoratori con almeno 30 anni di ininter-

Région autonome de la Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie.

Avis de concours – Pour la remise des prix de la fidélité au travail et au progrès économique pour l'année 1999. (Approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4463 du 6 décembre 1999).

Le concours pour l'attribution des prix de la fidélité au travail et au progrès économique, consistant en médailles d'or et diplômes d'honneur, est ouvert.

FIDELITE' AU TRAVAIL

Les prix de la fidélité au travail, prévus au nombre de 150, seront décernés comme suit:

- A) 40 prix à l'intention du personnel ayant travaillé sans interruption dans la même entreprise industrielle, commerciale, agricole ou artisanale, dont:
35 prix réservés aux travailleurs ayant 30 ans au moins d'ancienneté dans leur emploi;
5 prix réservés aux travailleurs mis en retraite pour cause d'invalidité due à une maladie professionnelle ou à un accident du travail, ayant 25 ans au moins d'ancienneté.
Les salariés devront justifier d'au moins vingt ans d'activité au sein de la même entreprise.

Pour les mineurs la période d'activité à l'intérieur de la mine est majorée de 25%.

- B) 5 prix à l'intention de travailleurs justifiant d'au moins 30

- rotta attività lavorativa anche al di fuori del territorio regionale alle dipendenze di un'impresa o di un ente, anche non valdostani, e che abbiano mantenuto ininterrottamente la residenza in Valle d'Aosta negli ultimi vent'anni. L'attività lavorativa dovrà essere stata prestata per almeno 20 anni alle dipendenze della stessa impresa o dello stesso ente.
- C) n. 4 a favore di lavoratori che abbiano prestato la loro attività lavorativa, per almeno 25 anni, alle dipendenze di imprese, anche diverse, del settore edilizio, presso cantieri edili situati in Valle d'Aosta.
- D) n. 25 a favore di coltivatori diretti con almeno 30 anni di conduzione di fondi agricoli.
Di questi: n. 10 sono riservati a coloro i quali non hanno avuto nessun componente del nucleo familiare già premiato negli anni precedenti e n. 15 a familiari di premiati negli anni precedenti.
- E) n. 20 a favore di titolari di imprese artigianali, che abbiano esercitato la stessa attività per almeno 30 anni se gestita dal fondatore, anche in presenza di variazione di forma giuridica, oppure con almeno 45 anni di attività se la gestione è proseguita con gli eredi del fondatore.
- F) n. 10 a favore di titolari di imprese commerciali o industriali che abbiano esercitato la stessa attività per almeno 30 anni se gestita dal fondatore, anche in presenza di variazione di forma giuridica, oppure con almeno 45 anni di attività se la gestione è proseguita con gli eredi del fondatore.
- G) n. 24 a favore di lavoratori che abbiano prestato ininterrottamente attività lavorativa alle dipendenze di uno studio professionale, di un ente o di un'istituzione pubblica o privata, alle dipendenze di un'impresa appartenente a settori economici diversi da quelli precedentemente indicati o alle dipendenze di un privato.
Di questi: n. 20 sono riservati a lavoratori con almeno 30 anni di attività lavorativa, di cui almeno 20 dovranno essere stati prestati alle dipendenze dello stesso datore di lavoro e n. 4 a lavoratori collocati a riposo a seguito di invalidità dovuta a malattia professionale o incidente sul lavoro, con almeno 25 anni di attività lavorativa, di cui almeno 20 dovranno essere stati prestati alle dipendenze dello stesso datore di lavoro.
- H) n. 3 a favore di liberi professionisti che abbiano esercitato la loro attività per almeno 30 anni e risultino iscritti ai rispettivi albi professionali.
- D) n. 3 a favore di lavoratori che abbiano prestato la loro attività presso alpeggi situati in Valle d'Aosta per almeno 15 anni.
- L) n. 3 a favore di coadiuvanti che abbiano prestato la loro attività per almeno 30 anni, presso la stessa impresa artigianale o commerciale. Non sarà considerata variazione di impresa la trasformazione giuridica della ditta presso cui il coadiuvante ha prestato la propria opera.
- ans d'activité professionnelle exercée même en dehors du territoire régional, au service d'une entreprise ou d'un organisme - même si ceux-ci ne sont pas nécessairement valdôtains - et qui ont gardé leur résidence en Vallée d'Aoste sans interruption au cours des vingt dernières années.
Les salariés devront justifier d'au moins vingt ans d'activité au sein de la même entreprise ou du même organisme.
- C) 4 prix à l'intention du personnel ayant travaillé pendant 25 ans au moins dans des entreprises, même différentes, du secteur du bâtiment, ayant des chantiers de construction situés en Vallée d'Aoste.
- D) 25 prix à l'intention des exploitants agricoles avec 30 ans au moins d'exploitation de fonds agricoles, dont:
10 prix réservés aux travailleurs dont la famille n'a pas reçu de prix les années précédentes;
15 prix réservés aux parents des lauréats des années précédentes.
- E) 20 prix à l'intention de titulaires d'entreprises artisanales ayant exercé pour 30 ans au moins la même activité, si les entreprises sont gérées par le fondateur, même s'il y a eu un changement de la forme juridique, ou ayant exercé pour 45 ans au moins l'activité, si la gestion a été poursuivie par les héritiers du fondateur.
- F) 10 prix à l'intention de titulaires d'entreprises industrielles ou commerciales ayant exercé pour 30 ans au moins la même activité, si les entreprises sont gérées par le fondateur, même s'il y a eu un changement de la forme juridique, ou ayant exercé pour 45 ans au moins l'activité, si la gestion a été poursuivie par les héritiers du fondateur.
- G) 24 prix à l'intention de travailleurs ayant exercé leur activité dans le bureau de particuliers, auprès d'un organisme ou d'une institution publique ou privée, ou encore dans une entreprise appartenant à des secteurs économiques différents de ceux qui ont été mentionnés ci-dessus, dont:
20 prix réservés aux travailleurs ayant 30 ans au moins d'ancienneté dans leur emploi;
4 prix réservés aux travailleurs mis à la retraite pour cause d'invalidité due à maladie professionnelle ou à un accident du travail, ayant 25 ans au moins d'ancienneté dans leur emploi.
Les salariés devront justifier d'au moins vingt ans d'activité exercée au service du même employeur.
- H) 3 prix à l'intention de personnes exerçant la profession libérale ayant travaillé depuis 30 ans au moins et figurant au tableau professionnel correspondant.
- D) 3 prix à l'intention de personnes ayant travaillé dans les alpages de la Vallée d'Aoste pendant 15 ans au moins.
- L) 3 prix à l'intention de personnes ayant travaillé pendant 30 ans au moins, en qualité de collaborateur dans la même entreprise artisanale ou commerciale. La modification du statut juridique d'une entreprise auprès de laquelle le collaborateur a exercé son activité ne sera pas considérée comme un changement d'entreprise.

M) n. 13 a favore di lavoratori con almeno 35 anni di attività lavorativa comunque svolta (come dipendenti e/o in forma imprenditoriale) in qualunque settore, purché abbiano mantenuto in Valle d'Aosta, ininterrottamente negli ultimi 20 anni, la residenza, se lavoratori dipendenti, o la sede legale dell'impresa se lavoratori autonomi.

Per concorrere all'assegnazione del premio di fedeltà al lavoro gli interessati devono presentare domanda in bollo alla Direzione servizi camerali e contingentamento dell'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia – Servizio attività promozionali – improrogabilmente entro il 31 gennaio 2000.

I dati relativi alla nascita, alla residenza, alla situazione di famiglia e l'assenza di condanne penali potranno essere autocertificati, ai sensi dell'art. 2 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e dell'art. 1 del D.P.R. 20 ottobre 1998, n. 403.

I dati concernenti l'attività lavorativa svolta potranno essere attestati mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi dell'art. 4 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e dell'art. 2 del D.P.R. 20 ottobre 1998, n. 403.

Gli interessati potranno presentare ogni altro documento considerato utile.

I documenti presentati non verranno restituiti.

I moduli-domanda sono in distribuzione presso l'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia – Direzione servizi camerali e contingentamento – Servizio attività promozionali – Piazza della Repubblica n. 15 – AOSTA – Tel. 0165/274521.

I concorrenti devono essere residenti in Valle d'Aosta.

L'attività lavorativa per la quale si richiede il premio deve essere stata svolta in Valle d'Aosta almeno negli ultimi dieci anni per le categorie A), D), E), F), G), H), e L).

Le piccole e medie imprese, industriali, commerciali, agricole od artigiane devono avere la sede legale in Valle d'Aosta e risultare regolarmente iscritte al Registro delle Imprese tenuto dall'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia (ad eccezione di quelle agricole per cui si farà riferimento alla posizione I.N.P.S.).

Le Associazioni di categoria nonché i datori di lavoro possono inoltrare domanda in bollo alla Direzione servizi camerali e contingentamento – Servizio attività promozionali – dell'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia a favore di persone o ditte ritenute meritevoli, allegando la documentazione relativa.

Non possono concorrere all'assegnazione del premio

M) 13 prix à l'intention de personnes ayant travaillé pendant 35 ans (en qualité de salarié et/ou de travailleur indépendant) dans quelque secteur que ce soit, mais qui ont conservé leur résidence (s'il s'agit de salariés) ou le siège social de leur entreprise (s'il s'agit de travailleurs indépendants) en Vallée d'Aoste, sans interruption au cours des 20 dernières années.

Pour être admis à concourir à l'attribution d'un prix de la fidélité au travail les intéressés doivent faire parvenir à la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie – Service des activités promotionnelles – le 31 janvier 2000 au plus tard, une demande d'inscription, rédigée sur papier timbré.

Les données relatives à la naissance, au domicile, à la situation de famille et à l'absence de condamnations pénales pourront être certifiées sur l'honneur, aux termes de l'article 2 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 et de l'article 1^{er} du DPR n° 403 du 20 octobre 1998.

Les données concernant l'activité exercée pourront être attestées par une déclaration remplaçant l'acte de notoriété, aux termes de l'article 4 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 et de l'article 2 du DPR n° 403 du 20 octobre 1998.

Les intéressés pourront présenter tout autre document qu'ils jugent utile.

Les documents présentés ne seront pas rendus.

Les formulaires pour les demandes peuvent être retirés à la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés – Service des activités promotionnelles – de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie – 15, Place de la République – AOSTE – Tél. 0165/274521.

Les candidats doivent résider en Vallée d'Aoste.

Les candidats des catégories A), D), E), F), G), H) et L) doivent avoir exercé leur activité en Vallée d'Aoste pendant les 10 dernières années.

Les petites et moyennes entreprises industrielles, commerciales, agricoles ou artisanales doivent avoir leur siège social en Vallée d'Aoste et être régulièrement inscrites au Régistre des Entreprises de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie (à l'exception des entreprises agricoles pour lesquelles il sera fait référence à l'I.N.P.S.).

Les Associations, représentant les différentes catégories, et les employeurs peuvent transmettre à la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés – Service des activités promotionnelles – de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie la demande rédigée sur papier timbré et la documentation relative à personnes dignes d'obtenir le prix.

Ne peuvent participer à l'attribution du prix les personnes

coloro che abbiano, per lo stesso titolo, ricevuto altra onorificenza, premio o attestazione dallo Stato, dall'Amministrazione regionale o da una Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura.

È computato, ai fini della determinazione dell'anzianità, il periodo trascorso in adempimento di obblighi militari o servizio equivalente, se causa di interruzione del rapporto di lavoro.

Non è considerata interruzione dell'attività:

- il periodo di assenza per maternità, anche se causa di licenziamento e riassunzione;
- il periodo intercorrente tra licenziamento e riassunzione se strettamente collegabile all'attività stagionale del datore di lavoro (da documentare da parte dell'aspirante); saranno conteggiati i periodi effettivamente lavorati;
- qualunque altra eventuale interruzione, fino ad un massimo di 60 giorni, risultante dalla documentazione allegata.

I requisiti e titoli devono essere posseduti alla data del 31.12.1999.

I premi sono assegnati dalla Giunta regionale sulla base di graduatorie formate per categorie e, all'interno delle categorie, per gruppi, da apposita commissione composta dai rappresentanti delle categorie economiche, dei lavoratori dipendenti, da un rappresentante della Direzione regionale del Lavoro e dell'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia.

I premi non assegnati in ciascuna categoria potranno essere ripartiti, sentita la commissione di cui sopra, tra le categorie interessate da un numero di domande eccedente il massimo previsto.

Eventuali arrotondamenti del periodo lavorativo potranno essere valutati dalla Giunta regionale, su proposta della Commissione, solo in caso di mancanza di brevi periodi di tempo necessari al raggiungimento del minimo previsto per categoria, in presenza di cessazione dell'attività.

PROGRESSO ECONOMICO

All'assegnazione del premio per il progresso economico possono concorrere piccole e medie imprese industriali, commerciali, agricole od artigiane, individuali o costituite in forma societaria, aventi o sede legale o unità locali produttive in Valle d'Aosta, che si siano distinte nei rispettivi settori, per innovazioni tecnologiche e organizzative per migliorare i livelli produttivi ed occupazionali, le condizioni di lavoro ambientali ed ecologiche, i servizi resi al pubblico e per risultati significativi nell'attività di esportazione. Quanto sopra deve avere avuto rilevanza per la Regione Valle d'Aosta.

qui auraient déjà reçu, au même titre, d'autres diplômes, prix ou attestations de l'Etat, de l'Administration régionale ou d'une Chambre de Commerce, Industrie, Artisanat et Agriculture.

La période d'accomplissement du service militaire ou d'un service assimilé est prise en compte aux fins du calcul de l'ancienneté, si l'activité a été interrompue en raison dudit service.

N'est pas considérée comme interruption de l'activité:

- la période d'absence pour maternité même si celle-ci est cause de licenciement et de reprise en service;
- la période comprise entre le licenciement et le nouveau recrutement au cas où elle résulterait de l'activité saisonnière de l'employeur (que le candidat devra documenter); l'ancienneté de service sera calculée sur la période de travail effectif;
- toute autre interruption éventuelle, jusqu'à un maximum de 60 jours, attestée par la documentation annexée.

Les conditions requises doivent être remplies à la date du 31.12.1999.

Les prix sont décernés par le Gouvernement régional d'après les classements établis selon les catégories et, à l'intérieur des diverses catégories, selon les groupes, par une commission spéciale formée des représentants des catégories économiques, des travailleurs, d'un représentant de la Direction régionale du Travail et de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie.

Les prix non décernés dans chaque catégorie pourront être répartis entre les catégories ayant un nombre de demandes supérieur au maximum prévu, sur avis de la commission visée ci-dessus.

En cas de cessation de l'activité, les éventuels arrondissements de la période de travail seront laissés à l'appréciation du Gouvernement régional, sur proposition de la commission, uniquement lorsque manquent de courtes périodes de temps, nécessaires à l'obtention du minimum prévu pour la catégorie.

PROGRÈS ÉCONOMIQUE

Peuvent concourir à l'attribution des prix au progrès économique les petites et moyennes entreprises industrielles, commerciales, agricoles ou artisanales, individuelles ou constituées en société, ayant le siège social ou l'unité productive en Vallée d'Aoste, qui se sont particulièrement distinguées dans leurs domaines respectifs par les innovations apportées au plan de la technologie et de l'organisation pour améliorer les niveaux de production et favoriser la création d'emplois, pour rendre les conditions de travail plus acceptables au niveau environnemental, pour les services offerts au public et les résultats significatifs dans l'activité d'exportation. Les améliorations décrites ci-dessus doivent être considérables pour la Vallée d'Aoste.

Le piccole e medie imprese che intendono concorrere all'assegnazione del premio al progresso economico devono presentare domanda in bollo alla Direzione servizi camerali e contingentamento – Servizio attività promozionali – dell'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia improrogabilmente entro il 31 gennaio 2000 direttamente o per il tramite delle Associazioni di categoria descrivendo e documentando l'attività esercitata, la data di inizio ed i perfezionamenti introdotti nella propria azienda.

Le Associazioni di rappresentanza delle categorie imprenditoriali possono inoltrare domanda in bollo all'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia, per l'assegnazione del premio a favore di un'azienda, allegando ogni documentazione possibile per attestarne i meriti.

BREVETTI

Possono concorrere all'assegnazione del premio coloro che, residenti in Valle d'Aosta, abbiano conseguito un brevetto di invenzione industriale di particolare valore sociale ed economico.

Le domande in bollo dovranno essere presentate alla Direzione servizi camerali e contingentamento – Servizio attività promozionali – dell'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia improrogabilmente entro il 31 gennaio 2000, allegando ogni documentazione ritenuta utile, con particolare riferimento ai risultati derivanti dall'applicazione del brevetto stesso.

Les petites et moyennes entreprises, qui entendent concourir à l'attribution du prix du progrès économique, doivent présenter leur demande rédigée sur papier timbré à la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés – Service des activités promotionnelles – de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie le 31 janvier 2000 au plus tard, personnellement ou par l'intermédiaire de leur Association de catégorie; elles doivent indiquer et documenter, dans leur demande, l'activité et les améliorations qu'elles y ont apportées.

Les Associations représentant les différentes catégories d'entreprises peuvent présenter, à l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie, les demandes rédigées sur papier timbré avec la documentation relative, pour des entreprises dignes d'obtenir le prix.

BREVETS

Peuvent présenter leur candidature au prix toutes les personnes, résidant en Vallée d'Aoste, qui ont obtenu un brevet d'invention industrielle, d'une valeur sociale et économique particulière.

Les demandes doivent être rédigées sur papier timbré au Service des activités promotionnelles de la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie le 31 janvier 2000 au plus tard et doivent être assorties de toute la documentation utile, et notamment pour ce qui est des résultats qui découlent de l'application dudit brevet.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione ambiente informa che il Sig. PRIOD Giulio, Presidente del CMF «Dou Revers» di HÔNE, in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per la realizzazione del lotto n. 6 di collegamento al villaggio di Pourcil della strada interpoderale Hône-Pourcil-Cormoney, nel comune di HÔNE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scrit-

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – direction de l'environnement informe que M. PRIOD Giulio – Président du CAF «Dou Revers» de HÔNE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation du 6^e lot relatif à la liaison entre le hameau de Pourcil et le chemin rural Hône-Pourcil-Cormoney, dans la commune de HÔNE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'envi-

te alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

ronnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Unità Sanitaria Locale Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 1° marzo 2000 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via G. Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'articolo 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio dei componenti delle Commissioni esaminatrici dei concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura dei posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

- h. 9,00 n. 1 posto di dirigente sanitario – medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di psichiatria;
- h. 9,05 n. 1 posto di dirigente sanitario – medico appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia generale;
- h. 9,10 n. 2 posti di dirigente sanitario – medico appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche disciplina di ortopedia e traumatologia da assegnare all'U.B. territoriale;
- h. 9,15 n. 1 posto di dirigente sanitario fisico appartenente all'area di fisica sanitaria – disciplina di fisica sanitaria da assegnare all'U.B. di medicina nucleare;
- h. 9,20 n. 8 posti di collaboratore amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale collaboratori amministrativi).

Il Commissario
BOSSO

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di MORGEX.

Approvazione variante sostanziale al P.R.G.C. e variante conseguente alla normativa di attuazione delle Zone A3 – A4 – A6 – A7 – A9.

Unité Sanitaire Locale Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres du jury de concours externes, sur titres et épreuves, pour les postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

Avis est donné que le 1^{er} mars de l'an 2000, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1^{er} étage) AOSTE – sera effectué, aux termes et selon les modalités prévues à l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour les postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 :

- 9 h 00 1 directeur sanitaire – médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de psychiatrie ;
- 9 h 05 1 directeur sanitaire – médecin appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline de chirurgie générale ;
- 9 h 10 2 directeurs sanitaires – médecins appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'orthopédie et traumatologie – à affecter à l'U.B. territoriale ;
- 9 h 15 1 directeur sanitaire – physicien appartenant au secteur de physique sanitaire – discipline de physique sanitaire – à affecter à l'U.B. de médecine nucléaire ;
- 9 h 20 8 collaborateurs administratifs (filière administrative – profil professionnel des collaborateurs administratifs).

Le commissaire,
Pietro BOSSO

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de MORGEX.

Approbation variante substantielle de P.R.G.C. et variante aux dispositions spécifiques des zones A3 – A4 – A6 – A7 – A9.

IL SEGRETARIO COMUNALE

dichiara e certifica

che il Consiglio Comunale nella seduta del 29.10.1999, verbale n. 56, ha deliberato l'accoglimento delle modificazioni proposte dalla Giunta regionale in merito alla variante sostanziale al P.R.G.C. e variante conseguente alla normativa di attuazione delle zone A3 - A4 - A6 - A7 e A9 ed ha quindi contestualmente approvato in via definitiva la variante di cui trattasi.

Ai sensi del comma 10 dell'art. 15 della L.R. 11/98, tale variante assumerà efficacia con la pubblicazione della presente dichiarazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Morgex, 22 dicembre 1999.

Il Segretario comunale
VILLAZ

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

déclare et certifie

que le Conseil communal dans sa séance du 20 octobre dernier, délibération n° 56, a accueilli les modifications proposées par le Gouvernement régional face à la variante substantielle du P.R.G.C. et variante aux dispositions spécifiques des zones A3 - A4 - A6 - A7 et A9 et a approuvé à titre définitif ladite variante.

Aux termes du 10^e alinéa de l'article 15 de la L.R. 11/98 l'effectivité de la variante est subordonnée à la publication au Bulletin Officiel de la Région de la présente déclaration.

Fait à Morgex, le 22 décembre 1999.

Le secrétaire communal,
Judith VILLAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Estratto del bando di concorso per titoli, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 posto di magazziniere (Categoria A del personale del Comparto «Sanità»).

L'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente indice un concorso pubblico per titoli per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 posto di Magazziniere (Categoria A del personale del Comparto «Sanità»).

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Titolo di studio richiesto: Diploma di scuola media di 1° grado e possesso della patente di guida categ. B.

L'esame di concorso prevede una prova preliminare della conoscenza della lingua francese e/o italiana secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 16 del 3 febbraio 2000.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Personale dell'Arpa, Regione Borgnalle, 3 - 11100 AOSTA - telef. 0165/278511 dalle ore 8,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00.

Aosta, 4 gennaio 2000.

Il Direttore generale
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N. 1

A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Estratto del bando di concorso per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 assistente amministrativo (Categoria C del personale del Comparto «Sanità»).

L'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Assistente amministrativo (Categoria C del personale del Comparto «Sanità»).

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

A.R.P.E. – Agence régionale pour la protection de l'environnement.

Extrait de l'avis de concours, sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un magasinier (Catégorie A des personnels du secteur «Santé»).

L'Agence régionale pour la protection de l'environnement lance un concours externe, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un magasinier (Catégorie A des personnels du secteur «Santé»).

La liste d'aptitude du concours en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré. Les candidats doivent par ailleurs être titulaires du permis de conduire du type B.

Le concours comporte une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

Délai de présentation des actes de candidature : au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir le 3 février 2000, 16 h.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de l'ARPE – 3, région Borgnalle – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 85 11 – de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h.

Fait à Aoste, le 4 janvier 2000.

Le directeur général,
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N° 1

A.R.P.E. – Agence régionale pour la protection de l'environnement.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un assistant administratif (Catégorie C des personnels du secteur «Santé»).

L'Agence régionale pour la protection de l'environnement lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un assistant administratif (Catégorie C des personnels du secteur «Santé»).

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Titolo di studio richiesto: Un titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- *Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.
- *1° Prova scritta* vertente sui seguenti argomenti:
 - Diritto amministrativo
- *2° Prova scritta* vertente sui seguenti argomenti:
 - Contabilità Pubblica: gestione finanziaria e gestione economico-patrimoniale di un ente.
- *Prova orale* vertente sui seguenti argomenti:
 - Argomenti delle prove scritte
 - Ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta
 - Nozioni di legislazione ambientale
 - Nozioni Generali d'informatica

Almeno una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 16 del 3 febbraio 2000.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Personale dell'Arpa, Regione Borgnalle, 3 – 11100 AOSTA – telef. 0165/278511 dalle ore 8,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00.

Aosta, 4 gennaio 2000.

Il Direttore generale
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N. 2

A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Estratto del bando di concorso per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore amministrativo-professionale (Categoria D del personale del Comparto «Sanità»).

La liste d'aptitude du concours en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Les épreuves du concours sont les suivantes :

- *Épreuve préliminaire :* vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.
- *1^{re} épreuve écrite* portant sur le sujet suivant :
 - droit administratif.
- *2^e épreuve écrite* portant sur le sujet suivant :
 - comptabilité publique : gestion financière, ainsi que gestion économique et patrimoniale d'une collectivité.
- *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
 - matières des épreuves écrites ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - notions de législation en matière d'environnement ;
 - notions générales d'informatique.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Délai de présentation des actes de candidature : au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir le 3 février 2000, 16 h.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de l'ARPE – 3, région Borgnalle – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 85 11 – de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h.

Fait à Aoste, le 4 janvier 2000.

Le directeur général,
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N° 2

A.R.P.E. – Agence régionale pour la protection de l'environnement.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur administratif et professionnel (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»).

L'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Collaboratore amministrativo - professionale (Categoria D del personale del Comparto «Sanità»).

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Titolo di studio richiesto: Laurea in comunicazione e/o scienze politiche

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- *Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.
- *1° Prova scritta* vertente sul seguente argomento:
 - la comunicazione ambientale.
- *2° Prova scritta* vertente sul seguente argomento:
 - la comunicazione pubblica.
- *Prova orale* vertente sui seguenti argomenti:
 - Argomenti delle prove scritte
 - Ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta
 - Nozioni di informatica
 - Diritto amministrativo

Almeno una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 16 del 3 febbraio 2000.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Personale dell'Arpa, Regione Borgnalle, 3 - 11100 AOSTA - telef. 0165/278511 dalle ore 8,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00.

Aosta, 4 gennaio 2000.

Il Direttore generale
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

L'Agence régionale pour la protection de l'environnement lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif et professionnel (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»).

La liste d'aptitude du concours en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

Titre d'études requis : maîtrise en communications et/ou en sciences politiques.

Les épreuves du concours sont les suivantes :

- *Épreuve préliminaire :* vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.
- *1^{re} épreuve écrite* portant sur le sujet suivant :
 - la communication environnementale.
- *2^e épreuve écrite* portant sur le sujet suivant :
 - la communication publique.
- *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
 - matières des épreuves écrites ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - notions d'informatique ;
 - droit administratif.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Délai de présentation des actes de candidature : au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir le 3 février 2000, 16 h.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de l'ARPE - 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 85 11 - de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h.

Fait à Aoste, le 4 janvier 2000.

Le directeur général,
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di un posto di assistente amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale assistente amministrativo) presso l'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente della Valle d'Aosta.

IL DIRETTORE GENERALE

rende noto

che, con proprio provvedimento n. 499 del 14.12.1999 ha revocato il bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Assistente Amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale assistente amministrativo) presso l'agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente della Valle d'Aosta.

Il Direttore generale
RIVOLIN JANIN YOCCOZ

N. 4

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia generale presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2404 in data 25 ottobre 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico - appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di chirurgia generale presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

A.R.P.E. – Agence régionale pour la protection de l'environnement.

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un assistant administratif (filière administrative – profil professionnel des assistants administratifs) à affecter à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

donne avis

du fait que, par son acte n° 499 du 14 décembre 1999, il a révoqué l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, lancé en vue du recrutement d'un assistant administratif (filière administrative – profil professionnel des assistants administratifs) à affecter à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.

Le directeur général,
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N° 4

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin – secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline de chirurgie générale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin – secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline de chirurgie générale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2404 du 25 octobre 1999.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, nr. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in rela-

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve

zione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;

- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomico dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

- 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitae | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;

- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqué à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico;

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 – 271497 – 271558)

Aosta,

Il Commissario
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

All'U.S.L. della Valle d'Aosta
Via Guido Rey n. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- di essere nat_ / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 – 27 14 97 – 27 15 58.

Fait à Aoste, le 1999.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare

- Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- Justifier du titre d'étude suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;

h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego):
_____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 5

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di psichiatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2623 in data 22 novembre 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico - appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di psichiatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi

h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) :
_____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 5

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin – secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin – secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2623 du 22 novembre 1999.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les

vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammis-

sions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclu-

sione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

sion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTA - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :

- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;

- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;

- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Al presente bando si applicano, inoltre, le norme previste dal Decreto Legislativo 17.08.1999, n. 368 di attuazione della direttiva 93/16/CEE in materia di libera circolazione dei

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Est également appliqué le décret législatif n° 368 du 17 août 1999 portant dispositions d'application de la directive 93/16/CEE en matière de libre circulation des médecins et de

medici e di reciproco riconoscimento dei loro diplomi, certificati ed altri titoli.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Aosta,

Il Commissario
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

All'U.S.L. della Valle d'Aosta
Via Guido Rey n. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- di essere nat. / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;

reconnaissance réciproque de leurs diplômes, certificats et titres divers.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le 1999.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare

- Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;

- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____
_____ conseguito in data
_____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____
_____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego):
_____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 6

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – fisico appartenente all'area fisica sanitaria – disciplina di fisica sanitaria da assegnare all'U.B. di medicina nucleare presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2305 in data 11 ottobre 1999 è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – fisico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di fisica sanitaria - disciplina di fisica sanitaria da assegnare all'U.B. di medicina nucleare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta..

- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____
_____ obtenu le _____
auprès de _____ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____
_____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 6

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – physicien – secteur de physique sanitaire – discipline de physique sanitaire, à affecter à l'U.B. de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – physicien – secteur de physique sanitaire – discipline de physique sanitaire, à affecter à l'U.B. de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2305 du 11 octobre 1999.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in fisica;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7° alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en physique ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

I requisiti di cui alle lettere a), d) e e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in fisica e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en physique et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- g) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

h) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), e f) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

h) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: svolgimento di un tema su argomenti inerenti alla disciplina a concorso e impostazione di un piano di lavoro o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : Rédaction sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours et élaboration d'un plan de travail ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;

- b) prova pratica: esecuzione di misure strumentali o di prove di laboratorio o soluzione di un test su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso, con relazione scritta sul procedimento seguito;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 51 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
- b) servizio di ruolo quale fisico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

- b) Épreuve pratique : Réalisation de mesures à l'aide d'instruments ou exécution d'essais en laboratoire ou solution d'un test sur les techniques et les manipulations propres à la discipline objet de concours, avec rapport écrit sur la procédure suivie ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
- b) Services accomplis en qualité de physiciens titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titre d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

Curriculum formativo e professionale:

Nell'ambito del curriculum è, inoltre, valutata l'iscrizione nell'elenco nazionale degli esperti qualificati con punti 0,250 quale componente del punteggio globale.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

Curriculum vitæ :

Dans le cadre du curriculum vitæ, l'inscription au registre national des experts qualifiés est appréciée à raison de 0,250 point.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les

individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i

trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent

concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Il Commissario
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

All'U.S.L. della Valle d'Aosta
Via Guido Rey n. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.

avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau

_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale
variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni
varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elen-
co in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elen-
co delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a con-
vegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e
in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 7

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di
n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente
all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disci-
plina di ortopedia e traumatologia presso l'Unità Sanita-
ria Locale della Valle d'Aosta da assegnare all'U.B. tra-
umatologia territoriale.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario
dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2246 in data 4 ottobre
1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per
la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico - appar-
tenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche -
disciplina di ortopedia e traumatologia presso l'U.S.L. della
Valle d'Aosta da assegnare all'U.B. Traumatologia Territo-
riale.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18
del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modi-
ficato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal
Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997,
n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi pre-
visti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997,
n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi
vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e
sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal
vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i
seguenti requisiti:

_____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout
changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candi-
dature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la
taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces pré-
sentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations
à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière
analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 7

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrute-
ment de deux directeurs sanitaires – médecins – secteur
de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline
d'orthopédie et de traumatologie, à affecter à l'U.B. de
traumatologie territoriale, dans le cadre de l'Unité sani-
taire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves,
pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins
– secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – disci-
plina d'orthopédie et de traumatologie, à affecter à l'U.B. de
traumatologie territoriale, dans le cadre de l'Unité sanitaire
locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération
du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2246 du 4
octobre 1999.

Il est fait application, dans le déroulement du concours,
des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif
n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif
n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la
République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les
cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10
décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les
conventions en vigueur pour les personnels du Service sani-
taire national, et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la
convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répon-
dent aux conditions suivantes :

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaires de la maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrits au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication

d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTA – l'aspirant doit déclarer sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestatati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c)

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du

dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero

7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre

con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;

- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

- 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans les épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratique et orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié qu'ils justifient des conditions requises et après avoir acquis les pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réglementeront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Il Commissario
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

All'U.S.L. della Valle d'Aosta
Via Guido Rey n. 1
11100 AOSTA

_____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat. / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours externe.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 8

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 8 posti di collaboratore amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale collaboratori amministrativi) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2567 in data 15 novembre 1999, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 8 posti di collaboratore amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale collaboratori amministrativi) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservati.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 8

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de huit collaborateurs administratifs (filiale administrative – profil professionnel des collaborateurs administratifs), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de huit collaborateurs administratifs (filiale administrative – profil professionnel des collaborateurs administratifs), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2567 du 15 novembre 1999.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sani-

sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

d) diploma di laurea in giurisprudenza o in scienze politiche o in economia e commercio od altra laurea equipollente;

e) anzianità di servizio di almeno cinque anni nella posizione funzionale di assistente amministrativo per i dipendenti dell'U.S.L. della Valle d'Aosta sprovvisti del titolo di studio di diploma di laurea;

f) iscrizione all'albo professionale, ove esistente, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

taire national, et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaires d'une maîtrise en droit, en sciences politiques, en économie et commerce ou d'une maîtrise équivalente ;

e) Justifier d'une ancienneté de service de cinq ans au moins dans un emploi d'assistant administratif, pour les personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste qui ne sont pas titulaires d'une maîtrise ;

f) Être inscrits au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait. L'inscription doit être attestée par un certificat délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

I requisiti di cui alle lettere a) d) e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) i titoli di studio e professionali posseduti, nonché il possesso del diploma di laurea in giurisprudenza o in scienze politiche o in economia e commercio od altra laurea equipollente;
- f) il possesso di un'anzianità di servizio di almeno cinque anni nella posizione funzionale di assistente amministrativo per i dipendenti dell'U.S.L. della Valle d'Aosta sprovvisti del titolo di studio di diploma di laurea;
- g) di essere iscritto all'albo professionale, ove esistente;

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'une maîtrise en droit, en sciences politiques, en économie et commerce ou d'une maîtrise équivalente ; il indiquera, par ailleurs, tout autre titre d'études et professionnel dont il justifie ;
- f) Qu'il justifie d'une ancienneté de service de cinq ans au moins dans un emploi d'assistant administratif, pour les personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste qui ne sont pas titulaires d'une maîtrise ;
- g) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait ;

- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- j) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e), f), g) e h) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autenticata ai sensi di legge.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc... deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- j) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30.05.1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: su argomenti di diritto amministrativo o su argomenti di legislazione sanitaria;
- b) *prova orale*: vertente sulle materie della prova scritta;

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di: 13,50/25 per la prova scritta e di 13,50/25 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 10, 141 e 144 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 25 |
| b) Titoli accademici, di studio | punti: 10 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti 7 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 8 |

Titoli di carriera

- a) servizio di ruolo nella posizione funzionale di collaboratore coordinatore ovvero nella qualifica di direttore di sezione del Ministero della sanità o qualifiche corrispondenti delle regioni, province, comuni e loro consorzi, punti 1,80 per anno;
- b) servizio di ruolo nella posizione funzionale di collaboratore amministrativo ovvero nella qualifica di consigliere del Ministero della sanità o qualifiche corrispondenti delle regioni, province, comuni e loro consorzi, punti 1,20 per anno;
- c) servizio di ruolo nella posizione funzionale di assistente amministrativo ovvero nella settima qualifica funzionale del Ministero della sanità o qualifiche corrispondenti delle regioni, province, comuni e loro consorzi, punti 1,00 per anno.

Tali punteggi sono aumentati del 10% per i servizi prestati in posizione funzionale o qualifica superiore.

Titoli accademici e di studio.

Il punteggio previsto per la categoria è attribuito dalla commissione, con motivata valutazione, tenuto conto dell'attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire.

Pubblicazioni, titoli scientifici e curriculum formativo e professionale.

Per la valutazione delle pubblicazioni, dei titoli scientifici e del curriculum formativo e professionale si applicano i criteri indicati nell'art. 10 del presente decreto.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : sujets ayant trait au droit administratif ou à la législation en matière de santé ;
- b) *Épreuve orale* : matières de l'épreuve écrite.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (13,50/25) à chacune des épreuves ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 10, 141 et 144 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 25 points |
| b) Titres d'études | 10 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 7 points |
| d) Curriculum vitæ | 8 points. |

États de service :

- a) Services accomplis en qualité de titulaire d'un emploi de collaborateur coordinateur ou de directeur de section au Ministère de la santé ou d'un emploi correspondant au sein des Régions, des Provinces, des Communes et de leurs Consortiums – pour chaque année : 1,80 point ;
- b) Services accomplis en qualité de titulaire d'un emploi de collaborateur administratif ou de conseiller au Ministère de la santé ou d'un emploi correspondant au sein des Régions, des Provinces, des Communes et de leurs Consortiums – pour chaque année : 1,20 point ;
- c) Services accomplis en qualité de titulaire d'un emploi d'assistant administratif ou d'un emploi du septième grade au Ministère de la santé, ou encore d'un emploi correspondant au sein des Régions, des Provinces, des Communes et de leurs Consortiums – pour chaque année : 1,00 point ; lesdits points sont augmentés de 10% pour les services accomplis dans un emploi appartenant à un profil professionnel supérieur.

Titres d'études :

Les points prévus sont attribués par le jury – qui doit motiver ses décisions – sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir.

Publications, titres scientifiques et curriculum vitæ :

L'appréciation des publications, des titres scientifiques et du curriculum vitæ est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 10 du décret susmentionné.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni, prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 – comma 2° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 3° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda (ove richiesti).

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva

Article 10

Les épreuves du concours (écrite et orale) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve écrite.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, au sens du deuxième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et celle des ayants droit aux postes réservés et proclame les lauréats du concours conformément, entre autres, aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter, s'il y a lieu, à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre .

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié qu'ils justifient des conditions requises et après avoir acquis les pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la

presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 07.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 09.05.1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480-271497-271558).

Aosta,

Il Commissario
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par les décrets du ministre du 30 janvier et du 3 décembre 1982, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le DM n° 458 du 21 octobre 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la convention collective nationale du travail du secteur de la santé et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le 1999.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

All'U.S.L. della Valle d'Aosta
Via Guido Rey n. 1
11100 AOSTA

À l'USL de la Vallée d'Aoste
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat_/ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____ cap. _____ città _____ (tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a con-

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ c.p. _____ Ville _____ (tél. _____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations

vegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 9

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esame, per la copertura di n. 1 posto vacante di istruttore capo messo – (6^a Q.F.).

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 1824 del 14.12.1999.

Si rende noto

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Istruttore Capo Messo – 6^a qualifica funzionale - nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Istruttore – Capo messo (VI q.f.) - che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. La graduatoria potrà altresì essere utilizzata dall'Amministrazione Comunale per assunzioni a tempo determinato secondo le modalità di cui all'art. 13 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996;

4. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13^a mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana o appartenenza ad uno degli stati membri dell'Unione europea;
- aver compiuto il 18° anno di età;
- idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- conoscenza della lingua francese;

à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 9

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur – huissier en chef – VI^e grade.

En application de la décision du dirigeant n° 1824 du 14 décembre 1999.

Avis

Art. 1^{er}

1. Un concours externe, sur épreuves, est lancé aux fins du recrutement d'un instructeur – huissier en chef – VI^e grade, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir les postes d'instructeur – huissier en chef – (VI^e grade) – aire administrative – susceptibles d'être vacants au cours des deux ans qui suivront la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. L'Administration communale peut également utiliser ladite liste d'aptitude pour recruter du personnel sous contrat à durée déterminée, selon les modalités visées à l'art. 13 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

4. À ce poste est attribué le traitement prévu pour le grade en cause, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale de travail, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme d'école secondaire du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- Avoir 18 ans révolus ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat ;
- Connaître la langue française ;

- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare

3. Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea è richiesta, oltre i requisiti di cui al comma 3, un'adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato Membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

- e) Ne pas avoir été exclu(e) de l'électorat actif ;
- f) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

3. Les ressortissants des États de l'Union européenne autres que l'Italie sont tenus de justifier, en sus des conditions visées au troisième alinéa du présent article, d'une bonne connaissance de la langue italienne.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en précisant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze;
- l) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto dall'art. 4 del presente bando di concorso;
- m) la lingua italiana e/o francese in cui devono sostenere la prova di accertamento;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7 comma 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996 e della Legge Regionale n. 52/98 art. 8 comma 2, ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- o) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente art. lettere a), d), e) e o) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Dirigente della struttura competente in materia di personale.

Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione tecnica relativo all'indicazione sulla tipologia delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue francese e italiana approvato dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7 comma 8) del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- l) Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, au sens de l'art. 4 du présent avis (pour les candidats handicapés).
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors de l'épreuve préliminaire (italien ou français) ;
- n) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en alléguant la raison, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;
- o) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et o) du 2^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du dirigeant de la structure compétente en matière de personnel.

Art. 5

1. Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, aux termes des dispositions du document élaboré par la Commission technique portant indication de la typologie desdites épreuves, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996.

2. I cittadini non italiani appartenenti ad uno degli Stati Membri dell'Unione Europea sono sottoposti ad accertamento della conoscenza di entrambe le lingue, italiana e francese.

3. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova scritta e orale una votazione di almeno 6 decimi. Per i cittadini non italiani appartenenti ad uno degli Stati Membri dell'unione Europea il punteggio risultante dal superamento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese è dato dalla media dei voti riportati nelle due prove.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per 4 anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. I portatori di handicap psichico o sensoriale associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione di linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della Legge 05.02.1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate) sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

6. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatta salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

7. Sono esonerati dall'accertamento della prova di lingua francese coloro che hanno conseguito il diploma di istruzione secondaria di secondo grado a partire dall'anno scolastico 1998/1999 in possesso della certificazione di cui all'art. 7 della legge regionale 3 novembre 1998 n. 52.

Art. 6

La persona handicappata deve allegare alla domanda la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 05.02.1992 n. 104.

Art. 7

1. L'esame di concorso comprende:
a) una prova scritta vertente su:

2. Les ressortissants des États de l'Union européenne autres que l'Italie doivent subir deux épreuves préliminaires : une épreuve d'italien et une de français.

3. La vérification est déclarée satisfaisante uniquement si le candidat obtient, à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale, une note de 6/10 au moins. Quant aux ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie, la note nécessaire pour que la vérification de leur connaissance du français et de l'italien soit déclarée satisfaisante correspond à la moyenne des notes qu'ils obtiennent aux épreuves visées à l'alinéa précédent.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable 4 ans pour les concours de la commune d'AOSTE afférents à des postes d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées), sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

6. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve lors de concours du même grade que celui faisant l'objet du présent concours ou d'un grade supérieur et lancés par l'Administration communale d'AOSTE. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, celle-ci est considérée comme réussie avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de la passer de nouveau.

7. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français les candidats qui ont obtenu leur diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré à compter de l'année scolaire 1998/1999 et qui justifient des attestations visées à l'art. 7 de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998.

Art. 6

La personne handicapée doit annexer à son acte de candidature l'attestation afférente à son handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7

1. Les épreuves du concours sont les suivantes :
a) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :

- Diritto amministrativo;
 - Ordinamento degli enti locali italiani;
 - Ordinamento della Regione Valle d'Aosta in materia di Enti locali (sistema delle autonomie, elezioni, personale, finanza, controlli ecc.);
- b) una prova teorico-pratica sull'attività del Servizio: competenze del messo con riferimento alla pubblicazione degli atti all'Albo Pretorio, nonché degli artt. del Codice Civile e del Codice di Procedura Civile che disciplinano le notificazioni e l'esecuzione forzata e la normativa ad esse collegate;
- c) una prova orale vertente sulle materie delle prove scritte e teorico pratica e sullo statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'Albo Pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'Ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'Albo Pretorio.

Art. 9

1. Il punteggio finale è dato dalla somma del voto riportato nella prima prova, del voto riportato nella prova teorico-pratica, del voto riportato nella prova orale.

Art. 10

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 12.

Art. 11

1. Entro 30 giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire

- droit administratif ;
 - ordre juridique des collectivités locales de l'État italien ;
 - législation de la Région Vallée d'Aoste en matière de collectivités locales (système des autonomies, élections, personnels, finances, contrôles, etc.) ;
- b) Une épreuve théorique-pratique portant sur les activités du Service concerné : fonctions de l'huissier, notamment en matière de publication des actes au tableau d'affichage ; articles du code civil et du code de procédure civile ainsi que toute autre disposition en matière de notifications et d'exécutions forcées ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et théorique-pratique ainsi que sur le statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrites ; pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et communiqués aux candidats admis au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune.

Art. 9

1. La note finale est déterminée par la somme de la note obtenue à l'épreuve écrite, de la note obtenue à l'épreuve théorique-pratique et de la note obtenue à l'épreuve orale.

Art. 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, les titres leur attribuant des préférences, à égalité de notes. Lesdits titres, indiqués dans l'acte de candidature, ne sont pas requis si l'Administration communale les possède déjà.

2. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 12 du présent avis.

Art. 11

1. Dans les trente jours suivant la date de notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au bureau

all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione Comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della L. R. 45/95 o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'Istituto o Scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de son recrutement, sauf si ladite Administration communale les possède déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, il est déclaré déchu, sauf raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Art. 12

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;

- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti di guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra ;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38 comma 3, della legge Costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto Speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza, di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni.

Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 14

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere delle disponibilità dei posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.1996).

- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles le lauréat est appelé.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Art. 14

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement des personnels communaux visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

SCHEMA SEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA
DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

Al Comune di
11100 AOSTA

Il sottoscritt _____
nato a _____ il _____
e residente in _____ c.a.p. _____
Via _____
(tel. _____)

chiede

Di essere ammesso al concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Istruttore Capo Messo (6^a q.f.) nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere in possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
2. di essere iscritt nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure: di non essere iscritt nelle liste elettorali perché _____ (indicare i motivi);
3. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito presso _____ in data _____, con la valutazione di _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
4. di non essere stat destituit o dispensat o dichiarat decadut dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;
5. che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
6. di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni ed integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziari), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
7. di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Le présent fac-similé ne peut être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature.

À la commune d'Aoste
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____,
né(e) à _____ le _____.
résidant(e) à _____, c.p. _____.
rue _____, tél. _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur – huissier en chef – VI^e grade, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (province de _____) ou bien ne pas être inscrit(e) sur aucune liste pour _____ (préciser les motifs) ;
- 3) Justifier du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours : _____ obtenu le _____ auprès de _____ avec l'appréciation suivante : _____ ;
- 4) Ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- 5) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas visés au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le «pardon judiciaire» ont été accordés), avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____ (en préciser la nature), être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position

- seguinte posizione: _____
(milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
8. di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza e precedenza: _____ (precisare);
9. di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua _____ (italiana o francese);
10. di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese/o italiana in quanto _____ (precisare i motivi) e di optare/non optare per la ripetizione della stessa;
11. di richiedere in quanto portatore di handicap, i benefici previsti dall'art. 20 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 (allegare documentazione);
12. che il recapito presso cui si desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente:
tel. _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data _____

Firma

N. 10

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo determinato di un istruttore direttivo – VII^a Q.F. – Ufficio tributi – (36 ore settimanali).

Titolo di studio richiesto: Possesso del Diploma di laurea in:

- Giurisprudenza;
- Economia e commercio;
- Scienze politiche;
- oppure Diplomi di laurea equipollenti
- oppure Diplomi di laurea in settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste,
- Diplomi di laurea conseguiti presso le università dei paesi dell'Unione europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree di cui sopra.

In alternativa, essere dipendente di ruolo di ente locale o consorzio di essi o IPAB o IACP, di VI^a Q.F. con un'anzianità

est la suivante _____ (service militaire déjà effectué, en attente d'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);

- 8) Justifier des titres de préférence suivants : _____ (préciser) ;
- 9) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- 10) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue _____ (française ou italienne) pour les motifs suivants : _____. (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
- 11) (Pour les candidats handicapés) Avoir droit, pour les épreuves du concours, aux aides et au temps supplémentaire visés à l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (annexer la documentation y afférente) ;
- 12) Souhaiter recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante : _____, tél. _____.

En cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

_____, le _____

Signature

N° 10

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Extrait d'un avis de concours externe sur épreuves en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur de direction – VII^{ème} grade – Bureau des impôts pour 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Maîtrise en :

- droit ;
- économie et commerce ;
- sciences politiques ;
- Maîtrises équivalentes
-
- Maîtrises obtenues auprès de facultés des pays de l'Union européenne ayant trait aux matières ci-dessus.

En alternative, les fonctionnaires des Collectivités locales, des Consortiums, de l'IPAB ou de l'IACP peuvent

minima di 5 anni nella qualifica stessa, in possesso di un diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Prova preliminare:

Conoscenza della lingua francese o italiana con tipologie e criteri approvati con Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

1ª prova scritta:

Ordinamento contabile degli Enti Locali con riferimento al D.Lgs 77/95 e successive modificazioni ed al Regolamento Regionale 03.02.1999, n.1;

2ª prova scritta a contenuto teorico/pratico:

Diritto tributario degli enti locali: i tributi locali, i canoni ed i corrispettivi dei servizi comunali, le procedure di accertamento, le sanzioni amministrative e la riscossione (vedi in particolare i decreti legislativi 18.12.1997 n.142, n. 471 Tit. II, n. 473 Capo IV così come modificati dal D.lgs 05.06.1998, n. 203).

Prova orale:

- Argomenti delle prove scritte;
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del pubblico impiego

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro il 3 febbraio 2000.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all Segreteria del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER Tel. 0165/868711.

Pré-Saint-Didier, 23 dicembre 1999.

Il Segretario Comunale
ROSSERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 11

Comune di SAINT-VINCENT – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Applicazione mobilità esterna per la copertura di n. 1 posto di Geometra – area tecnica – VIª qualifica funzionale.

participer au concours s'ils justifient d'au moins 5 ans d'ancienneté dans leur emploi en tant que VI^e grade et possèdent le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire :

Vérification de la connaissance du français ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 23 mars 1999.

Épreuve écrite :

Organisation des collectivités locales en matière de comptabilité (Décret 77/95 et modifications et Règlement régionale n°1 du 3 février 1999);

Épreuve pratique :

Droit fiscal des collectivités locales : les impôts locaux, les redevances des services municipaux, les procédures de contrôle, les sanctions administratives et la perception (compte tenu notamment des Décrets n°142, 471 - II^e Tit. et 473 du 18 décembre 1997 modifiés par le Décret n° 203 du 5 juin 1998)

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste ;
- Droits et obligations du fonctionnaire

Au moins une de ces épreuves, au choix du candidat, devra être soutenue dans la langue différente que celle choisie pour l'écrit.

Délai de dépôt des actes de candidature: dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit au plus tard le 3 février 2000.

Pour tous renseignements, les candidats peuvent s'adresser à la mairie de PRÉ-SAINT-DIDIER – tél.0165 – 868711 qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours intégral.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 23 décembre 1999.

Le secrétaire communal,
Alberto ROSSERO

N° 11

Commune de SAINT-VINCENT – Région autonome Vallée d'Aoste.

Application mutation sur demande pour la couverture de n° 1 poste de Géomètre – Secteur technique – VI^e grade.

Si comunica che presso questa Amministrazione Comunale si renderà vacante n. 1 posto di Geometra – Area Tecnica – VI^a qualifica funzionale.

Per la copertura di detto posto l'Amministrazione Comunale di SAINT-VINCENT ha disposto di avvalersi delle disposizioni contenute nell'art. 6 – comma 20 – del D.P.R. 268/87, che consentono il trasferimento del personale, tra Enti diversi, su domanda del dipendente per posti vacanti di corrispondente livello professionale.

Si prega quindi di dare notizia di quanto sopra ai dipendenti di ruolo appartenenti alla VI^a Q.F. – Geometra – Area tecnica specificando che gli stessi dovranno inoltrare la relativa domanda, indirizzata al Comune di SAINT-VINCENT – Via Vuillerminaz n. 7 – 11027 SAINT-VINCENT, entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando nell'albo pretorio del Comune di SAINT-VINCENT e cioè entro le ore 12 del giorno 4 febbraio 2000.

Saint-Vincent, 28 dicembre 1999.

Il Segretario comunale
DE GASPER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 12

Comune di SAINT-VINCENT – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Applicazione mobilità esterna per la copertura di n. 2 posti di Vigile Urbano – V^a qualifica funzionale.

Si comunica che presso questa Amministrazione Comunale si renderanno vacanti n. 2 posti di Vigile Urbano – V^a qualifica funzionale.

Per la copertura di detti posti l'Amministrazione Comunale di SAINT-VINCENT ha disposto di avvalersi delle disposizioni contenute nell'art. 6 – comma 20 – del D.P.R. 268/87, che consentono il trasferimento del personale, tra Enti diversi, su domanda del dipendente per posti vacanti di corrispondente livello professionale.

Si prega quindi di dare notizia di quanto sopra ai dipendenti di ruolo appartenenti alla V^a qualifica funzionale – Vigile Urbano, specificando che gli stessi dovranno inoltrare la relativa domanda, indirizzata al Comune di SAINT-VINCENT – Via Vuillerminaz n. 7 – 11027 SAINT-VINCENT, entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando nell'albo pretorio del Comune di SAINT-VINCENT e cioè entro le ore 12 del giorno 4 febbraio 2000.

Saint-Vincent, 28 dicembre 1999.

Il Segretario comunale
DE GASPER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 13

Avis est donné du fait que un poste de Géomètre – Secteur Technique – VI^e grade, est vacant au sein de la Commune de SAINT-VINCENT.

Aux fins de la couverture de dit poste, l'Administration de la Commune de SAINT-VINCENT a décidé d'appliquer les dispositions du vingtième alinéa de l'art. 6 du D.P.R. 268/1987 qui prévoit la mutation des fonctionnaires d'un établissement à un autre, sur demande de la personne intéressée et pour des postes vacants d'un grade équivalent.

Il y a donc lieu de faire connaître la dite vacance d'emploi aux fonctionnaires titulaires d'un poste de VI^e grade – Géomètre – Secteur Technique, en précisant qu'une demande de mutation doit être adressée au Maire de la Commune de SAINT-VINCENT – Rue Vuillerminaz n° 7 – 11027 SAINT-VINCENT, au plus tards le trentième jour qui suit la publication de l'avis y afférant au tableau d'affichage de la Commune de SAINT-VINCENT, soit le 4 février 2000, h. 12.

Fait à Saint-Vincent, le 28 décembre 1999.

Le secrétaire,
Leonardo DE GASPER

N° 12

Commune de SAINT-VINCENT – Région autonome Vallée d'Aoste.

Application mutation sur demande pour la couverture de n° 2 postes de Agent de police – V^e grade.

Avis est donné du fait que deux postes de Agent de Police – V^e grade, sont vacants au sein de la Commune de SAINT-VINCENT.

Aux fins de la couverture des dits postes, l'Administration de la Commune de SAINT-VINCENT a décidé d'appliquer les dispositions du vingtième alinéa de l'art. 6 du D.P.R. 268/1987 qui prévoit la mutation des fonctionnaires d'un établissement à un autre, sur demande de la personne intéressée et pour des postes vacants d'un grade équivalent.

Il y a donc lieu de faire connaître la dite vacance d'emploi aux fonctionnaires titulaires d'un poste de V^e grade – Agent de Police – en précisant qu'une demande de mutation doit être adressée au Maire de la Commune de SAINT-VINCENT – Rue Vuillerminaz n° 7 – 11027 SAINT-VINCENT, au plus tards le trentième jour qui suit la publication de l'avis y afférant au tableau d'affichage de la Commune de SAINT-VINCENT, soit le 4 février 2000, h. 12.

Fait à Saint-Vincent, le 28 décembre 1999.

Le secrétaire,
Leonardo DE GASPER

N° 13

Casa di Riposo G.B. Festaz.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 assistenti socio-assistenziali – 4^a qualifica funzionale – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – a 36 ore settimanali.

La Casa di Riposo G. B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato per sei mesi di n. 4 assistenti socio-assistenziali 4^a qualifica funzionale a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado,
- essere in possesso dell'attestato di qualifica professionale ADEST rilasciato dall'Amministrazione regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 e deliberazione del Consiglio regionale n. 764/X del 22.06.1994, oppure possedere la qualifica di assistente socio-assistenziale e/o geriatrico comprovata da certificato storico rilasciato dall'Ufficio di Collocamento.

PROVE D'ESAME.

Prova scritta:

1. Linee di servizio socio-assistenziali della Regione con particolare riferimento all'assistenza ed ai servizi destinati alle persone anziane ed inabili,
2. L'assistenza alle persone anziane ed inabili,
3. Igiene della persona e degli ambienti.

Prova orale:

1. Argomento della prova scritta;
2. Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
3. Nozioni sull'ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione dei candidati alla prova scritta e orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese, scritta ed orale.

DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE.

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo, dovrà pervenire

Maison de Repos J.B. Festaz.

Avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement pour six mois de numéro 4 ADEST 4^{ème} grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heures hebdomadaires.

La Maison de Repos lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, pour six mois, de numéro 4 ADEST 4^{ème} grade C.C.N.L. 06.07.95, 94/97 – à 36 heures hebdomadaires, aux termes de la Convention nationale de Travail 1994/1997 du 06.07.1995.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré,
- Attestation de qualification professionnelle, ADEST délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil régional n° 764/X du 22.06.1994, ou bien justifier d'un certificat historique délivré par le bureau de placement, attestant l'aptitude du candidat à exercer les fonctions d'opérateur chargé de l'aide sociale et de l'assistance aux personnes âgées.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION.

Epreuve écrite:

1. Dispositions régionales en matière d'assistance et avec une attention particulière à l'assistance et aux services en faveur des personnes âgées et infirmes (L.R. n° 93 du 15.12.1982),
2. L'assistance aux personnes âgées et infirmes,
3. Hygiène de la personne et des locaux de la communauté.

Epreuve orale:

1. Matières de l'épreuve écrite,
2. Droits et obligations des employés publics,
3. Notions sur l'organisation de la Région autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

DÉLAI DE PRÉSENTATION DES DOSSIERS DE CANDIDATURE.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos remis directement ou envoyé par lettre

direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo G. B. Festaz, cioè entro le ore 12.00 del giorno 18 gennaio 2000.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo G. B. Festaz - Via Monte Grappa n. 8-11100 AOSTA, Tel. n. 0165/364243, Fax n. 0165/235995.

Aosta, 16 dicembre 1999.

Il Direttore
PAU

recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage, à savoir, avant le 18 janvier 2000, 12.00 h..

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la maison de Repos G. B. Festaz Via Monte Grappa n° 8-11100 AOSTA (AO) - Tél. n° 0165/364243 - Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 16 décembre 1999.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 14

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Bando di gara pubblico incanto - Testo integrale.

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta - Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile - Servizio interventi operativi della protezione civile - Loc. Aeroporto 7/A - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) - Tel. 0165/238222 - Fax 0165/40935.
2. *Procedura di aggiudicazione* : Pubblico Incanto.
3. a) *Luogo di consegna* : Servizio protezione civile - Loc. Aeroporto 7/A - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire* : Appareati radio portatili e veicolari marca Motorola mod. GP 900 gamma 68-80 MHz (n. 160 unità), GP380 gamma 136-174MHz (n. 55 unità) mod. MCS 2000 (n. 10 unità) e PC portatili (5 unità) per la rete regionale di radiocomunicazioni della protezione civile.
c) *Divisione in lotti* : esclusa.
4. *Termini di consegna* : 60 giorni solari dall'ordine.
5. a) *Nome e indirizzo del servizio presso il quale si possono richiedere i documenti pertinenti* : Servizio interventi operativi della protezione civile - Loc. Aeroporto 7/A 11020 - SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
b) *Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a* : 7 giorni prima della scadenza delle offerte.

N° 14

ANNONCES LÉGALES

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres ouvert - Texte intégral.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste - Présidence du Gouvernement régional - Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile - Service des opérations de secours - 7/A, région Aéroport - 11020 SAINT-CHRISTOPHE - tél. 01 65 23 82 22, fax 01 65 40 935.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison* : Service des opérations de secours - 7/A, région Aéroport - 11020 SAINT-CHRISTOPHE ;
b) *Nature et importance de la fourniture* : Appareils radio, portables et pour véhicules, Motorola - mod. GP 900, 68-80 MHz (160 unités) ; mod. GP380, 136-174 MHz (55 unités) ; mod. MCS 2000 (10 unités) - et 5 ordinateurs portables destinés au réseau régional de radiocommunications de la protection civile.
c) *Division par lots* : exclue.
4. *Délai de livraison* : 60 jours solaires à compter de la réception de la commande.
5. a) *Dénomination et adresse du service auquel la documentation afférente au présent marché peut être requise* : Service des opérations de secours de la protection civile - 7/A, région Aéroport - 11020 SAINT-CHRISTOPHE ;
b) *Délai pour demander la documentation visée au point 5 a) du présent avis* : 7 jours avant la date limite de dépôt des soumissions ;

- c) *Modalità di pagamento dei documenti*: non è richiesto il pagamento.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: ore 12:00 del giorno 2 febbraio 2000.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inviate* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio interventi operativi della protezione civile – Loc. Aeroporto 7/A -11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte* : Legali rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) *Data, ora e luogo di apertura* : 8 febbraio 2000 alle ore 09:00 presso il Servizio indicato al punto 3a).
8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento* : ordinari mezzi di bilancio
10. - //
11. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:
- 11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);
- c) la messa a disposizione di un idoneo laboratorio radio nell'ambito del territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta con adeguata capacità tecnica per l'esecuzione delle attività manutentive necessarie;
- d) l'avvenuta esecuzione, nel corso di almeno uno degli anni dell'ultimo triennio, di forniture similari o analoghe a quella oggetto della presente gara di appalto per un importo non inferiore a quello complessivo fissato a base d'asta per la presente gara di appalto, con indicazione dei relativi importi e tipologie degli apparati forniti;
- 11.2 una dichiarazione rilasciata dal costruttore degli apparati radio offerti che attesti che il proponente opera come rivenditore o distributore fiduciario e centro assistenza; che il contratto che regola tale rapporto è in corso per il corrente anno 2000 e che al momento non
- c) *Modalité de paiement de la documentation* : Aucun paiement n'est requis.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions (sur papier timbré)* : Au plus tard le 2 février 2000, 12 heures ;
- b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service des opérations de secours de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis* : Le 8 février 2000, 9 h, dans les locaux du service visé au point 3a) du présent avis.
8. *Cautionnement et autres formes de garantie* : Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.
9. *Modalité de financement* : Crédits inscrits au budget régional.
10. /
11. *Informations et modalités nécessaires* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire :
- 11.1 Une déclaration rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises) ;
- c) Que l'entreprise soumissionnaire dispose, en Vallée d'Aoste, d'un atelier équipé de manière à pouvoir assurer l'entretien des appareils en question ;
- d) Que l'entreprise a effectué, au cours de l'une au moins des trois dernière années, des fournitures analogues à celle du marché faisant l'objet du présent avis, pour un montant non inférieur à la mise à prix globale du marché en question ; les types d'appareils fournis et les montants y afférents doivent également être indiqués ;
- 11.2 Une déclaration délivrée par le constructeur des appareils radio proposés, attestant que le soumissionnaire œuvre en tant que revendeur ou distributeur de confiance et service après-vente, que le contrat qui régit ce rapport est valable au titre de l'an 2000 et qu'au moment du

sono in atto trattative di variazione, revoca e/o risoluzione.

Tale dichiarazione dovrà inoltre attestare che il proponente è in grado di intervenire sulle apparecchiature da lui proposte (dettagliando nell'attestazione l'elenco dei modelli) disponendo di manuali tecnici, schemi, monografie, software originali con licenza d'uso e abbonamento per futuri aggiornamenti, release e parti di ricambio;

12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 396.500.000= IVA esclusa per l'intera fornitura descritta all'art. 2 del capitolato speciale d'appalto.
14. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed i relativi allegati potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a.
15. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 4 gennaio 2000.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): GRANGE Gian Marco.

N. 15

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto bando di gara.

La Comunità Montana Monte Cervino con sede in Via Martiri della Libertà 3 – 11024 CHÂTILLON – AO – Telefono: +390166569711 Telefax: +390166569777. Comunica che intende procedere all'appalto mediante pubblico incanto, dei Lavori per la realizzazione di una pista di Skiroll in località Rapy nel comune di VERRAYES.

L'importo a base d'asta dei lavori, IVA esclusa, ammonta a lire 800.000.000 (ottocentomilioni), pari ad euro 413.165,51.

Iscrizione ARP cat. G3 classifica 900 milioni.

I lavori consistono in:

- 1) *opere a corpo*: costruzioni e pavimentazioni stradali – lavori di terra con eventuali opere connesse – lavori idraulici: acquedotti, fognature, imp. Irrigazione – lavori di sistemazione agraria, verde pubblico.
- 2) *opere a misura*: ripristino di muri in pietrame a secco e/o cls – cls per sottofondazioni e fondazioni – terra vegetale e seminazione.

dépôt de la soumission aucune négociation n'est en cours en vue de la modification, de la révocation et/ou de la résiliation de ce contrat.

Ladite déclaration doit par ailleurs attester que le soumissionnaire est en mesure d'assurer la réparation et l'entretien des appareils proposés (dont les modèles doivent être indiqués sur une liste), étant donné qu'il dispose de manuels techniques, schémas, monographies, logiciels originaux avec licence d'exploitation et abonnement pour éventuelles mises à jour, révisions et pièces de rechange.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite pour la présentation de ces dernières.
13. *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix s'élevant à 396 500 000 L, IVA exclue, pour l'ensemble de la fourniture visée à l'article 2 du cahier des charges spéciales.
14. *Indications supplémentaires* : Les dispositions de participation au présent marché et les pièces jointes peuvent être demandées à l'adresse visée au point 5 a).
15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 4 janvier 2000.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Gian Marco GRANGE.

N° 15

Communauté de montagne Mont-Cervin.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

La Communauté de montagne Mont-Cervin (3, rue des Morts pour la liberté – 11024 CHÂTILLON – Tél. +39 01 66 56 97 11 – Fax +39 01 66 56 97 77) donne avis qu'elle entend passer un marché public en vue de la réalisation d'une piste de skiroll à Rapy, dans la commune de VERRAYES.

La mise à prix du marché en question s'élève à 800 000 000 L (huit cents millions), soit 413 165,51 euros, IVA exclue.

Inscription requise : Registre régional de présélection, cat. G3, classement 900 millions.

Les travaux à réaliser sont les suivants :

- 1) *Travaux à forfait* : ouvrages routiers et revêtement de chaussées – mouvements de terres et ouvrages y afférents – travaux d'aménagement hydraulique : adduction d'eau, égouts, systèmes d'irrigation – travaux d'aménagement agricole et espaces verts ;
- 2) *Travaux à l'unité de mesure* : remise en état de murs en pierre sèche et/ou béton – fondations en béton – aménagement de terre végétale et ensemencement.

3) *opere in economia.*

Per i requisiti tecnici, limiti di partecipazione, criteri di aggiudicazione e altre condizioni, si rinvia al bando integrale.

Le offerte dovranno pervenire entro il 15.02.2000, ore 12.00, secondo le modalità indicate nel bando integrale e nei documenti di gara. Per ogni informazione sul bando e sui documenti di gara, e/o per presa visione degli stessi, rivolgersi al Servizio tecnico della Comunità in orario ufficio dalle ore 8,30 alle 12,00 nei giorni feriali sabato escluso. Copia dei documenti tecnici e amministrativi e del bando integrale di gara può essere richiesta a pagamento all'ELIOGRAFIA TECHNOGRAPH – SAINT-VINCENT – Via Roma, 60 – Tel. 0166/511201.

Il bando integrale è consultabile presso

- l'Albo Pretorio della Comunità Montana Monte Cervino e del Comune di VERRAYES;
- l'Albo Notiziario Regionale P.za Deffeyes – AOSTA.

Châtillon, 16 dicembre 1999.

Il Dirigente Settore Tecnico
VERTHUY

N. 16 A pagamento

3) *Travaux en régie.*

Pour ce qui est des conditions techniques requises, des limites relatives à la participation au marché, des critères d'attribution de cleui-ci et des autres modalités, il est fait référence à l'avis d'appel d'offres intégral.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 15 février 2000, 12 h, suivant les modalités prévues par l'avis intégral et les pièces relatives au marché. Pour tout renseignement complémentaire et/ou pour prendre vision desdites pièces, les intéressés peuvent s'adresser au Service technique de la communauté de montagne Mont-Cervin, de 8 h 30 à 12 h, tous les jours, excepté le samedi. Une copie des pièces techniques et administratives ainsi que de l'avis d'appel d'offres intégral peut être obtenue, aux frais du demandeur, à l'héliographie TECHNOGRAPH (60, rue de Rome – SAINT-VINCENT – Tél. 01 66 51 12 01.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié :

- au tableau d'affichage de la communauté de montagne Mont-Cervin et de la commune de VERRAYES ;
- au tableau d'affichage de l'Administration régionale, place Deffeyes – AOSTE.

Fait à Châtillon, le 16 décembre 1999.

Le dirigeant du secteur technique,
Felice VERTHUY

N° 16 Payant
